

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, APRIL 18, 1998

OTTAWA, LE SAMEDI 18 AVRIL 1998

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 7, 1998, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 7 janvier 1998 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	175.50	87.75	37.05
Per copy			
Canada	2.95	3.50	4.50
Outside Canada	3.85	4.95	5.85

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	175,50	87,75	37,05
Exemplaire			
Canada	2,95	3,50	4,50
Extérieur du Canada	3,85	4,95	5,85

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Division, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Division de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 16 — April 18, 1998

Government Notices*	842
Appointments.....	851
Parliament	
House of Commons	854
Commissions*	855
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	858
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; private sector agents)	
Orders in Council	867
Proposed Regulations*	903
(including amendments to existing regulations)	
Index	907

TABLE DES MATIÈRES

N° 16 — Le 18 avril 1998

Avis du Gouvernement*	842
Nominations.....	851
Parlement	
Chambre des communes	854
Commissions*	855
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	858
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Décrets en Conseil	867
Règlements projetés*	903
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	909

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-04178 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Quebec Region.

2. *Type of Permit*: To dump or load dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 1 to 14, 1998, and from June 16 to November 30, 1998.

4. *Loading Site(s)*: Cap-des-Rosiers Harbour, 48°50.35' N, 64°12.69' W (NAD 83).

5. *Dump Site(s)*: Disposal Site CR-1, 48°50.40' N, 64°09.40' W (NAD 83).

6. *Route to Dump Site(s)*: A distance of 4.0 km east of Cap-des-Rosiers Harbour.

7. *Equipment*: Clamshell dredge or hydraulic shovel, towed scows, and steel beam or scraper blade.

8. *Method of Dumping*: Dredging will be carried out with a hydraulic shovel and dumping will be carried out with towed scows.

9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 5 000 m³ scow measure.

11. *Material to be Dumped*: Dredged material consisting of sand, silt, clay and colloids, and gravel.

12. *Requirements and Restrictions*: It is required that the Permittee report in writing to the Regional Director, Environmental Protection, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, at least 48 hours prior to the first dumping operation pursuant to this permit. The Permittee shall submit a written report to the Regional Director within 30 days of the expiry of the permit. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used for loading operations, and the dates on which the loading and dumping activities occurred.

It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

A copy of this permit must, at all times, be kept aboard any vessel involved in the dumping operations.

The Permittee must complete the Registry of Ocean Dumping Operations as provided by the Department of the Environment. This registry must, at all times, be kept aboard any vessel involved in the dumping operations and be accessible to inspectors designated under the *Canadian Environmental Protection Act*.

The Permittee must signal the Canadian Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving port to begin disposal operations at the dump site. The Permittee must record these communications in the registry mentioned in the previous paragraph.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04178 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Région du Québec.

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1^{er} au 14 mai 1998 et du 16 juin au 30 novembre 1998.

4. *Lieu(x) de chargement* : Havre de Cap-des-Rosiers, 48°50,35' N., 64°12,69' O. (NAD 83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion CR-1, 48°50,40' N., 64°09,40' O. (NAD 83).

6. *Parcours à suivre* : Une distance de 4,0 km à l'est du havre de Cap-des-Rosiers.

7. *Matériel* : Drague à mâchoire ou drague à pelle hydraulique, chalands remorqués et poutre d'acier ou lame racluse.

8. *Mode d'immersion* : Dragage à l'aide d'une drague à pelle hydraulique et immersion à l'aide de chalands remorqués.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 5 000 m³ mesurés dans le chaland.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable, de limon, d'argile et de colloïdes, et de gravier.

12. *Exigences et restrictions* : Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au directeur régional dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis, le matériel utilisé pour les opérations d'immersion, ainsi que les dates de chargement et d'immersion.

Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de tout lieu, navire, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

Le titulaire doit compléter le Registre des opérations d'immersion en mer fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion et être accessible aux inspecteurs désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

The Permittee shall mark out the dump site with buoys for the entire duration of dumping operations.

The loading or ocean dumping referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

A. TREMBLAY
*Environmental Protection
 Quebec Region*
 [16-1-o]

Le titulaire du permis doit baliser de façon permanente le lieu d'immersion pendant toute la durée des travaux.

Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

*Protection de l'environnement
 Région du Québec*
 A. TREMBLAY
 [16-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-04183 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Quebec Region.

2. *Type of Permit*: To dump or load dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 1 to November 30, 1998.

4. *Loading Site(s)*: Saint-Godefroi Harbour, 48°04.36' N, 65°06.93' W (NAD 83).

5. *Dump Site(s)*: (a) Disposal Site SG-2, 48°02.70' N, 65°05.00' W (NAD 83); and (b) Saint-Godefroi Harbour, 48°04.36' N, 65°06.93' W (NAD 83).

6. *Route to Dump Site(s)*: (a) A distance of 3.9 km southeast of Saint-Godefroi Harbour; and (b) Not applicable.

7. *Equipment*: Clamshell dredge or hydraulic shovel, towed scow, steel beam or scraper blade.

8. *Method of Dumping*: (a) Dredging will be carried out with a clamshell or a hydraulic shovel and dumping will be carried out with a towed scow; and (b) Levelling of the seabed by a steel beam or a scraper blade.

9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 4 500 m³ scow measure.

11. *Material to be Dumped*: Dredged material consisting of sand, silt, clay and colloids, and gravel.

12. *Requirements and Restrictions*: It is required that the Permittee report in writing to the Regional Director, Environmental Protection, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, at least 48 hours prior to the first dumping operation pursuant to this permit. The Permittee shall submit a written report to the Regional Director within 30 days of the expiry of the permit. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used, and the dates on which the loading and dumping activities occurred.

It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04183 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Région du Québec.

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1^{er} mai au 30 novembre 1998.

4. *Lieu(x) de chargement* : Havre de Saint-Godefroi, 48°04,36' N., 65°06,93' O. (NAD 83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : a) Lieu d'immersion SG-2, 48°02,70' N., 65°05,00' O. (NAD 83); b) Havre de Saint-Godefroi, 48°04,36' N., 65°06,93' O. (NAD 83).

6. *Parcours à suivre* : a) Une distance de 3,9 km au sud-est du havre de Saint-Godefroi; b) Sans objet.

7. *Matériel* : Drague à benne à demi-coquilles ou pelle hydraulique, chalands remorqués, poutre d'acier ou lame racleuse.

8. *Mode d'immersion* : a) Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou d'une pelle hydraulique et immersion à l'aide de chalands remorqués; b) Nivelage du fond marin au moyen d'une poutre d'acier ou d'une lame racleuse.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 4 500 m³ mesurés dans le chaland.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable, de limon, d'argile et de colloïdes, et de gravier.

12. *Exigences et restrictions* : Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au directeur régional dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis, le matériel utilisé pour les opérations d'immersion, ainsi que les dates de chargement et d'immersion.

Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de tout lieu, navire, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion visés aux termes du permis, et ce, à tout heure convenable pendant la durée du permis.

A copy of this permit must, at all times, be kept aboard any vessel involved in the dumping operations.

The Permittee must complete the Registry of Ocean Dumping Operations as provided by the Department of the Environment. This registry must, at all times, be kept aboard the vessel involved in the dumping operations and be accessible to inspectors designated under the *Canadian Environmental Protection Act*.

The Permittee must signal the Canadian Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving the port to begin disposal operations at the dump site. The Permittee must record these communications in the registry mentioned in the previous paragraph.

The Permittee shall mark out the dump site with buoys for the entire duration of dumping operations.

The loading or ocean dumping referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

A. TREMBLAY
*Environmental Protection
Quebec Region*

[16-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-05919 is approved.

1. *Permittee*: Shawmut Fisheries Ltd., Witless Bay, Newfoundland.

2. *Type of Permit*: To dump or load fish and crab offal.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 27, 1998, to March 31, 1999.

4. *Loading Site(s)*: 47°16.74' N, 52°49.42' W, Witless Bay, Newfoundland.

5. *Dump Site(s)*: 47°16.34' N, 52°47.54' W, at an approximate depth of 50 m.

6. *Route to Dump Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the dump site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved dump site.

8. *Method of Dumping*: Direct release.

9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 1 000 tonnes.

11. *Material to be Dumped*: Fish and crab offal.

12. *Requirements and Restrictions*: It is required that the Permittee report, in writing, to the Manager, Environmental Protection, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), at least 48 hours prior to the start of the first dumping operation to be conducted under this permit.

Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

Le titulaire doit compléter le Registre des opérations d'immersion en mer fourni par le Ministère. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion et être accessible aux inspecteurs désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

Le titulaire du permis doit baliser de façon permanente le lieu d'immersion pendant toute la durée des travaux.

Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

*Protection de l'environnement
Région du Québec*
A. TREMBLAY

[16-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-05919 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Shawmut Fisheries Ltd., Witless Bay (Terre-Neuve).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des déchets de poisson et de crabe.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 27 avril 1998 au 31 mars 1999.

4. *Lieu(x) de chargement* : 47°16,74' N., 52°49,42' O., Witless Bay (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 47°16,34' N., 52°47,54' O., à une profondeur approximative de 50 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité de la cargaison de déchets durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Décharge directe.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 000 tonnes métriques.

11. *Matières à immerger* : Déchets de poisson et de crabe.

12. *Exigences et restrictions* : Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec le Gestionnaire, Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

A written report shall be submitted to the Manager, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and dumping activities occurred.

It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

The dump site must be marked and all dumping must take place within 100 m of the dump site marker.

The Permittee is responsible for containment of the material at the loading site, clean-up and, where necessary, retrieval of lost waste at the loading site. All waste must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

The fish offal and crab offal must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

The loading or ocean dumping conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

Fish and crab offal loaded for the purpose of ocean dumping may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an inspector designated under the *Canadian Environmental Protection Act*.

K. G. HAMILTON
Environmental Protection
Atlantic Region

[16-1-o]

Le titulaire doit présenter un rapport écrit au gestionnaire dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de tout lieu, navire, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion visés aux termes du présent permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

Le lieu d'immersion doit être balisé et toute immersion doit avoir lieu dans un rayon de 100 m de l'indicateur du lieu d'immersion.

Le titulaire est chargé d'assurer la retenue des substances sur le lieu de chargement ainsi que le nettoyage des lieux et, si nécessaire, la récupération des déchets déversés sur le lieu de chargement. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

Les déchets de poisson et de crabe doivent être couverts au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

Le présent permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

Les déchets de poisson et de crabe destinés à l'immersion en mer ne seront pas gardés plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un inspecteur désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
K. G. HAMILTON

[16-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-05962 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Moncton, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To load or dump dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 20 to October 15, 1998.

4. *Loading Site(s)*: 46°34.97' N, 64°43.11' W, entrance channel Chockpish, as described by Drawing SK98-1 "Site Plan" (February 1998), submitted in support of the permit application.

5. *Dump Site(s)*: Suction dredge: 46°34.84' N, 64°43.09' W, as described by Drawing SK98-1, "Site Plan" (February 1998), submitted in support of the permit application. Propeller wash:

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-05962 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Moncton (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 20 avril au 15 octobre 1998.

4. *Lieu(x) de chargement* : 46°34,97' N., 64°43,11' O., chenal d'entrée de Chockpish, décrit dans le dessin SK98-1, « Site Plan » (février 1998), soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Drague suceuse : 46°34,84' N., 64°43,09' O., décrit dans le dessin SK98-1, « Site Plan » (février 1998), soumis à l'appui de la demande de permis. Drague à hélice :

46°34.97' N, 64°43.11' W, sides of the navigational channel at or adjacent to wharf structure.

6. *Route to Dump Site(s)*: Suction dredge: via pipeline. Propeller wash: dredged material shall be pushed to sides of channel.

7. *Equipment*: Suction dredge, pipeline and propeller wash equipment.

8. *Method of Dumping*: Suction dredge: via pipeline. Propeller wash: dredged material shall be pushed to the sides of the channel.

9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 10 000 m³ place measure.

11. *Material to be Dumped*: Dredged material consisting of sand.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or by electronic mail, Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (Facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (Electronic Mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall include the equipment to be used, contractor, contact for the contractor, and expected period of dredging.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of at each disposal site, the equipment used and the dates on which the loading and dumping activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The Permittee shall notify in writing Mr. Ernest Ferguson, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 3420, Station Main, Tracadie-Sheila, New Brunswick E1X 1G5, (506) 395-3809 (Facsimile), at least 48 hours prior to the commencement of the first dredging operation.

12.5. The Permittee shall implement the mitigative measures identified in Part D of the *Environmental Screening Report for Chockpish (Comté Ste Anne), Kent County, New Brunswick, Entrance Channel Dredging (March 1998)*, submitted in support of the permit application.

12.6. A copy of this permit and documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.7. The dredging and ocean dumping authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by a person with written approval from the Permittee.

46°34.97' N., 64°43.11' O., sur les rives du chenal de navigation, en bordure du quai ou près du quai.

6. *Parcours à suivre* : Drague suceuse : par canalisation. Drague à hélice : les matières draguées seront poussées sur les rives du chenal.

7. *Matériel* : Drague suceuse, canalisation et drague à hélice.

8. *Mode d'immersion* : Drague suceuse : par canalisation. Drague à hélice : Les matières draguées seront poussées sur les rives du chenal.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 10 000 m³ mesure en place.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit, par télécopieur ou par courrier électronique avec Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant toute mobilisation du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel utilisé, l'entrepreneur, la personne-ressource pour l'entrepreneur et la durée prévue des opérations.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées à chaque lieu d'immersion, le matériel utilisé et les dates d'immersion et de chargement.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de tout lieu, navire, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Ernest Ferguson, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 3420, Succursale principale, Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick) E1X 1G5, (506) 395-3809 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début des opérations.

12.5. Le titulaire doit mettre en application les mesures d'atténuation indiquées dans la partie D du document *Environmental Screening Report for Chockpish (Comté Ste Anne), Kent County, New Brunswick, Entrance Channel Dredging (March 1998)*, soumis à l'appui de la demande de permis.

12.6. Une copie du présent permis, des documents et des dessins susmentionnés doit être disponible sur le lieu pendant les opérations de dragage.

12.7. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis ne peuvent être effectuées que par le titulaire ou par une personne ayant reçu une approbation écrite du titulaire.

12.8. The Permittee shall submit a copy of the written approval, by facsimile or by electronic mail, to Mr. Adrian MacDonald, identified in paragraph 12.1., within 24 hours of approving another person to conduct the dredging and ocean dumping authorized by this permit.

K. G. HAMILTON
Environmental Protection
Atlantic Region

[16-1-o]

12.8. Le titulaire doit soumettre une copie de l'approbation écrite, par télécopieur ou par courrier électronique, à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 24 heures suivant l'approbation d'une autre personne pour effectuer les opérations désignées aux termes du présent permis.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
K. G. HAMILTON

[16-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-05963 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Moncton, New Brunswick.

2. *Type of Permit*: To load or dump dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 20 to October 15, 1998.

4. *Loading Site(s)*: 46°40.38' N, 64°42.63' W, Cap Lumière Channel, as described by Drawing SK98-1 "Site Plan" (February 1998) submitted in support of the permit application.

5. *Dump Site(s)*: Suction dredge and land-based heavy equipment: 46°40.14' N, 64°42.67', as described by Drawing SK98-1 "Site Plan" (February 1998) submitted in support of the permit application. Propeller wash: 46°40.38' N, 64°42.63' W; dredged material shall be pushed to the sides of the channel at an approximate depth of 2 m.

6. *Route to Dump Site(s)*: Suction dredge: via pipeline. Land-based heavy equipment: via highway. Propeller wash: dredged material shall be pushed to the sides of the channel.

7. *Equipment*: Land-based heavy equipment, propeller wash equipment, suction dredge and pipeline.

8. *Method of Dumping*: Suction dredge: via pipeline. Land-based heavy equipment: end-dumping and spreading. Propeller wash: dredged material shall be pushed to the sides of the channel.

9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 10 000 m³ place measure.

11. *Material to be Dumped*: Dredged material consisting of sand.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee notify in writing, by facsimile or by electronic mail, Mr. Adrian MacDonald, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Atlantic Region, Queen Square, 4th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, (902) 426-3897 (Facsimile), adrian.macdonald@ec.gc.ca (Electronic Mail), at least 48 hours prior to each occasion that dredging equipment is mobilized to the loading site. The notification shall include the equipment to be used, contractor, contact for the contractor, and expected period of dredging.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-05963 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Moncton (Nouveau-Brunswick).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 20 avril au 15 octobre 1998.

4. *Lieu(x) de chargement* : De 46°40,38' N., 64°42,63' O., le chenal de Cap-Lumière, tel qu'il est décrit dans le dessin SK98-1 « Site Plan » (février 1998) soumis à l'appui de la demande de permis.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Drague suceuse et matériel terrestre mécanique : 46°40,14' N., 64°42,67' O. tel qu'il est décrit dans le dessin SK98-1 « Site Plan » (février 1998) soumis à l'appui de la demande de permis. Drague à hélice : 46°40,38' N., 64°42,63' O.; les matières draguées seront refoulées sur les rives du chenal à une profondeur approximative de 2 m.

6. *Parcours à suivre* : Drague suceuse : par canalisation. Matériel terrestre mécanique : par autoroute. Drague à hélice : les matières draguées seront refoulées sur les rives du chenal.

7. *Matériel* : Matériel terrestre mécanique, drague à hélice, drague suceuse et canalisation.

8. *Mode d'immersion* : Drague suceuse : par canalisation. Matériel terrestre mécanique : immersion par l'arrière et nivelage. Drague à hélice : les matières draguées seront refoulées sur les rives du chenal.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 10 000 m³ mesure en place.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer par écrit, par télécopieur ou par courrier électronique avec Monsieur Adrian MacDonald, Direction de la Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région de l'Atlantique, Queen Square, 4^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, (902) 426-3897 (télécopieur), adrian.macdonald@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant toute mobilisation du matériel de dragage au lieu de chargement. Chaque communication doit indiquer le matériel utilisé, l'entrepreneur, la personne-ressource pour l'entrepreneur et la durée prévue des opérations.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of at each disposal site, the equipment used and the dates on which the loading and dumping activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act* to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The Permittee shall notify in writing Mr. Ernest Ferguson, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 3420, Station Main, Tracadie-Sheila, New Brunswick E1X 1G5, (506) 395-3809 (Facsimile), at least 48 hours prior to the commencement of the first dredging operation.

12.5. The Permittee shall implement the mitigative measures identified in Part D of *Environmental Screening for Cap Lumière (Richibuctou Cape), Channel Dredging (March 1998)* submitted in support of the permit application.

12.6. A copy of this permit and documents and drawings referenced in this permit shall be available on-site at all times when dredging operations are underway.

12.7. The dredging and ocean dumping authorized by this permit shall only be carried out by the Permittee or by any person with written approval from the Permittee.

12.8. The Permittee shall submit a copy of the written approval, by facsimile or by electronic mail, to Mr. Adrian MacDonald, identified in 12.1., within 24 hours of approving another person to conduct the dredging and ocean dumping authorized by this permit.

K. G. HAMILTON
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[16-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-05880 is amended as follows:

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 26, 1998, to May 25, 1999.

K. G. HAMILTON
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[16-1-o]

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées à chaque lieu d'immersion, le matériel utilisé et les dates d'immersion et de chargement.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de tout lieu, navire, aéronef, plate-forme ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion désignés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le titulaire doit communiquer par écrit avec Monsieur Ernest Ferguson, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 3420, Succursale principale, Tracadie-Sheila (Nouveau-Brunswick) E1X 1G5, (506) 395-3809 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début des opérations.

12.5. Le titulaire doit mettre en application les mesures d'atténuation indiquées dans la partie D du document *Environmental Screening for Cap Lumière (Richibuctou Cape), Channel Dredging (March 1998)* soumis à l'appui de la demande de permis.

12.6. Une copie du présent permis, des documents et des dessins susmentionnés doit être disponible sur le lieu pendant les opérations de dragage.

12.7. Les opérations de dragage et d'immersion désignées aux termes du présent permis ne peuvent être effectuées que par le titulaire ou par une personne ayant reçu une approbation écrite du titulaire.

12.8. Le titulaire doit soumettre une copie de l'approbation écrite, par télécopieur ou par courrier électronique, à M. Adrian MacDonald, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 24 heures suivant l'approbation d'une autre personne pour effectuer les opérations désignées aux termes du présent permis.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
K. G. HAMILTON

[16-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, les conditions du permis n° 4543-2-05880 sont modifiées comme suit :

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 26 mai 1998 au 25 mai 1999.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
K. G. HAMILTON

[16-1-o]

DEPARTMENT OF FINANCE**CANADA PENSION PLAN**

In accordance with subsection 111(3) of the *Canada Pension Plan*, notice is hereby given that, pursuant to subsection 111(2), the Minister of Finance has fixed an interest rate of 5.63 percent as applicable in the case of any obligation described in subsection 111(1) having a term to maturity of 20 years that is offered by a province for purchase by the Minister of Finance during the period commencing May 1, 1998, and ending May 10, 1998.

Please note that this rate is subject to change pending final approval of legislation to amend the *Canada Pension Plan* and to establish the Canada Pension Plan Investment Board.

PAUL MARTIN
Minister of Finance

[16-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH**FOOD AND DRUGS ACT***Food and Drug Regulations — Amendments*

Interim Marketing Authorization

Provision currently exists in the *Food and Drug Regulations* for the use of iron oxide as a colouring agent in a number of foods. Health Canada has received a submission to permit the use of iron oxide as a colouring agent in edible collagen film used on Black Forest ham. Evaluation of available data supports the effectiveness and safety of this use for iron oxide.

This use of iron oxide in edible collagen film will benefit industry by reducing the cost and facilitating the manufacturing of Black Forest hams.

Therefore, it is the intention of Health Canada to amend the *Food and Drug Regulations* to permit the optional use of iron oxide as a colouring agent in edible collagen film used on Black Forest ham at levels consistent with "Good Manufacturing Practice".

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate use of iron oxide as indicated above while the regulatory process to amend the Regulations formally is undertaken.

April 3, 1998

J. Z. LOSOS, M.D.
*Assistant Deputy Minister
Health Protection Branch*

[16-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH**FOOD AND DRUGS ACT***Food and Drug Regulations — Amendments*

Interim Marketing Authorization

Provision currently exists in the *Food and Drug Regulations* for the use of L-cysteine hydrochloride, as a bleaching, maturing

MINISTÈRE DES FINANCES**RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA**

Conformément au paragraphe 111(3) du *Régime de pensions du Canada*, avis est par les présentes donné qu'en vertu du paragraphe 111(2), le ministre des Finances a fixé à 5,63 p. 100 le taux d'intérêt applicable aux obligations décrites au paragraphe 111(1), dont le terme d'échéance est de 20 ans et que le ministre des Finances peut acheter des provinces entre le 1^{er} et le 10 mai 1998.

Il est à noter que ce taux peut être modifié en attendant l'approbation finale de la loi ayant pour but de modifier le *Régime de pensions du Canada* et de mettre sur pied l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.

Le ministre des Finances
PAUL MARTIN

[16-1-o]

MINISTÈRE DE LA SANTÉ**LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES***Règlement sur les aliments et drogues — Modifications*

Autorisation de mise en marché provisoire

Le *Règlement sur les aliments et drogues* autorise actuellement l'utilisation de l'oxyde de fer comme colorant dans un certain nombre d'aliments. Santé Canada a reçu une demande pour que soit autorisée l'utilisation de l'oxyde de fer comme colorant dans la pellicule collagène comestible utilisée sur les jambons de type « Forêt noire ». L'évaluation des données disponibles corrobore l'efficacité et l'innocuité de l'utilisation de l'oxyde de fer.

L'utilisation de l'oxyde de fer dans la pellicule collagène comestible bénéficiera à l'industrie, car elle réduira le coût de fabrication et facilitera la production des jambons de type « Forêt noire ».

Par conséquent, Santé Canada se propose de modifier le *Règlement sur les aliments et drogues* afin d'autoriser l'utilisation facultative de l'oxyde de fer comme colorant dans la pellicule de collagène comestible utilisée sur les jambons de type « Forêt noire » à des limites conformes aux « bonnes pratiques industrielles ».

Dans le but d'accroître la souplesse du système réglementaire, nous émettons une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) autorisant l'utilisation immédiate de l'oxyde de fer, conformément aux indications ci-dessus, pendant que le processus de modification du Règlement suit son cours.

Le 3 avril 1998

*Le sous-ministre adjoint
Direction générale de la protection de la santé*
D^r J. Z. LOSOS

[16-1-o]

MINISTÈRE DE LA SANTÉ**LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES***Règlement sur les aliments et drogues — Modifications*

Autorisation de mise en marché provisoire

Le *Règlement sur les aliments et drogues* autorise actuellement l'utilisation du chlorhydrate de L-cystéine, comme agent de

and dough conditioning agent in bread, flour and whole wheat flour and unstandardized bakery foods, up to 90 parts per million (ppm) and as sulphite replacement formulations for prepared fruits and vegetables at levels consistent with "Good Manufacturing Practice". Health Canada has received a submission to permit the use of L-cysteine as an antioxidant in nutritional supplements as defined in section B.24.201. Evaluation of available data supports the effectiveness and safety of such a use of L-cysteine.

This new use of L-cysteine will benefit industry by providing an alternative source of a Class IV preservative to prevent the oxidation of ascorbic acid and polyunsaturated fatty acids in fruit-flavoured nutritional supplements.

Therefore, it is the intention of Health Canada to amend the *Food and Drug Regulations* to permit the use of L-cysteine in nutritional supplements, as defined in section B.24.201, at levels consistent with "Good Manufacturing Practice".

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate use of L-cysteine as indicated above while the regulatory process to amend the Regulations formally is undertaken.

April 8, 1998

J. Z. LOSOS, M.D.
Assistant Deputy Minister
Health Protection Branch

[16-1-o]

blanchiment, de maturation et conditionnement des pâtes dans la fabrication du pain, de la farine, de la farine de blé entier, et des produits de boulangerie non normalisés, à une limite de tolérance de 90 parties par million (ppm), et dans les formules de remplacement des sulfites pour les fruits et les légumes préparés à des limites conformes aux « bonnes pratiques industrielles ». Santé Canada a reçu une demande pour que soit autorisée l'utilisation du L-cystéine comme un antioxydant dans les suppléments nutritifs, comme défini à l'article B.24.201. L'évaluation des données disponibles corrobore l'efficacité et l'innocuité de cette utilisation additionnelle du L-cystéine.

Cette nouvelle utilisation du L-cystéine bénéficiera à l'industrie, car elle permettra l'utilisation d'une source alternative d'un agent de conservation de catégorie IV pour prévenir l'oxydation de l'acide ascorbique et des acides gras polyinsaturés dans les suppléments nutritifs aromatisés à saveur de fruits.

Par conséquent, Santé Canada se propose de modifier le *Règlement sur les aliments et drogues* afin d'autoriser l'utilisation du L-cystéine dans les suppléments nutritifs, comme défini à l'article B.24.201, à des limites conformes aux « bonnes pratiques industrielles ».

Dans le but d'accroître la souplesse du système réglementaire, nous émettons une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) autorisant l'utilisation immédiate du L-cystéine, conformément aux indications ci-dessus, pendant que le processus de modification du Règlement est officiellement mis en route.

Le 8 avril 1998

Le sous-ministre adjoint
Direction générale de la protection de la santé
D^r J. Z. LOSOS

[16-1-o]

DEPARTMENT OF HEALTH

FOOD AND DRUGS ACT

Food and Drug Regulations — Amendments

Interim Marketing Authorization

Provision currently exists in the *Food and Drug Regulations* for Maximum Residue Limits (MRLs) to cover resultant residues of fosetyl-aluminum in avocados and apples. The Pest Management Regulatory Agency (PMRA) of Health Canada has received a request to establish a MRL of 1.0 part per million (ppm) for the residues of fosetyl-aluminum in butterhead and head lettuce (greenhouse). Evaluation of available data supports the effectiveness of this extended use of the fungicide fosetyl-aluminum and supports the safety of the MRL of 1.0 ppm.

This extended use of fosetyl-aluminum will benefit the agricultural industry by providing an alternative and more efficient method for improving crop quality of butterhead and head lettuce (greenhouse) thus improving yield and productivity.

Therefore, it is the intention of Health Canada to amend the *Food and Drug Regulations* to establish a MRL at 1.0 ppm for fosetyl-aluminum residues in butterhead and head lettuce (greenhouse).

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

Règlement sur les aliments et drogues — Modifications

Autorisation de mise en marché provisoire

Le *Règlement sur les aliments et drogues* autorise actuellement l'usage du phosétyl-d'aluminium dans les avocats et les pommes avec des Limites maximales de résidus (LMR) sur ces aliments. L'Agence de réglementation de la lutte antiparasitaire de Santé Canada a reçu une demande pour établir une LMR de 1,0 partie par million (ppm) pour le phosétyl-d'aluminium dans les laitues pommées et feuilles de laitue cultivées en serre. L'évaluation des données disponibles appuie l'efficacité de cette utilisation supplémentaire du phosétyl-d'aluminium comme fongicide et démontre l'innocuité de la LMR de 1,0 ppm résultant de cet usage du phosétyl-d'aluminium.

Cette utilisation du phosétyl-aluminium sera avantageuse pour l'industrie agricole en lui fournissant une méthode alternative et plus efficace, ce qui améliorera la qualité des cultures de serre pour les laitues pommées et feuilles de laitue ainsi que le rendement et la productivité.

Santé Canada se propose donc de modifier le *Règlement sur les aliments et drogues* afin d'établir une LMR de 1,0 ppm pour le phosétyl-d'aluminium dans les laitues pommées et feuilles de laitue cultivées en serre.

As a means to improve the responsiveness of the regulatory system, an Interim Marketing Authorization (IMA) is being issued to permit the immediate use of fosetyl-aluminum as a fungicide on butterhead and head lettuce (greenhouse) with resultant MRL of 1.0 ppm while the regulatory process to formally amend the Regulations is undertaken.

April 3, 1998

J. Z. LOSOS, M.D.
Assistant Deputy Minister
Health Protection Branch

[16-1-o]

Dans le but d'améliorer la souplesse du système de réglementation, nous émettons une autorisation de mise en marché provisoire (AMP) autorisant l'utilisation immédiate du phosétyl-d'aluminium comme fongicide dans la culture en serre des laitues pommées et feuilles de laitue résultant en une LMR de 1,0 ppm, pendant que le processus de modification du Règlement suit son cours.

Le 3 avril 1998

Le sous-ministre adjoint
Direction générale de la protection de la santé
D^r J. Z. LOSOS

[16-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

Appointments

Name and Position/Nom et poste

Beaudoin, François
Business Development Bank of Canada/Banque de développement du Canada
President/Président

Beckerman, Merla
National Gallery of Canada/Musée des beaux-arts du Canada
Vice-Chairperson of the Board of Trustees/Vice-président du conseil d'administration

Canada Mortgage and Housing Corporation/Société canadienne d'hypothèques et de logement
Champagne, Jacques C. A.
Auditor/Vérificateur
Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada
Joint Auditor/Covérificateur

Canada Shipping Act/Loi sur la marine marchande du Canada
Steamship Inspectors/Inspecteurs de navires à vapeur
Akhtar, Muhammad
Bishop, Christopher
Brown, Gavin
Glazar, Boris
Ketheeswaranathan, Tharmalingam
Teoh, Nicholas
Steamship Inspectors and Inspectors of Ships' Tackle/Inspecteurs de navires à vapeur et inspecteurs d'outillage de chargement des navires
Lecours, Deny
Nadkarni, Chaitanya

Canadian Polar Commission/Commission canadienne des affaires polaires
Vice-Chairperson of the Board of Directors/Vice-président du conseil d'administration
Deneron, JoAnne
Members/Administrateurs
Grant, Jon K.
Kusugak, Michael

Cloutier, Major General/Major-général, M. Gaston, C.M.M., C.V.O., C.D.
Canadian Secretary to the Queen/Secrétaire canadien de la Reine

Coughlan, P. Joseph
National Parole Board/Commission nationale des libérations conditionnelles
Full-time Member/Membre à temps plein

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

Nominations

Order in Council/Décret en Conseil

1998-466

1998-382

1998-465

1998-517

1998-389

1998-510

1998-473

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en Conseil</i>
Demers, Patricia Ann Social Sciences and Humanities Research Council/Conseil de recherches en sciences humaines Vice-President/Vice-président	1998-520
Department of Industry/Ministère de l'Industrie Bankruptcy Branch/Direction des faillites Official Receivers/Séquestres officiels Caruana, Joseph Conacher, Vivian Diamond, Saul Marshall, Daniel Mclennon, K. Derrick Purves, Keith Russell, Janet	1998-515
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
Manitoba Baty, Roberta — Winnipeg	1998-386
New Brunswick/Nouveau-Brunswick Boudreau, Pierre — Moncton	1998-383
Ontario Goose, Heather — Mississauga	1998-385
Quebec/Québec Maheux, Nancy — Lévis	1998-384
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié	
Full-time Members/Membre à temps plein	
Allègra, Giovanna	1998-491
Barazi, Bana	1998-491
Beaubien-Duque, Jeanine	1998-491
Goulet, Michel	1998-491
Didier, Emmanuel	1998-472
Forsey, Dian J.	1998-471
Graff, Aida F.	1998-471
Lévesque, Sylvie	1998-491
Manglaviti, Tony	1998-491
Osmane, Farid	1998-491
Panagakos, Hélène	1998-491
Rangan, Veda	1998-471
Randhawa, Sajjad	1998-491
Rickwood, Roger R.	1998-471
Sachedina, Zulie	1998-470
Sealy, Hope	1998-471
Singer, Alexis	1998-471
Kusner, Michael E. National Capital Commission/Commission de la capitale nationale Member/Commissaire	1998-381
Lemieux, Éric National Museum of Science and Technology/Musée national des sciences et de la technologie Vice-Chairperson of the Board of Trustees/Vice-président du conseil d'administration	1998-387
Lyle, Michael Port Alberni Harbour Commission/Commission portuaire de Port-Alberni Member/Commissaire	1998-380
MacPherson, Marilyn C. Director, The Veterans' Land Act/Directeur des terres destinées aux anciens combattants Director of Soldier Settlement/Directeur de l'établissement de soldats	1998-388

Name and Position/Nom et poste

Order in Council/Décret en Conseil

Review Tribunal/Tribunal de révision

Members/Membres	
Barber, Shirley Ruth — Halifax	1998-469
MacDonald, Ann Marie — New Glasgow	1998-468
Russ, Kelly Harvey	1998-467
Canadian Human Rights Commission/Commission canadienne des droits de la personne	
Part-time Member/Commissaire à temps partiel	
Twaddle, The Hon./L'hon. A. Kerr	1998-463
Government of Manitoba/Gouvernement du Manitoba	
Administrator: March 24 to 30, 1998/Administrateur : du 24 au 30 mars 1998	
Williams, The Hon./L'hon. Bryan	1998-434
Government of British Columbia/Gouvernement de la Colombie-Britannique	
Administrator: April 17 to 23, 1998/Administrateur : du 17 au 23 avril 1998	

[16-1-o]

[16-1-o]

DEPARTMENT OF NATIONAL REVENUE

MINISTÈRE DU REVENU NATIONAL

SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

*Baby Food — Decision**Aliments pour bébés — Décision*

On March 30, 1998, pursuant to paragraph 41(1)(a) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), the Deputy Minister of National Revenue made a final determination of dumping respecting prepared baby foods, containing finely homogenized vegetables, fruit, and/or meat which may include some visible pieces of not more than 6.5 mm in size, and strained juice, put up for retail sale as food and beverages for infants of ages 4 to 18 months, in containers of a net volume not exceeding 250 mL, excluding organic baby food and frozen baby food preparations, originating in or exported from the United States of America. The subject goods are classified under the Harmonized System classification numbers 1602.10.90.00, 1901.90.59.00, 1902.20.00.10, 1902.30.11.10, 1902.30.12.10, 1902.30.20.10, 1904.10.10.90, 1904.10.21.90, 1904.10.29.90, 1904.10.90.90, 1905.90.39.19, 2005.10.00.00, 2007.10.00.00, 2009.19.90.21, 2009.70.90.10, 2009.80.19.94, 2009.80.19.95, 2009.80.20.10, 2009.90.30.31, 2104.20.00.00 and 2106.90.99.99.

Le 30 mars 1998, en vertu de l'alinéa 41(1)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), le sous-ministre du Revenu national a rendu une décision définitive de dumping à l'égard des préparations alimentaires pour bébés, contenant des légumes, des fruits et/ou de la viande hautement homogénéisés et pouvant comporter des morceaux visibles d'au plus 6,5 mm, et jus tamisé, pour la vente au détail comme aliments et boissons destinés aux bébés de 4 à 18 mois, dans des contenants d'un volume net ne dépassant pas 250 mL, à l'exclusion des aliments biologiques et des préparations surgelées pour bébés, qui proviennent des États-Unis d'Amérique ou qui sont exportés par ce pays. Ces marchandises sont classées sous les numéros 1602.10.90.00, 1901.90.59.00, 1902.20.00.10, 1902.30.11.10, 1902.30.12.10, 1902.30.20.10, 1904.10.10.90, 1904.10.21.90, 1904.10.29.90, 1904.10.90.90, 1905.90.39.19, 2005.10.00.00, 2007.10.00.00, 2009.19.90.21, 2009.70.90.10, 2009.80.19.94, 2009.80.19.95, 2009.80.20.10, 2009.90.30.31, 2104.20.00.00 et 2106.90.99.99 du Système harmonisé.

The Canadian International Trade Tribunal is continuing its inquiry into the question of injury and will make its finding on or before April 29, 1998. If the Tribunal finds that the dumping has caused injury or is threatening to cause injury, future imports of subject goods may be subject to an anti-dumping duty equal to the margin of dumping. In that event, all duties payable under section 3 of SIMA are hereby demanded pursuant to section 11 of SIMA.

Le Tribunal canadien du commerce extérieur poursuit son enquête sur la question de dommage et rendra ses conclusions au plus tard le 29 avril 1998. Si le Tribunal conclut que le dumping a causé ou menace de causer un dommage, les importations à venir de marchandises en cause pourraient être assujetties à des droits antidumping d'un montant égal à la marge de dumping. Le cas échéant, le paiement des droits exigibles en vertu de l'article 3 de la LMSI est demandé par la présente conformément à l'article 11 de la LMSI.

Information

Renseignements

A statement of reasons explaining this decision has been provided to persons directly interested in these proceedings. A free copy may be obtained by contacting Audrey Kelly, Anti-dumping and Countervailing Directorate, 191 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 954-7173 (Telephone), (613) 954-2510 (Facsimile).

Un énoncé des motifs concernant cette décision a été mis à la disposition des parties intéressées directement par ces procédures. On peut en obtenir une copie gratuitement en communiquant avec Audrey Kelly, Direction des droits antidumping et compensateurs, 191, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 954-7173 (téléphone), (613) 954-2510 (télécopieur).

Ottawa, March 30, 1998

Ottawa, le 30 mars 1998

ROB TAIT
Interim Director General
Anti-dumping and Countervailing Directorate

Le directeur général intérimaire
Direction des droits antidumping et compensateurs
ROB TAIT

[16-1-o]

[16-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Sixth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 27, 1997.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

ROBERT MARLEAU
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-sixième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 septembre 1997.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
ROBERT MARLEAU

COMMISSIONS**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Examination Room, 1 Promenade du Portage, Room 201, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), (819) 994-0218 (Facsimile), (819) 994-0423 (TDD);
- Bank of Commerce Building, 10th Floor, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), (902) 426-2721 (Facsimile), (902) 426-6997 (TDD);
- Place Montréal Trust, Suite 1920, 1800 McGill College Avenue, Montréal, Quebec H3A 3J6, (514) 283-6607 (Telephone), (514) 283-3689 (Facsimile), (514) 283-8316 (TDD);
- The Kensington Building, 1810-275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), (204) 983-6317 (Facsimile), (204) 983-8274 (TDD);
- 800 Burrard Street, Suite 1380, Vancouver, British Columbia V6Z 2G7, (604) 666-2111 (Telephone), (604) 666-8322 (Facsimile), (604) 666-0778 (TDD).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

LAURA M. TALBOT-ALLAN
Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**DECISIONS**

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

98-100 *April 7, 1998*

Cogeco Radio-Télévision inc.
Sherbrooke, Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licence for CFKS-TV (TQS) Sherbrooke, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

98-101 *April 7, 1998*

Cogeco Radio-Télévision inc.
Sherbrooke, Quebec

Approved — Renewal of the broadcasting licence for CKSH-TV (SRC) Sherbrooke, from September 1, 1998, to August 31, 2005.

COMMISSIONS**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Salle d'examen du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, 1, promenade du Portage, Pièce 201, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), (819) 994-0218 (télécopieur), (819) 994-0423 (ATS);
- Édifice de la Banque de Commerce, 10^e étage, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), (902) 426-2721 (télécopieur), (902) 426-6997 (ATS);
- Place Montréal Trust, Bureau 1920, 1800, avenue McGill College, Montréal (Québec) H3A 3J6, (514) 283-6607 (téléphone), (514) 283-3689 (télécopieur), (514) 283-8316 (ATS);
- Édifice The Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), (204) 983-6317 (télécopieur), (204) 983-8274 (ATS);
- 800, rue Burrard, Bureau 1380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6Z 2G7, (604) 666-2111 (téléphone), (604) 666-8322 (télécopieur), (604) 666-0778 (ATS).

Les interventions doivent parvenir à la Secrétaire générale, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

La secrétaire générale
LAURA M. TALBOT-ALLAN

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**DÉCISIONS**

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

98-100 *Le 7 avril 1998*

Cogeco Radio-Télévision inc.
Sherbrooke (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CFKS-TV (TQS) Sherbrooke, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

98-101 *Le 7 avril 1998*

Cogeco Radio-Télévision inc.
Sherbrooke (Québec)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CKSH-TV (SRC) Sherbrooke, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.

<p>98-102 <i>April 7, 1998</i></p> <p>Cogeco Radio-Télévision inc. Trois-Rivières, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for CKFM-TV (TQS) Trois-Rivières, from September 1, 1998, to August 31, 2005.</p>	<p>98-102 <i>Le 7 avril 1998</i></p> <p>Cogeco Radio-Télévision inc. Trois-Rivières (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CKFM-TV (TQS) Trois-Rivières, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.</p>
<p>98-103 <i>April 7, 1998</i></p> <p>Cogeco Radio-Télévision inc. Trois-Rivières, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for CKTM-TV (SRC) Trois-Rivières, from September 1, 1998, to August 31, 2005.</p>	<p>98-103 <i>Le 7 avril 1998</i></p> <p>Cogeco Radio-Télévision inc. Trois-Rivières (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CKTM-TV (SRC) Trois-Rivières, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.</p>
<p>98-104 <i>April 7, 1998</i></p> <p>CKRL-MF 89,1 inc. Québec, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the Type B community radio programming undertaking CKRL-FM Québec, from September 1, 1998, to August 31, 2000.</p> <p>Denied — Application to amend CKRL-FM's condition of licence relating to the broadcast of Canadian musical selections from category 2.</p>	<p>98-104 <i>Le 7 avril 1998</i></p> <p>CKRL-MF 89,1 inc. Québec (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de l'entreprise de programmation de radio communautaire de type B CKRL-FM Québec, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2000.</p> <p>Refusé — Demande de modification de la condition de licence de CKRL-FM à l'égard de la diffusion de pièces musicales canadiennes de catégorie 2.</p>
<p>98-105 <i>April 7, 1998</i></p> <p>Radio Sept-Îles inc. Sept-Îles, Quebec</p> <p>Radio communautaire de Sept-Îles Sept-Îles, Quebec</p> <p>Approved — Broadcasting licence for a French-language FM radio programming undertaking at Sept-Îles, expiring August 31, 2004.</p> <p>Denied — Competing application by Radio communautaire de Sept-Îles.</p>	<p>98-105 <i>Le 7 avril 1998</i></p> <p>Radio Sept-Îles inc. Sept-Îles (Québec)</p> <p>Radio communautaire de Sept-Îles Sept-Îles (Québec)</p> <p>Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation à Sept-Îles d'une entreprise de programmation de radio FM de langue française, expirant le 31 août 2004.</p> <p>Refusé — Demande concurrente présentée par la Radio communautaire de Sept-Îles.</p>
<p>98-106 <i>April 7, 1998</i></p> <p>Radio Nord inc. Val-d'Or, Amos and Rouyn-Noranda, Quebec</p> <p>Approved — Broadcasting licence for a French-language FM radio programming undertaking at Val-d'Or, expiring August 31, 2004.</p>	<p>98-106 <i>Le 7 avril 1998</i></p> <p>Radio Nord inc. Val-d'Or, Amos et Rouyn-Noranda (Québec)</p> <p>Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation à Val-d'Or d'une entreprise de programmation de radio FM de langue française, expirant le 31 août 2004.</p>
<p>98-107 <i>April 7, 1998</i></p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Québec, Aguanish/Natashquan, etc., Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the television programming undertaking CBVT Québec and the transmitters listed in the appendix to the decision, from September 1, 1998, to August 31, 2003.</p>	<p>98-107 <i>Le 7 avril 1998</i></p> <p>Société Radio-Canada Québec, Aguanish/Natashquan, etc. (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision CBVT Québec et les émetteurs énumérés en annexe à la décision, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2003.</p>
<p>98-108 <i>April 7, 1998</i></p> <p>TVA Group Inc. (formerly Télé-Métropole inc.) Québec, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the television programming undertaking CFCM-TV Québec, from September 1, 1998, to August 31, 2003.</p> <p>Approved — Relief from the condition of licence requiring that CFCM-TV's local production be maintained at a minimum of 21 hours per week.</p>	<p>98-108 <i>Le 7 avril 1998</i></p> <p>Groupe TVA inc. (auparavant Télé-Métropole inc.) Québec (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision CFCM-TV Québec, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2003.</p> <p>Approuvé — Demande en vue d'être exemptée de la condition de licence en vertu de laquelle la production locale de CFCM-TV doit être maintenue à un minimum de 21 heures par semaine.</p>

<p>98-109</p> <p>Radio Nord inc. Hull, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for CHOT-TV (TVA) Hull, from September 1, 1998, to August 31, 2005.</p>	<p>April 7, 1998</p>	<p>98-109</p> <p>Radio Nord inc. Hull (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CHOT-TV (TVA) Hull, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2005.</p>	<p>Le 7 avril 1998</p>
<p>98-110</p> <p>Radio Nord inc. Hull, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for CFGS-TV (TQS) Hull, from September 1, 1998, to August 31, 2002.</p> <p>Denied — Application to decrease the minimum amount of local news programming that it broadcasts from 1 hour and 15 minutes to 1 hour.</p>	<p>April 7, 1998</p>	<p>98-110</p> <p>Radio Nord inc. Hull (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CFGS-TV (TQS) Hull, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2002.</p> <p>Refusé — Demande visant à réduire le niveau minimum de diffusion de nouvelles locales de 1 heure et 15 minutes à 1 heure.</p>	<p>Le 7 avril 1998</p>
<p>98-111</p> <p>Radio Nord inc. Rouyn-Noranda and Val-d'Or, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for CFEM-TV (TVA) Rouyn-Noranda and its transmitter CFEM-TV-1 Val-d'Or, from September 1, 1998, to August 31, 2002.</p>	<p>April 7, 1998</p>	<p>98-111</p> <p>Radio Nord inc. Rouyn-Noranda et Val-d'Or (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CFEM-TV (TVA) Rouyn-Noranda et son émetteur CFEM-TV-1 Val-d'Or, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2002.</p>	<p>Le 7 avril 1998</p>
<p>98-112</p> <p>Radio Nord inc. Rouyn-Noranda, Ville-Marie, etc., Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for CKRN-TV (SRC) Rouyn-Noranda and its transmitters listed in the decision, from September 1, 1998, to August 31, 2002.</p> <p>Denied — Application to decrease the minimum amount of local news programming that it broadcasts from 2 hours and 30 minutes to 2 hours and 5 minutes.</p>	<p>April 7, 1998</p>	<p>98-112</p> <p>Radio Nord inc. Rouyn-Noranda, Ville-Marie, etc. (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CKRN-TV (SRC) Rouyn-Noranda et ses émetteurs énumérés dans la décision, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2002.</p> <p>Refusé — Demande visant à réduire le niveau minimum de diffusion de nouvelles locales de 2 heures et 30 minutes à 2 heures et 5 minutes.</p>	<p>Le 7 avril 1998</p>
<p>98-113</p> <p>Radio Nord inc. Val-d'Or and Rouyn-Noranda, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for CFVS-TV (TQS) Val-d'Or and its transmitter CFVS-TV-1 Rouyn-Noranda, from September 1, 1998, to August 31, 2002.</p> <p>Denied — Application to decrease the minimum amount of local news programming that it broadcasts from 1 hour and 15 minutes to 1 hour.</p>	<p>April 7, 1998</p>	<p>98-113</p> <p>Radio Nord inc. Val-d'Or et Rouyn-Noranda (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de CFVS-TV (TQS) Val-d'Or et son émetteur CFVS-TV-1 Rouyn-Noranda, du 1^{er} septembre 1998 au 31 août 2002.</p> <p>Refusé — Demande visant à réduire le niveau minimum de diffusion de nouvelles locales de 1 heure et 15 minutes à 1 heure.</p>	<p>Le 7 avril 1998</p>
<p>98-114</p> <p>Saskatchewan Municipal Government for and on behalf of the Northern Settlement of Bear Creek Bear Creek, Saskatchewan</p> <p>Approved — Licence for a cable distribution undertaking to serve Bear Creek, expiring August 31, 2004.</p>	<p>April 7, 1998</p>	<p>98-114</p> <p>Saskatchewan Municipal Government, à l'égard et au nom du Northern Settlement of Bear Creek Bear Creek (Saskatchewan)</p> <p>Approuvé — Licence d'entreprise de distribution par câble en vue de desservir Bear Creek, expirant le 31 août 2004.</p>	<p>Le 7 avril 1998</p>
<p>98-115</p> <p>Harry Deneron Fort Liard, Northwest Territories</p> <p>Approved — Licence for a cable distribution undertaking to serve Fort Liard, expiring August 31, 2004.</p>	<p>April 7, 1998</p>	<p>98-115</p> <p>Harry Deneron Fort Liard (Territoires du Nord-Ouest)</p> <p>Approuvé — Licence d'entreprise de distribution par câble en vue de desservir Fort Liard, expirant le 31 août 2004.</p>	<p>Le 7 avril 1998</p>

MISCELLANEOUS NOTICES**ABITIBI-CONSOLIDATED INC.****PLANS DEPOSITED**

Abitibi-Consolidated Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act*, R.S., 1985, Chapter N-22, for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Abitibi-Consolidated Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Office of the District Registrar of the Land Registry District of Cochrane, at Cochrane, Ontario, under Deposit No. Misc. 409, a description of the site and plans of the Case River bridge replacement over the Case River at Kenning Township, OBM 5745, on Tomlinson Road, east of Cochrane.

And take notice that the project will be subject to review pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation or the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Iroquois Falls, April 7, 1998

ABITIBI-CONSOLIDATED INC.

[16-1-o]

THE COLOR PHOTOGRAPHIC ASSOCIATION OF CANADA INCORPORATED**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that The Color Photographic Association of Canada Incorporated intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

April 8, 1998

COLIN ANGUS

President

[16-1-o]

THE ESSEX TERMINAL RAILWAY COMPANY**ANNUAL GENERAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual general meeting of the shareholders of The Essex Terminal Railway Company will be held at the head office of the Company, 1601 Lincoln Road, Windsor, Ontario, on Saturday, April 25, 1998, at 10:10 a.m. for the purpose of electing directors of the Company and transacting such other business as may properly come before the meeting.

March 6, 1998

By Order of the Board

TERRY BERTHIAUME

Secretary

[13-4-o]

AVIS DIVERS**ABITIBI-CONSOLIDATED INC.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Abitibi-Consolidated Inc. donne avis par les présentes qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, L.R. (1985), chapitre N-22, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Abitibi-Consolidated Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district de Cochrane, à Cochrane (Ontario), sous le numéro de dépôt Misc. 409, une description de l'emplacement et les plans du pont de remplacement de la rivière Case, au dessus de la rivière Case, dans le canton de Kenning, OBM 57545, sur le chemin Tomlinson, à l'est de Cochrane.

Le projet fera l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Iroquois Falls, le 7 avril 1998

ABITIBI-CONSOLIDATED INC.

[16-1-o]

THE COLOR PHOTOGRAPHIC ASSOCIATION OF CANADA INCORPORATED**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que The Color Photographic Association of Canada Incorporated demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 8 avril 1998

Le président

COLIN ANGUS

[16-1-o]

THE ESSEX TERMINAL RAILWAY COMPANY**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Essex Terminal Railway Company se tiendra au siège social de la compagnie, au 1601, chemin Lincoln, Windsor (Ontario), le samedi 25 avril 1998, à 10 h 10, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et d'examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Le 6 mars 1998

Par ordre du conseil

Le secrétaire

TERRY BERTHIAUME

[13-4]

THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY**ANNUAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual meeting of The Lake Erie and Detroit River Railway Company will be held on Tuesday, May 5, 1998, at 11 a.m., Eastern Daylight Time, at the head office of the Company, in the City of Windsor, Province of Ontario, for the election of directors and other purposes.

Windsor, April 11, 1998

PATRICIA J. AFTOORA
Secretary

[15-4-o]

THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY**ASSEMBLÉE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée annuelle de The Lake Erie and Detroit River Railway Company aura lieu le mardi 5 mai 1998, à 11 h (heure avancée de l'Est), au siège social de la Compagnie, dans la ville de Windsor, en Ontario, pour élire les administrateurs et examiner d'autres questions.

Windsor, le 11 avril 1998

La secrétaire
PATRICIA J. AFTOORA

[15-4]

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 27, 1998, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease of Railroad Equipment (Amtrak Trust 98-A) dated March 27, 1998, between First Union National Bank and National Railroad Passenger Corporation; and
2. Memorandum of Trust Indenture and Security Agreement (Amtrak Trust 98-A) dated March 27, 1998, between First Union National Bank and The First National Bank of Maryland.

April 8, 1998

McCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[16-1-o]

NATIONAL RAILROAD PASSENGER CORPORATION**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 27 mars 1998 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire (Amtrak Trust 98-A) en date du 27 mars 1998 entre la First Union National Bank et la National Railroad Passenger Corporation;
2. Résumé de la convention de fiducie et accord de garantie (Amtrak Trust 98-A) en date du 27 mars 1998 entre la First Union National Bank et The First National Bank of Maryland.

Le 8 avril 1998

Les conseillers juridiques
McCARTHY TÉTRAULT

[16-1-o]

NOVA SCOTIA POWER INC.**APPLICATION TO EXPORT ELECTRICITY TO THE UNITED STATES**

By an application dated April 16, 1998, Nova Scotia Power Inc. (the "Applicant") has applied to the National Energy Board (the "Board") under Division II of Part VI of the *National Energy Board Act* (the "Act") for authorization to export up to 1 000 megawatts of firm or interruptible power and annually up to 1 200 gigawatt hours of either firm or interruptible energy. The requested duration of this permit is ten years.

The Board wishes to obtain the views of interested parties on this application before issuing a permit or recommending to the Governor in Council that a public hearing be held. The Directions on Procedure that follow explain in detail the procedure that will be used.

1. The Applicant shall deposit and keep on file, for public inspection during normal business hours, copies of the application at its offices located at Barrington Tower, Scotia Square, 1894 Barrington Street, P.O. Box 910, Halifax, Nova Scotia B3J 2W5, (902) 428-6520 (Telephone), and provide a copy of the application to any person who requests a copy. A copy of the application is also available for viewing during normal business hours in the Board's library, 311 Sixth Avenue SW, Room 100, Calgary, Alberta T2P 3H2.
2. Submissions that any party wishes to present shall be filed with the Secretary, National Energy Board, 311 Sixth Avenue SW,

NOVA SCOTIA POWER INC.**DEMANDE VISANT L'EXPORTATION D'ÉLECTRICITÉ AUX ÉTATS-UNIS**

Avis est par les présentes donné que la Nova Scotia Power Inc. (le « demandeur ») a déposé auprès de l'Office national de l'énergie (l'« Office »), aux termes de la division II de la partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* (la « Loi »), une demande datée du 16 avril 1998 en vue d'obtenir l'autorisation d'exporter 1 000 mégawatts de puissance garantie ou interruptible et 1 200 gigawattheures par année d'énergie, soit garantie ou interruptible, et ce, pendant une période de dix ans.

L'Office souhaite obtenir les points de vue des parties intéressées sur cette demande avant de délivrer un permis ou de recommander au gouverneur en conseil qu'une audience publique soit tenue. Les instructions relatives à la procédure énoncées ci-après exposent en détail la démarche qui sera suivie.

1. Le demandeur doit déposer et conserver en dossier, aux fins d'examen public pendant les heures normales de bureau, des copies de la demande, à ses bureaux situés au Barrington Tower, Scotia Square, 1894, rue Barrington, Case postale 910, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 2W5, (902) 428-6520 (téléphone), et en fournir une copie à quiconque en fait la demande. On peut aussi consulter une copie de la demande, pendant les heures normales de bureau, à la bibliothèque de l'Office, située au 311, Sixième Avenue Sud-Ouest, Pièce 100, Calgary (Alberta) T2P 3H2.
2. Les parties qui désirent déposer des mémoires doivent le faire auprès du Secrétaire, Office national de l'énergie, 311, Sixième

Calgary, Alberta T2P 3H2, (403) 292-5503 (Facsimile), and the Applicant by May 16, 1998.

3. Pursuant to subsection 119.06(2) of the Act, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant. In particular, the Board is interested in the views of submitters with respect to:

- (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than that from which the electricity is to be exported;
- (b) the impact of the exportation on the environment; and
- (c) whether the Applicant has:
 - (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and
 - (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time of being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada.

4. Any answer to submissions that the Applicant wishes to present in response to items 2 and 3 of this Notice of Application and Directions on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the party that filed the submission by June 1, 1998.

5. Any reply that submitters wish to present in response to item 4 of this Notice of Application and Directions on Procedure shall be filed with the Secretary of the Board and served on the Applicant by June 11, 1998.

6. For further information on the procedures governing the Board's examination, contact M. L. Mantha, Secretary, (403) 299-2711 (Telephone), (403) 292-5503 (Facsimile).

NOVA SCOTIA POWER INC.

[16-1-0]

SANDWELL ENGINEERING INC.

PLANS DEPOSITED

Sandwell Engineering Inc., on behalf of Marathon Developments Inc., hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act*, R.S., 1985, Chapter N-22, for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Sandwell Engineering Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the Office of the District Registrar of the Land Registry District of New Westminster, at New Westminster, British Columbia, under Deposit No. BM104625, a description of the site and plans of proposed dredging, filling and construction of shore protection facilities, seawalls and pile supported walkway in Burrard Inlet, Coal Harbour, at the foot of Cardero, Nicola, Broughton, Jervis, Bute, Thurlow and Burrard Streets in Vancouver, British Columbia, in front of Lot No. 1, Reference Plan 10341; Lot No. 2, District Lot No. 185 and Plan 21058; Lot No. 3, District Lot No. 185 and Plan 21058; Lot No. 4, Reference Plan 10341 and Lot No. 15, District Lot No. 185 and Plan 20247, Vancouver, British Columbia.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation or the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the

Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 3H2, (403) 292-5503 (télécopieur), et auprès du demandeur, au plus tard le 16 mai 1998.

3. Conformément au paragraphe 119.06(2), de la Loi, l'Office tiendra compte de tous les facteurs qu'il estime pertinents. En particulier, il s'intéresse aux points de vue des déposants sur les questions suivantes :

- a) les conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice;
- b) les conséquences de l'exportation sur l'environnement;
- c) le fait que le demandeur :
 - (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts,
 - (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées dans la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada.

4. Si le demandeur souhaite répondre aux mémoires visés aux points 2 et 3 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier copie à la partie qui a déposé le mémoire, au plus tard le 1^{er} juin 1998.

5. Si un déposant souhaite répliquer à la réponse visée au point 4 du présent avis de la demande et des présentes instructions relatives à la procédure, il doit déposer sa réponse auprès du secrétaire de l'Office et en signifier copie au demandeur au plus tard le 11 juin 1998.

6. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les procédures régissant l'examen mené par l'Office, prière de communiquer avec M. L. Mantha, secrétaire, (403) 299-2711 (téléphone), ou (403) 292-5503 (télécopieur).

NOVA SCOTIA POWER INC.

[16-1-0]

SANDWELL ENGINEERING INC.

DÉPÔT DE PLANS

La Sandwell Engineering Inc., au nom de la Marathon Developments Inc., donne avis par les présentes qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, L.R. (1985), chapitre N-22, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Sandwell Engineering Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district de New Westminster, à New Westminster (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt BM104625, une description de l'emplacement et les plans de travaux de dragage, de remblayage et de la construction d'un ouvrage de protection de rivage, d'ouvrages longitudinaux et d'une allée piétonnière sur pilotis dans le bras de mer Burrard, havre Coal, aux extrémités des rues Cardero, Nicola, Broughton, Jervis, Bute, Thurlow et Burrard, à Vancouver (Colombie-Britannique), en face du lot n° 1, plan de renvoi n° 10341; lot n° 2, lot de district n° 185 et plan 21058; lot n° 3, lot de district n° 185 et plan 21058; lot n° 4, plan de renvoi n° 10341 et lot n° 15, lot de district n° 185 et plan 20247, Vancouver (Colombie-Britannique).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de

Director General, Operational Programs, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 300-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Vancouver, April 9, 1998

SANDWELL ENGINEERING INC.

[16-1-o]

UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 30, 1998, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Agreement (UPRR 1998-C) dated March 31, 1998, between MLD SC Rail Leasing I Co., Ltd. and Union Pacific Railroad Company;
2. Memorandum of Mortgage and Security Agreement (UPRR 1998-C) dated March 31, 1998, between Harris Trust and Savings Bank and MLD SC Rail Leasing I Co., Ltd.;
3. Memorandum of Lease Supplement No. 1 (UPRR 1998-C) dated March 31, 1998, between MLD SC Rail Leasing I Co., Ltd. and Union Pacific Railroad Company;
4. Memorandum of Lease Assignment (UPRR 1998-C) dated March 31, 1998, between MLD SC Rail Leasing I Co., Ltd. and Harris Trust and Savings Bank;
5. Memorandum of Dollar Account Pledge Agreement (UPRR 1998-C) dated March 31, 1998, between MLD SC Rail Leasing I Co., Ltd. and Kreditanstalt für Wiederaufbau;
6. Memorandum of Mortgage Supplement No. 1 (UPRR 1998-C) dated March 31, 1998, between Harris Trust and Savings Bank and MLD SC Rail Leasing I Co., Ltd.; and
7. Memorandum of Lessor Security Agreement (UPRR 1998-C) dated March 31, 1998, between MLD SC Rail Leasing I Co., Ltd. and Union Pacific Railroad Company.

April 8, 1998

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitors

[16-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 30, 1998, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Statement of New Numbers dated as of March 11, 1998, by Union Tank Car Company, relating to Equipment Trust Agreement (Series P-5 U.S.) dated as of May 15, 1986, between Union Tank Car Company and First Trust, N.A., as Trustee;
2. Termination of Trust Agreement (Series P-5 U.S.) dated as of February 18, 1998, between First Trust, N.A., as Trustee, and Union Tank Car Company terminating an Equipment Trust Agreement dated as of May 15, 1986; and

publication du présent avis, au Directeur général, Programmes opérationnels, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 300, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Vancouver, le 9 avril 1998

SANDWELL ENGINEERING INC.

[16-1]

UNION PACIFIC RAILROAD COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 mars 1998 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location (UPRR 1998-C) en date du 31 mars 1998 entre la MLD SC Rail Leasing I Co., Ltd. et la Union Pacific Railroad Company;
2. Résumé du contrat d'hypothèque et de garantie (UPRR 1998-C) en date du 31 mars 1998 entre la Harris Trust and Savings Bank et la MLD SC Rail Leasing I Co., Ltd.;
3. Résumé du premier supplément au contrat de location (UPRR 1998-C) en date du 31 mars 1998 entre la MLD SC Rail Leasing I Co., Ltd. et la Union Pacific Railroad Company;
4. Résumé de la cession du contrat de location (UPRR 1998-C) en date du 31 mars 1998 entre la MLD SC Rail Leasing I Co., Ltd. et la Harris Trust and Savings Bank;
5. Résumé de l'accord de nantissement portant sur un compte en dollars (UPRR 1998-C) en date du 31 mars 1998 entre la MLD SC Rail Leasing I Co., Ltd. et la Kreditanstalt für Wiederaufbau;
6. Résumé du premier supplément au contrat d'hypothèque (UPRR 1998-C) en date du 31 mars 1998 entre la Harris Trust and Savings Bank et la MLD SC Rail Leasing I Co., Ltd.;
7. Résumé de l'accord de garantie du bailleur (UPRR 1998-C) en date du 31 mars 1998 entre la MLD SC Rail Leasing I Co., Ltd. et la Union Pacific Railroad Company.

Le 8 avril 1998

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT

[16-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 mars 1998 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Déclaration de nouveaux numéros matricules en date du 11 mars 1998 par la Union Tank Car Company, concernant l'accord de nantissement de matériel (série P-5 U.S.) en date du 15 mai 1986 entre la Union Tank Car Company et la First Trust, N.A., en qualité de fiduciaire;
2. Résiliation d'une convention de fiducie (série P-5 U.S.) en date du 18 février 1998 entre la First Trust, N.A., en qualité de fiduciaire, et la Union Tank Car Company résiliant un accord de nantissement de matériel en date du 15 mai 1986;

3. Bill of Sale (Series P-5 U.S.) dated as of February 18, 1998, from First Trust, N.A., as Trustee under Equipment Trust Agreement dated as of May 15, 1986, between Union Tank Car Company and the Trustee, relating to 1 071 various railcars.

3. Contrat de vente (série P-5 U.S.) en date du 18 février 1998 de la First Trust, N.A., en qualité de fiduciaire aux termes de l'accord de nantissement de matériel en date du 15 mai 1986 entre la Union Tank Car Company et le fiduciaire, concernant 1 071 wagons divers.

March 30, 1998

Le 30 mars 1998

OSLER, HOSKIN & HARCOURT
Barristers and Solicitors

Les avocats
OSLER, HOSKIN & HARCOURT

[16-1-o]

[16-1-o]

UNION TANK CAR COMPANY

UNION TANK CAR COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 30, 1998, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 mars 1998 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Equipment Lease Agreement (UTC Trust No. 1998-A) [L-15] dated as of March 30, 1998, between Union Tank Car Company and Wilmington Trust Company, as Owner Trustee;
2. Lease Supplement No. 1 (UTC Trust No. 1998-A) [L-15] dated as of March 30, 1998, between Union Tank Car Company and Wilmington Trust Company, as Owner Trustee, relating to 1 267 various railcars;
3. Trust Indenture and Security Agreement (UTC Trust No. 1998-A) [L-15] dated as of March 30, 1998, between Harris Trust and Savings Bank, as Indenture Trustee, and Wilmington Trust Company, as Owner Trustee; and
4. Trust Indenture Supplement No. 1 (UTC Trust No. 1998-A) [L-15] dated as of March 30, 1998, of Wilmington Trust Company, as Owner Trustee under the Trust Agreement (UTC Trust No. 1998-A) [L-15] dated as of March 30, 1998, between the Owner Trustee and FNBC Leasing Corporation, as Owner Participant, relating to 1 267 various railcars.

1. Contrat de location de matériel (UTC Trust No. 1998-A) [L-15] en date du 30 mars 1998 entre la Union Tank Car Company et la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire;
2. Premier supplément au contrat de location (UTC Trust No. 1998-A) [L-15] en date du 30 mars 1998 entre la Union Tank Car Company et la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire, concernant 1 267 wagons divers;
3. Acte de fiducie et contrat de garantie (UTC Trust No. 1998-A) [L-15] en date du 30 mars 1998 entre la Harris Trust and Savings Bank, en qualité de fiduciaire de fiducie, et la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire;
4. Premier supplément à l'acte de fiducie (UTC Trust No. 1998-A) [L-15] en date du 30 mars 1998 et la Wilmington Trust Company, en qualité de propriétaire fiduciaire aux termes de la convention de fiducie (UTC Trust No. 1998-A) [L-15] en date du 30 mars 1998 entre le propriétaire fiduciaire et la FNBC Leasing Corporation, en qualité de propriétaire participant, concernant 1 267 wagons divers.

March 30, 1998

Le 30 mars 1998

OSLER, HOSKIN & HARCOURT
Barristers and Solicitors

Les avocats
OSLER, HOSKIN & HARCOURT

[16-1-o]

[16-1-o]

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at March 31, 1998

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars \$ 193,566,419	3.	Notes in circulation 28,480,677,536
	(b) Other currencies 3,905,897	4.	Deposits:
	Total \$ 197,472,316		(a) Government of
3.	Advances to:		Canada..... \$ 11,256,911
	(a) Government of Canada		(b) Provincial
	(b) Provincial Governments.....		Governments.....
	(c) Members of the Canadian		(c) Banks..... 257,450,853
	Payments Association..... 51,242,000		(d) Other members of the
	Total 51,242,000		Canadian Payments
4.	Investments		Association 93,222,230
	(At amortized values):		(e) Other 269,375,576
	(a) Treasury Bills of		Total..... 631,305,570
	Canada 13,246,982,434	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
	(b) Other securities issued or		(a) To Government of
	guaranteed by Canada		Canada 44,454,641
	maturing within three		(b) To others.....
	years..... 4,656,761,672		Total..... 44,454,641
	(c) Other securities issued or	6.	All other liabilities..... 310,589,042
	guaranteed by Canada		
	not maturing within three		
	years..... 9,593,751,888		
	(d) Securities issued or		
	guaranteed by a province		
	of Canada		
	(e) Other Bills		
	(f) Other investments 1,304,042,130		
	Total 28,801,538,124		
5.	Bank premises 185,154,959		
6.	All others assets..... 261,619,390		
	Total \$ 29,497,026,789		
			Total..... \$ 29,497,026,789

Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of above assets):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,331,447,903
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	2,782,638,434
(c) Securities maturing in over 10 years.....	3,479,665,551
	\$ 9,593,751,888
Total amount of securities included in items 4(a) to (c) of above assets held under purchase and resale agreements.....	\$ 552,146,300

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the *Bank of Canada Act*.

G. G. THIESSEN
Governor

Ottawa, April 2, 1998

BANQUE DU CANADA

Bilan au 31 mars 1998

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or		1. Capital versé	\$ 5 000 000
2. Dépôts payables en devises étrangères :		2. Fonds de réserve	25 000 000
a) Devises américaines	\$ 193 566 419	3. Billets en circulation.....	28 480 677 536
b) Autres devises	3 905 897	4. Dépôts :	
Total	\$ 197 472 316	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 11 256 911
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements provin-	
Canada		ciaux.....	
b) Aux gouvernements provin-		c) Banques.....	257 450 853
ciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de l'Association	
de l'Association canadienne		canadienne des paiements	93 222 230
des paiements	51 242 000	e) Autres dépôts.....	269 375 576
Total	51 242 000	Total.....	631 305 570
4. Placements		5. Passif payable en devises étrangères :	
(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du	
a) Bons du Trésor du		Canada.....	44 454 641
Canada	13 246 982 434	b) À d'autres.....	
b) Autres valeurs mobilières		Total.....	44 454 641
émises ou garanties par le		6. Divers	310 589 042
Canada, échéant dans les			
trois ans.....	4 656 761 672		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par le			
Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	9 593 751 888		
d) Valeurs mobilières émi-			
sées ou garanties par une			
province.....			
e) Autres bons			
f) Autres placements	1 304 042 130		
Total	28 801 538 124		
5. Locaux de la Banque	185 154 959		
6. Divers	261 619 390		
Total	\$ 29 497 026 789		
		Total.....	\$ 29 497 026 789

Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 4c) de l'actif ci-dessus) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 3 331 447 903
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	2 782 638 434
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	3 479 665 551
	\$ 9 593 751 888
Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a) à 4c) de l'actif ci-dessus, détenues en vertu de conventions d'achat et de vente.....	\$ 552 146 300

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le chef de la comptabilité suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le gouverneur
G. G. THIESSEN

Ottawa, le 2 avril 1998

BANK OF CANADA

Balance Sheet as at April 1, 1998

ASSETS		LIABILITIES	
1.	Gold coin and bullion.....	1.	Capital paid up..... \$ 5,000,000
2.	Deposits payable in foreign currencies:	2.	Rest fund 25,000,000
	(a) U.S.A. Dollars \$ 195,475,566	3.	Notes in circulation 28,522,994,953
	(b) Other currencies 3,868,390	4.	Deposits:
	Total \$ 199,343,956		(a) Government of Canada..... \$ 6,926,094
3.	Advances to:		(b) Provincial Governments.....
	(a) Government of Canada		(c) Banks..... 257,641,294
	(b) Provincial Governments.....		(d) Other members of the Canadian Payments Association 48,908,234
	(c) Members of the Canadian Payments Association 507,554,000		(e) Other 412,025,670
	Total 507,554,000		Total..... 725,501,292
4.	Investments	5.	Liabilities payable in foreign currencies:
	(At amortized values):		(a) To Government of Canada 46,584,809
	(a) Treasury Bills of Canada 12,943,737,361		(b) To others.....
	(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years..... 4,488,873,944		Total..... 46,584,809
	(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years..... 9,488,466,286	6.	All other liabilities..... 262,119,263
	(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada		
	(e) Other Bills		
	(f) Other investments 1,541,747,657		
	Total 28,462,825,248		
5.	Bank premises 185,154,958		
6.	All others assets..... 232,322,155		
	Total \$ 29,587,200,317		
			Total..... \$ 29,587,200,317

Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of above assets):

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years.....	\$ 3,331,435,213
(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years.....	2,677,381,968
(c) Securities maturing in over 10 years.....	3,479,649,105
	\$ 9,488,466,286
Total amount of securities included in items 4(a) to (c) of above assets held under purchase and resale agreements.....	\$

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

W. D. SINCLAIR
Acting Chief Accountant

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 29 of the Bank of Canada Act.

G. G. THIESSEN
Governor

Ottawa, April 2, 1998

BANQUE DU CANADABilan au 1^{er} avril 1998

ACTIF		PASSIF	
1. Monnaies et lingots d'or		1. Capital versé	\$ 5 000 000
2. Dépôts payables en devises étrangères :		2. Fonds de réserve	25 000 000
a) Devises américaines	\$ 195 475 566	3. Billets en circulation.....	28 522 994 953
b) Autres devises	3 868 390	4. Dépôts :	
Total	\$ 199 343 956	a) Gouvernement du	
3. Avances :		Canada.....	\$ 6 926 094
a) Au gouvernement du		b) Gouvernements provin-	
Canada		ciaux	
b) Aux gouvernements provin-		c) Banques	257 641 294
ciaux.....		d) Autres établissements	
c) Aux établissements membres		membres de l'Association	
de l'Association canadienne		canadienne des paiements	48 908 234
des paiements	507 554 000	e) Autres dépôts.....	412 025 670
Total	507 554 000	Total.....	725 501 292
4. Placements		5. Passif payable en devises étrangères :	
(Valeurs amorties) :		a) Au gouvernement du	
a) Bons du Trésor du		Canada.....	46 584 809
Canada	12 943 737 361	b) À d'autres	
b) Autres valeurs mobilières		Total.....	46 584 809
émises ou garanties par le		6. Divers	262 119 263
Canada, échéant dans les			
trois ans	4 488 873 944		
c) Autres valeurs mobilières			
émises ou garanties par le			
Canada, n'échéant pas			
dans les trois ans.....	9 488 466 286		
d) Valeurs mobilières émi-			
sées ou garanties par une			
province.....			
e) Autres bons			
f) Autres placements	1 541 747 657		
Total	28 462 825 248		
5. Locaux de la Banque	185 154 958		
6. Divers	232 322 155		
Total	\$ 29 587 200 317		
		Total.....	\$ 29 587 200 317

Répartition, selon l'échéance, des placements en valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 4c) de l'actif ci-dessus) :

a) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans	\$ 3 331 435 213
b) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans	2 677 381 968
c) Valeurs mobilières arrivant à échéance dans plus de dix ans	3 479 649 105
	\$ 9 488 466 286

Montant total des valeurs mobilières comprises dans les postes 4a) à 4c) de l'actif ci-dessus, détenues en vertu de conventions d'achat et de vente..... \$

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, au vu des livres de la Banque.

Le chef de la comptabilité suppléant
W. D. SINCLAIR

Je déclare que le bilan ci-dessus est exact, à ma connaissance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, en application de l'article 29 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le gouverneur
G. G. THIESSEN

Ottawa, le 2 avril 1998

ORDERS IN COUNCIL**DEPARTMENT OF FINANCE***By-law Amending By-law No. 3 — Clearing By-law*

P.C. 1998-566

April 2, 1998

Whereas, pursuant to subsection 18(1) of the *Canadian Payments Association Act*, the Board of Directors of the Canadian Payments Association has made a by-law entitled *By-law Amending By-law No. 3 — Clearing By-law*;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 18(2) of the *Canadian Payments Association Act*, hereby approves the annexed *By-law Amending By-law No. 3 — Clearing By-law*.

**BY-LAW AMENDING BY-LAW NO. 3 —
CLEARING BY-LAW**

AMENDMENTS

1. The title of the French version of *By-law No. 3 — Clearing By-law*, published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 15, 1983, is replaced by the following:

**RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 3
SUR LA COMPENSATION**

2. (1) The portion of section 1.01 of the French version of the by-law before paragraph (a) is replaced by the following:

1.01 Définitions — Dans le présent règlement administratif, sauf indication contraire du contexte :

(2) Section 1.01 of the by-law is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) “Eligible Non-Member” has the same meaning as in section 1 of *By-law No. 6 Respecting Compliance*. (*non-membre admissible*)

3. Section 1.02 of the By-law is replaced by the following:

1.02 (1) Scope and Application — This by-law shall govern matters respecting the automated clearing and settlement system, including payment item exchanges, arrangements, mechanisms, settlements and related matters.

(2) Except as expressly provided in this by-law or the Rules, nothing in this by-law or the Rules shall affect or be interpreted so as to affect the rights or liabilities of any party in respect of any cheque, bill of exchange or other payment item.

(3) Except as expressly provided in this by-law or in the Rules, nothing in this by-law or the Rules shall be interpreted as imposing, or be deemed to impose, on any Member or Eligible Non-Member or on the Association any duty, liability or obligation toward anyone.

(4) Every Member, every Eligible Non-Member that is an Indirect Clearer and every local cooperative credit society that is a

DÉCRETS EN CONSEIL**MINISTÈRE DES FINANCES***Règlement administratif modifiant le Règlement n° 3 — Règlement de compensation*

C.P. 1998-566

Le 2 avril 1998

Attendu que, en vertu du paragraphe 18(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, le conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements a pris le *Règlement administratif modifiant le Règlement n° 3 — Règlement de compensation*,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 18(2) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil approuve le *Règlement administratif modifiant le Règlement n° 3 — Règlement de compensation*, ci-après.

**RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE
RÈGLEMENT N° 3 — RÈGLEMENT DE
COMPENSATION**

MODIFICATIONS

1. Le titre de la version française du *Règlement n° 3 — Règlement de compensation*, publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 15 janvier 1983, est remplacé par ce qui suit :

**RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 3
SUR LA COMPENSATION**

2. (1) Le passage de l'article 1.01 de la version française du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1.01 Définitions — Dans le présent règlement administratif, sauf indication contraire du contexte :

(2) L'article 1.01 du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) « non-membre admissible » S'entend au sens de l'article 1 du *Règlement administratif n° 6 sur le contrôle de la conformité*. (*éligible non-membre*)

3. L'article 1.02 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

1.02 (1) Portée et application — Le présent règlement administratif régit les questions touchant le système automatisé de compensation et de règlement, notamment les échanges, dispositions, mécanismes, règlements et questions connexes applicables aux instruments de paiement.

(2) Sauf disposition contraire y figurant, le présent règlement administratif et les règles n'ont pas pour effet de modifier les droits et les obligations d'une partie à l'égard de tout chèque, lettre de change ou autre instrument de paiement.

(3) Sauf disposition contraire y figurant, le présent règlement administratif et les règles n'ont pas pour effet d'imposer, ni ne sont réputés imposer, aux membres, aux non-membres admissibles ou à l'Association quelque obligation ou responsabilité que ce soit envers quiconque.

(4) Les membres, les non-membres admissibles qui sont sous-adhérents et les sociétés coopératives de crédit locales qui sont

member of a central are bound by and shall comply with the provisions of this by-law and the Rules.

4. (1) The word “règlement” is replaced by the expression “règlement administratif” in the following provisions of the French version of the By-law:

- (a) section 5.04;
- (b) section 6.04;
- (c) section 10.02;
- (d) sections 11.02 and 11.03;
- (e) section 12.03;
- (f) section 14.01;
- (g) sections 15.01 and 15.02;
- (h) section 15.03, second occurrence;
- (i) section 16.06, second occurrence;
- (j) section 17.02, second occurrence;
- (k) section 18.01;
- (l) section 20.04, second occurrence; and
- (m) sections 23.01 and 23.02.

(2) The word “effets” and the expression “effets de paiement” are replaced by the expression “instruments de paiement” in the following provisions of the French version of the By-law:

- (a) paragraphs 1.01(c), (d), (f), (h), (j) and (k);
- (b) sections 2.01, 10.01, 10.04, 11.01, 12.01, 12.02, 13.04, 13.06, 13.07, 14.01 to 15.03 and 17.04;
- (c) subparagraph 18.03(b)(i);
- (d) sections 18.04 to 20.02;
- (e) paragraphs 20.03(a) and (c); and
- (f) section 20.04.

COMING INTO FORCE

5. This By-law comes into force on the date on which it is registered.

[16-1-o]

DEPARTMENT OF FINANCE

By-law No. 2 Respecting Finance

P.C. 1998-565

April 2, 1998

Whereas, pursuant to subsection 18(1) of the *Canadian Payments Association Act*, the Board of Directors of the Canadian Payments Association has made a by-law entitled *By-law No. 2 Respecting Finance*;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 18(2) of the *Canadian Payments Association Act*, hereby approves the annexed *By-law No. 2 Respecting Finance*.

BY-LAW NO. 2 RESPECTING FINANCE

INTERPRETATION

1. The definitions in this section apply in this by-law, unless the context otherwise requires.

“ACSS or “Automated Clearing and Settlement System” means the automated clearing and settlement system established under

membres d’une centrale sont liés par le présent règlement administratif et les règles et sont tenus de s’y conformer.

4. (1) Dans les passages suivants de la version française du même règlement, « règlement » est remplacé par « règlement administratif » :

- a) l’article 5.04;
- b) l’article 6.04;
- c) l’article 10.02;
- d) les articles 11.02 et 11.03;
- e) l’article 12.03;
- f) l’article 14.01;
- g) les articles 15.01 et 15.02;
- h) l’article 15.03 (le second seulement);
- i) l’article 16.06 (le second seulement);
- j) l’article 17.02 (le second seulement);
- k) l’article 18.01;
- l) l’article 20.04 (le second seulement);
- m) les articles 23.01 et 23.02.

(2) Dans les passages suivants de la version française du même règlement, « effets » et « effets de paiement » sont remplacés par « instruments de paiement » :

- a) les alinéas 1.01(c), (d), (f), (h), (j) et (k);
- b) les articles 2.01, 10.01, 10.04, 11.01, 12.01, 12.02, 13.04, 13.06, 13.07, 14.01 à 15.03 et 17.04;
- c) le sous-alinéa 18.03(b)(i);
- d) les articles 18.04 à 20.02;
- e) les alinéas 20.03a) et c);
- f) l’article 20.04.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. Le présent règlement administratif entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[16-1-o]

MINISTÈRE DES FINANCES

Règlement administratif n° 2 sur les finances

C.P. 1998-565

Le 2 avril 1998

Attendu que, en vertu du paragraphe 18(1) de la *Loi sur l’Association canadienne des paiements*, le conseil d’administration de l’Association canadienne des paiements a pris le *Règlement administratif n° 2 sur les finances*,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 18(2) de la *Loi sur l’Association canadienne des paiements*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil approuve le *Règlement administratif n° 2 sur les finances*, ci-après.

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 2 SUR LES FINANCES

DÉFINITIONS

1. Sauf indication contraire du contexte, les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement administratif.

« cotisation relative au STPGV » Cotisation versée aux fins de l’exploitation du STPGV. (*LVTS dues*)

By-law No. 3 — Clearing By-law. (SACR or système automatisé de compensation et de règlement)

“ACSS payment items volume” means the total number of payment items sent and received by a member or all members, as the case may be, through the ACSS. (*volume d’instruments de paiement SACR*)

“general dues” means dues relating to the business of the Association other than business for which LVTS dues have been assessed. (*cotisation générale*)

“LVTS” or “Large Value Transfer System” has the same meaning as in section 1 of *By-law No. 7 respecting the Large Value Transfer System. (STPGV or système de transfert de paiement de grande valeur)*

“LVTS dues” means dues relating to the operation of the LVTS. (*cotisation relative au STPGV*)

“LVTS payment items volume” means the total number of payment items sent and received by a participant or all participants, as the case may be, through the LVTS. (*volume d’instruments de paiement STPGV*)

“participant” means the Bank of Canada and each other member that has been admitted to participate in the LVTS in accordance with *By-law No. 7 respecting the Large Value Transfer System. (participant)*

DUES

General Dues Assessment

2. (1) The Board shall determine, for each fiscal year, the total amount of general dues to be assessed against the members in respect of the fiscal year.

(2) The general dues shall be based, subject to any minor variations approved by the Board, on the amounts required in respect of the Association’s operating and capital budgets, other than any items included in those budgets for which LVTS dues have been assessed.

Individual Member General Dues

3. (1) Each member shall pay, as general dues, a proportion of the total assessment of general dues under subsection 2(1) that corresponds to that member’s proportionate share of the ACSS payment items volume of all members in the previous fiscal year.

(2) A member’s proportionate share of the ACSS payment items volume of all members shall be equal to the difference between

- (a) the sum of the total number of payment items that the member sent to, and the total number of payment items that the member received from, other members through the ACSS, and
- (b) the number of payment items referred to in paragraph (a) that the member sent and received, through the ACSS, on behalf of another member.

Minimum General Dues Assessment

4. Despite any other provision of this by-law, the general dues payable by each member shall not be less than one-sixteenth of one per cent of the total general dues assessed against all members.

LVTS Dues Assessment

5. (1) The Board shall determine, for each fiscal year, the total amount of LVTS dues to be assessed against the participants in respect of the fiscal year.

« cotisation générale » Cotisation relative aux opérations de l’Association, autres que celles visées par la cotisation relative au STPGV. (*general dues*)

« participant » La Banque du Canada ou tout autre membre qui est admis à participer au STPGV conformément au *Règlement administratif n° 7 sur le système de transfert de paiements de grande valeur. (participant)*

« SACR » ou « système automatisé de compensation et de règlement » S’entend du système automatisé de compensation et de règlement établi par le *Règlement administratif n° 3 — Règlement de compensation. (ACSS ou Automated Clearing and Settlement System)*

« STPGV » ou « système de transfert de paiements de grande valeur » S’entend au sens de l’article 1 du *Règlement administratif n° 7 sur le système de transfert de paiement de grande valeur. (LVTS ou Large Value Transfer System)*

« volume d’instruments de paiement SACR » Nombre total d’instruments de paiement envoyés et reçus par un membre ou par l’ensemble des membres, selon le cas, par l’intermédiaire du SACR. (*ACSS payment items volume*)

« volume d’instruments de paiement STPGV » Nombre total d’instruments de paiement envoyés et reçus par un participant ou par l’ensemble des participants, selon le cas, par l’intermédiaire du STPGV. (*LVTS payment items volume*)

COTISATIONS

Cotisation générale

2. (1) Le conseil établit, pour chaque exercice, le montant total des cotisations générales exigées des membres pour l’exercice.

(2) Le montant total des cotisations générales est établi sous réserve de modifications mineures approuvées par le conseil, en fonction des montants requis pour les budgets d’exploitation et d’investissement de l’Association, à l’exception des postes de ceux-ci visés par la cotisation relative au STPGV.

Cotisation générale de chaque membre

3. (1) Chaque membre verse, à titre de cotisation générale, une proportion du montant total établi selon le paragraphe 2(1) qui correspond à la fraction que représente son volume d’instruments de paiement SACR sur celui de l’ensemble des membres pour l’exercice précédent.

(2) Le volume proportionnel d’instruments de paiement SACR d’un membre est égal à la différence entre les nombres suivants :

- a) la somme du nombre total d’instruments de paiement qu’il a envoyés aux autres membres et du nombre total d’instruments de paiement qu’il a reçus d’eux, par l’intermédiaire du SACR;
- b) le nombre d’instruments de paiement, parmi ceux visés à l’alinéa a), qu’il a envoyés et reçus, par l’intermédiaire du SACR, pour le compte d’un autre membre.

Cotisation générale minimale

4. Malgré toute autre disposition du présent règlement administratif, la cotisation générale payable par chaque membre ne peut être inférieure à un seizième pour cent du montant total des cotisations générales de l’ensemble des membres.

Cotisation relative au STPGV

5. (1) Le conseil établit, pour chaque exercice, le montant total des cotisations relatives au STPGV exigées des participants pour l’exercice.

(2) The LVTS dues shall be based, subject to subsection (3) and any minor variations approved by the Board, on the amounts required in respect of the operating and capital budgets for the LVTS.

(3) All or part of any capital expenditure relating to the LVTS that the Board deems to be more properly included in the capital budget for the calculation of the general dues shall be removed from the LVTS capital budget and shall not be reflected in the calculation of the LVTS dues.

(4) During the five fiscal years corresponding to the amortization period for the LVTS development costs capitalized before the LVTS begins operations, the operating budget for the LVTS shall include an annual amortization expense, and the LVTS dues required in respect of that amortization expense shall be applied, in those years, to reduce the general dues assessment of all members.

Individual Member LVTS Dues

6. (1) Each participant shall pay, as LVTS dues, a proportion of the total assessment of LVTS dues under subsection 5(1) that corresponds to that participant's proportionate share of the total LVTS payment items volume of all participants in the previous fiscal year.

(2) A participant's proportionate share of the LVTS payment items volume of all participants shall be equal to the sum of the total number of payment items sent to other participants and the total number of payment items received from other participants, by that participant, through the LVTS.

(3) If a participant was not a participant for all or a portion of the previous fiscal year, the General Manager shall estimate that participant's LVTS payment items volume for the current fiscal year as if that participant were a participant for the entire current fiscal year.

(4) The LVTS payment items volume estimated under subsection (3) is considered to be the participant's LVTS payment items volume for the previous fiscal year for the purpose of determining the participant's proportionate share of the total LVTS dues assessment and the LVTS payment items volume of all participants.

Adjustment of LVTS Dues

7. A participant's LVTS dues for the current fiscal year shall include such upward or downward adjustment as may be necessary to reflect the LVTS dues that the participant would have paid the previous fiscal year, as compared to those that were actually paid, had the LVTS payment items volume of all participants for that fiscal year been known when the dues for that fiscal year were determined.

Date Payable

8. The general dues and the LVTS dues shall be payable by each member in two instalments, on April 1 and October 1 of each fiscal year, or as may otherwise be determined by the Association.

CESSATION OF MEMBERSHIP

Reassessment

9. If a member ceases to be a member before the end of a fiscal year, the Board may, having regard to the circumstances of the

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des modifications mineures approuvées par le conseil, la cotisation relative au STPGV est établie en fonction des montants requis pour les budgets d'exploitation et d'investissement du STPGV.

(3) Si le conseil estime qu'il convient davantage d'inclure tout ou partie d'une dépense d'investissement du STPGV dans le budget d'investissement aux fins du calcul de la cotisation générale, le montant ainsi inclus est défalqué du budget des investissements du STPGV et n'entre pas dans le calcul de la cotisation relative au STPGV.

(4) Pendant les cinq exercices constituant la période d'amortissement des frais de développement du STPGV capitalisés avant la mise en exploitation du STPGV, le budget d'exploitation de ce système comprend une annuité d'amortissement. La cotisation relative au STPGV requise à l'égard de cette annuité d'amortissement est appliquée, ces années-là, en réduction de la cotisation générale de chacun des membres.

Cotisation relative au STPGV de chaque membre

6. (1) Chaque participant verse, à titre de cotisation relative au STPGV, une proportion du montant total établi selon le paragraphe 5(1) qui correspond à la fraction que représente son volume d'instruments de paiement STPGV sur celui de l'ensemble des participants pour l'exercice précédent.

(2) Le volume proportionnel d'instruments de paiement STPGV d'un participant est égal à la somme du nombre total d'instruments de paiement qu'il a envoyé aux autres participants et du nombre total d'instruments de paiement qu'il a reçus d'eux, par l'intermédiaire du STPGV.

(3) Si un participant n'était pas participant durant tout ou partie de l'exercice précédent, le directeur général fait une estimation du volume d'instruments de paiement STPGV du participant pour l'exercice en cours, comme si celui-ci était participant durant tout l'exercice en cours.

(4) Le volume estimatif visé au paragraphe (3) est considéré comme le volume d'instruments de paiement STPGV du participant pour l'exercice précédent aux fins du calcul de sa part proportionnelle du total des cotisations relatives au STPGV et du volume d'instruments de paiement STPGV de l'ensemble des participants.

Rajustement de la cotisation relative au STPGV

7. La cotisation relative au STPGV d'un participant pour l'exercice en cours fait l'objet d'un rajustement à la hausse ou à la baisse, selon le cas, pour tenir compte de la cotisation relative au STPGV qu'il aurait versée pour l'exercice précédent, comparativement à celle qu'il a effectivement versée, pour cet exercice, si le volume d'instruments de paiement STPGV de l'ensemble des participants pour cet exercice avait été connu au moment du calcul de la cotisation pour cet exercice.

Date d'exigibilité

8. Les membres versent la cotisation générale et la cotisation relative au STPGV en deux versements, le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque exercice, ou aux moments fixés par l'Association.

CESSATION DU STATUT DE MEMBRE

Nouvelle cotisation

9. Si un membre cesse d'être membre avant la fin d'un exercice, le conseil peut, compte tenu des circonstances de la

cessation of membership, reassess the dues payable by the member and grant a reimbursement.

cessation du statut de membre, refaire le calcul des cotisations payables par ce membre et lui accorder un remboursement.

INITIATION FEE

New Member

10. (1) The Board may require any new member, after the first completed fiscal year, to pay an initiation fee equal to the lesser of

DROIT D'ADHÉSION

Nouveau membre

10. (1) Le conseil peut exiger de tout nouveau membre, après le premier exercice complet, le paiement d'un droit d'adhésion égal au moins élevé des montants suivants :

- (a) one per cent of the value of the members' equity in the Association on March 31 of the preceding fiscal year, and
- (b) one one-hundredth of one per cent of the new member's total assets, as assessed at the time of becoming a member.

- a) un pour cent de la valeur de la participation des membres dans l'Association au 31 mars de l'exercice précédent;
- b) un centième pour cent de l'actif total du nouveau membre évalué au moment de son adhésion.

(2) A member's initiation fee shall be in addition to any admission fee that members may be required to pay on becoming participants in the LVTS.

(2) Ce droit d'adhésion s'ajoute à tout droit d'admission que les membres peuvent être tenus de verser en devenant participants au STPGV.

REPEAL

11. *By-law No. 2 — Financial By-law*, published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 30, 1982, is repealed.

ABROGATION

11. Le *Règlement n° 2 — Règlement financier*, publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 30 janvier 1982, est abrogé.

COMING INTO FORCE

12. **This by-law comes into force on the date on which it is registered.**

[16-1-0]

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. **Le présent règlement administratif entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[16-1-0]

DEPARTMENT OF FINANCE

By-law No. 7 Respecting the Large Value Transfer System

P.C. 1998-568

April 2, 1998

Whereas, pursuant to subsection 18(1) of the *Canadian Payments Association Act*, the Board of Directors of the Canadian Payments Association has made a by-law entitled *By-law No. 7 Respecting the Large Value Transfer System*;

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, pursuant to subsection 18(2) of the *Canadian Payments Association Act*, hereby approves the annexed *By-law No. 7 Respecting the Large Value Transfer System*.

MINISTÈRE DES FINANCES

Règlement administratif n° 7 sur le système de transfert de paiements de grande valeur

C.P. 1998-568

Le 2 avril 1998

Attendu que, en vertu du paragraphe 18(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, le conseil d'administration de l'Association canadienne des paiements a pris le *Règlement administratif n° 7 sur le système de transfert de paiements de grande valeur* de l'Association canadienne des paiements,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Finances et en vertu du paragraphe 18(2) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, Son Excellence le Gouverneur général en conseil approuve le *Règlement administratif n° 7 sur le système de transfert de paiements de grande valeur* de l'Association canadienne des paiements, ci-après.

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Definitions	873
2. Scope and Application	876

ADMINISTRATION AND OPERATION OF THE LVTS

3. Administration	876
4. Access to LVTS Information	876
5. Operation of the LVTS	876
6. Commencement and Initialization of the LVTS Cycle	877
7. Payment Message Exchange Period	877
8. Inter-Participant Payment Message Exchange Period	877
9. Settlement Period	877
10. Termination of LVTS Cycle	877
11. Exceptions	878
12. Liability of the Association.....	878

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS ET APPLICATION

1. Définitions	873
2. Application.....	876

ADMINISTRATION ET EXPLOITATION DU STPGV

3. Administration du STPGV	876
4. Accès aux renseignements du STPGV	876
5. Exploitation du STPGV	876
6. Commencement et initialisation du cycle du STPGV	877
7. Période d'échange des messages de paiement	877
8. Période d'échange des messages de paiement entre participants.....	877
9. Période de règlement.....	877
10. Fin du cycle du STPGV	877
11. Exceptions	878
12. Responsabilité de l'Association.....	878

ACCESS TO THE LVTS		ACCÈS AU STPGV	
13. Participants	878	13. Participants	878
14. Suspension of Participant Status.....	878	14. Suspension du statut de participant	878
15. Revocation of Participant Status.....	879	15. Révocation du statut de participant.....	879
16. Reinstatement	879	16. Rétablissement du statut	879
17. Withdrawal of Participant.....	879	17. Retrait d'un participant.....	879
18. Survival of Rights and Obligations.....	879	18. Maintien des droits et obligations.....	879
ESTABLISHMENT OF TRANCHE 1 NET DEBIT CAP		ÉTABLISSEMENT DE LA LIMITE DE DÉBIT NET DE TRANCHE 1	
19. Tranche 1 Net Debit Cap	879	19. Limite de débit net de tranche 1.....	879
20. Increase of Tranche 1 Net Debit Cap.....	880	20. Majoration de la limite de débit net de tranche 1.....	880
21. Decrease of Tranche 1 Net Debit Cap	880	21. Réduction de la limite de débit net de tranche 1.....	880
ESTABLISHMENT OF BILATERAL CREDIT LIMITS		ÉTABLISSEMENT DES LIMITES DE CRÉDIT BILATÉRALES	
22. Notice During Initialization	880	22. Avis pendant l'initialisation.....	880
23. Determination of ASO and Tranche 2 Net Debit Cap	880	23. Détermination de l'OSR et de la limite de débit net de tranche 2.....	880
24. Increase of Bilateral Credit Limits.....	881	24. Majoration des limites de crédit bilatérales	881
25. Reduction of Bilateral Credit Limits	881	25. Réduction des limites de crédit bilatérales.....	881
ADDITIONAL SETTLEMENT OBLIGATION		OBLIGATION SUPPLÉMENTAIRE DE RÈGLEMENT	
26. Assumption of ASO	881	26. Prise en charge de l'OSR.....	881
27. Calculation of ASO	881	27. Calcul de l'OSR.....	881
28. Maximum ASO.....	882	28. OSR maximale.....	882
29. ASO in Multiple Default Situation	882	29. OSR en cas de défaut de plus d'un participant.....	882
PLEDGING OF COLLATERAL		REMISE DE LA GARANTIE EN NANTISSEMENT	
30. Collateral Requirements	882	30. Exigences de la garantie	882
31. Valuation of Collateral	882	31. Évaluation de la garantie	882
32. Revaluation of Collateral.....	883	32. Réévaluation de la garantie.....	883
33. Availability of Collateral	883	33. Disponibilité de la garantie.....	883
EXCHANGE OF PAYMENT MESSAGES		ÉCHANGE DE MESSAGES DE PAIEMENT	
34. Payment Items.....	884	34. Instruments de paiement	884
35. Payment Messages.....	884	35. Messages de paiement	884
36. Amount of Payment Messages Sent	884	36. Montant des messages de paiement	884
37. Timing of Payment Messages.....	884	37. Échéancier des messages de paiement.....	884
CLEARING OF PAYMENT MESSAGES		COMPENSATION DES MESSAGES DE PAIEMENT	
38. Payment Messages Received	884	38. Messages de paiement reçus.....	884
39. Tranche 1 Payment Messages	884	39. Messages de paiement de tranche 1	884
40. Tranche 2 Payment Messages	884	40. Messages de paiement de tranche 2.....	884
41. Payment Queue.....	885	41. File d'attente de paiement.....	885
42. No Reversal of Transaction	885	42. Contrepassation interdite	885
FINALITY OF PAYMENT TO PAYEES		PAIEMENTS DÉFINITIFS AUX BÉNÉFICIAIRES	
43. Timing of Payments to Payees.....	885	43. Moment du paiement définitif	885
44. Exceptions	886	44. Exceptions	886
45. Finality of Payment.....	886	45. Paiement définitif	886
46. Error.....	887	46. Erreur.....	887
47. Inability to Credit Payee	887	47. Impossibilité de porter au crédit du bénéficiaire.....	887
48. Obligations and Liability of a Receiving Participant	888	48. Obligations et responsabilité du participant destinataire ..	888
49. Identification of Payee.....	888	49. Identification du bénéficiaire.....	888
50. Rights of a Payee	888	50. Droits du bénéficiaire	888
51. Rights of Recourse	888	51. Droits de recours.....	888

MULTILATERAL NETTING		COMPENSATION MULTILATÉRALE	
52. Netting of Payments	889	52. Compensation des paiements.....	889
SETTLEMENT OF MULTILATERAL NET POSITIONS		RÈGLEMENT DES POSITIONS NETTES MULTILATÉRALES	
53. Settlement	889	53. Règlement	889
54. Provision of Liquidity	889	54. Fourniture de liquidités.....	889
55. Finality of Settlement.....	889	55. Règlement définitif.....	889
PROCEDURE ON DEFAULT		PROCÉDURES EN CAS DE DÉFAUT	
56. Default of a Participant.....	889	56. Cas de défaut	889
57. Defaulting Participant.....	890	57. Participant en défaut	889
58. Remaining Participants.....	890	58. Autres participants.....	890
59. Debt of the Defaulting Participant to Remaining Participants	891	59. Dette du participant en défaut envers les autres participants.....	891
60. Bank of Canada Commitment to Settle Accounts	891	60. Engagement du règlement de la Banque du Canada.....	891
61. Debt of Defaulting Participant to the Bank of Canada	891	61. Dette du participant en défaut envers la Banque du Canada	891
DECLARATION ON STATUS OF A PARTICIPANT		DÉCLARATION RELATIVE AU STATUT D'UN PARTICIPANT	
62. Declaration Made during an LVTS Cycle.....	891	62. Déclaration pendant le cycle.....	891
63. Declaration Made Outside of an LVTS Cycle	892	63. Déclaration hors cycle	892
NOTICE		AVIS	
64. Form of Notice.....	892	64. Forme de l'avis	892
EMERGENCIES		CAS D'URGENCE	
65. Emergency Condition	892	65. Situation d'urgence.....	892
66. Procedures	892	66. Procédures	892
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
67. Coming Into Force	892	67. Entrée en vigueur.....	892
BY-LAW NO. 7 RESPECTING THE LARGE VALUE TRANSFER SYSTEM		RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 7 SUR LE SYSTÈME DE TRANSFERT DE PAIEMENTS DE GRANDE VALEUR	
INTERPRETATION AND APPLICATION		DÉFINITIONS ET APPLICATION	
<i>Definitions</i>		<i>Définitions</i>	
1. The definitions in this section apply in this by-law, unless the context otherwise requires.		1. Sauf indication contraire du contexte, les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement administratif.	
“additional settlement obligation” or “ASO” means, for each participant, that participant’s obligation, pursuant to section 58, to advance funds, in the amount calculated in accordance with sections 26 to 29, to ensure settlement in the event that another participant is in default as defined in section 56. (<i>obligation supplémentaire de règlement ou OSR</i>)		« avance discrétionnaire » Avance consentie à un participant par la Banque du Canada, autre qu’une avance que celle-ci est tenue de lui consentir aux termes des articles 57, 58 et 60. (<i>discretionary advance</i>)	
“approved payment message” means a payment message that has passed all applicable risk control tests set out in this by-law. (<i>message de paiement approuvé</i>)		« bénéficiaire » À l’égard d’un message de paiement reçu par le participant destinataire, la personne, y compris ce dernier ou une autre institution financière, à qui le montant du message de paiement doit être versé ou au crédit de laquelle il doit être porté, qu’elle soit ou non le bénéficiaire ultime de ce montant. (<i>payee</i>)	
“bilateral credit limit” means the aggregate value of tranche 2 payment messages that one participant has indicated, at any time during the LVTS cycle, it is willing to accept from another participant in excess of the aggregate value of tranche 2 payment messages sent to that other participant by the first participant. (<i>limite de crédit bilatérale</i>)		« compte de règlement » Compte figurant aux livres de la Banque du Canada par lequel s’effectue le règlement de la position nette multilatérale d’un participant. (<i>settlement account</i>)	
“branch of account” means, in relation to each payment message, the branch or office of a financial institution where the amount of the payment message is to be made available to the payee. (<i>succursale du compte</i>)		« cycle du STPGV » Période commençant au moment de l’initialisation du STPGV un jour ouvrable donné et se terminant lors du règlement subséquent, à la Banque du Canada, des positions nettes multilatérales de tous les participants. (<i>LVTS cycle</i>)	

- “business day” means a day designated in the rules that LVTS is operational. (*jour ouvrable*)
- “collateral” means any form of security that is designated by the Bank of Canada, in written communications with the participants, to be acceptable as security for advances of funds by the Bank of Canada and includes securities of a type designated by the Bank of Canada as acceptable as collateral for advances and funds on deposit with the Bank of Canada. (*garantie*)
- “discretionary advance” means an advance made by the Bank of Canada to a participant, other than an advance that the Bank of Canada is obligated to provide pursuant to sections 57, 58 and 60. (*avance discrétionnaire*)
- “General Manager” means the General Manager of the Association or, in the absence, incapacity or incompetence of the General Manager, any person authorized by the Board to perform the duties of the General Manager. (*directeur général*)
- “Large Value Transfer System” or “LVTS” means the funds transfer system owned and operated by the Association by which participants may electronically exchange payment messages between themselves and in which the receipt by participants of such payment messages creates payment obligations that are netted on a multilateral net basis, settled on a multilateral net basis directly on the books of the Bank of Canada and supported by collateral pledged to the Bank of Canada as security for any advances to enable participants to settle their payment obligations arising from the system. (*système de transfert de paiements de grande valeur ou STPGV*)
- “LVTS cycle” means the period of time beginning with the initialization of the LVTS on a business day and ending with the next settlement at the Bank of Canada of the multilateral net positions of all participants. (*cycle du STPGV*)
- “maximum ASO” means, for each participant, the largest amount, calculated in accordance with section 28, that the participant could be required to pay in any single LVTS cycle by reason of its additional settlement obligations. (*OSR maximale*)
- “multilateral net position” means, for each participant, at any time during an LVTS cycle, the value obtained by subtracting
- (a) the sum of all approved payment messages sent by the participant to all other participants during that LVTS cycle, from
- (b) the sum of all approved payment messages sent to the participant from all other participants during that LVTS cycle. (*position nette multilatérale*)
- “multilateral net tranche 1 position” means, for each participant, at any time during an LVTS cycle, the value obtained by subtracting
- (a) the sum of all approved payment messages sent by the participant to all other participants as tranche 1 payment messages during that LVTS cycle from
- (b) the sum of all approved payment messages sent to the participant from all other participants during that LVTS cycle. (*position nette multilatérale de tranche 1*)
- “multilateral net tranche 2 position” means, for each participant, at any time during an LVTS cycle, the value obtained by subtracting
- (a) the sum of all approved payment messages sent by the participant to all other participants as tranche 2 payment messages during that LVTS cycle from
- (b) the sum of all approved payment messages sent to the participant from all other participants as tranche 2 payment
- « directeur général » Le directeur général de l'Association ou, en cas d'absence, d'empêchement ou d'incapacité de celui-ci, toute personne autorisée par le conseil à remplir les fonctions du directeur général. (*General Manager*)
- « file d'attente de paiement » Mécanisme permettant de stocker les messages de paiement n'ayant pas subi les contrôles de limitation du risque applicables, jusqu'à ce qu'ils soient livrés aux participants destinataires ou retournés aux participants expéditeurs conformément au présent règlement administratif et aux règles. (*payment queue*)
- « garantie » Toute forme de garantie que la Banque du Canada, dans ses communications écrites avec les participants, désigne comme acceptable pour les avances qu'elle consent. La présente définition comprend tout type de garantie que la Banque du Canada désigne comme acceptable pour les avances et les fonds déposés auprès d'elle. (*collateral*)
- « jour ouvrable » Jour désigné dans les règles comme jour où le STPGV est en service. (*business day*)
- « limite de crédit bilatérale » La valeur globale des messages de paiement de tranche 2 qu'un participant, selon ce qu'il déclare au cours d'un cycle du STPGV, est disposé à accepter d'un autre participant en sus de la valeur globale des messages de paiement de tranche 2 qu'il a transmis à ce dernier. (*bilateral credit limit*)
- « limite de débit net de tranche 1 » Pour chaque participant — à l'exception de la Banque du Canada dont la limite de débit net de tranche 1 est illimitée —, le montant négatif maximal de sa position nette multilatérale de tranche 1, calculé conformément à l'article 19. (*tranche 1 net debit cap*)
- « limite de débit net de tranche 2 » Pour chaque participant, le montant négatif maximal de sa position nette multilatérale de tranche 2, calculé conformément à l'article 23. (*tranche 2 net debit cap*)
- « message de paiement » Message électronique qu'un participant transmet à un autre participant par l'entremise du STPGV, en la forme prévue aux règles, dans lequel il lui donne l'ordre de verser une somme déterminée à un bénéficiaire. (*payment message*)
- « message de paiement approuvé » Message de paiement qui a subi avec succès tous les contrôles de limitation du risque applicables prévus au présent règlement administratif. (*approved payment message*)
- « message de paiement de tranche 1 » Message de paiement transmis par un participant et désigné par lui comme assujéti à sa limite de débit net de tranche 1. (*tranche 1 payment message*)
- « message de paiement de tranche 2 » Message de paiement transmis par un participant et désigné par lui comme assujéti à sa limite de débit net de tranche 2 et à la limite de crédit bilatérale établie pour lui par le participant destinataire. (*tranche 2 payment message*)
- « nantissement » La remise à la Banque du Canada d'une sûreté en garantie d'avances de fonds consenties par elle aux fins prévues à l'article 30, y compris la remise d'une sûreté sans dépossession de la garantie. (*pledge*)
- « numéro de confirmation du paiement » Numéro de référence attribué par le STPGV à un message de paiement qui atteste qu'il a subi avec succès tous les contrôles de limitation du risque applicables. (*payment confirmation reference number*)
- « obligation supplémentaire de règlement » ou « OSR » Pour chaque participant, l'obligation aux termes de l'article 58 de verser des fonds, selon le montant calculé conformément aux articles 26 à 29, pour assurer le règlement dans l'éventualité du défaut d'un autre participant aux termes de l'article 56. (*additional settlement obligation or ASO*)

- messages during that LVTS cycle. (*position nette multilatérale de tranche 2*)
- “participant” means the Bank of Canada and each other member that has been admitted to participate in the LVTS whose status as a participant has not been revoked in accordance with section 15 and that has not withdrawn in accordance with section 17. (*participant*)
- “payee” means, in relation to a payment message received by a receiving participant, the person, including the receiving participant or another financial institution, to whom the amount of the payment message is to be paid or credited, whether or not that person is the ultimate beneficiary of that amount. (*bénéficiaire*)
- “payment confirmation reference number” means a number attached by the LVTS to a payment message on passage of the risk control tests identifying the payment as one that has passed all risk control tests applicable to that payment. (*numéro de confirmation du paiement*)
- “payment message” means an electronic message sent through the LVTS, in the format set out in the rules, from one participant to another instructing the receiving participant to pay a fixed amount of money to a payee. (*message de paiement*)
- “payment queue” means the payment message storage mechanism by which payment messages that have not passed the applicable risk control tests may be stored until such time as the payment messages are delivered to the receiving participants or returned to the sending participants in accordance with this by-law and the rules. (*file d’attente de paiement*)
- “pledge” means a grant to the Bank of Canada of a security interest in collateral as security for any advances of funds that the Bank of Canada may make for the purposes described in section 30 and includes a grant of a security interest in which the Bank of Canada does not take possession of the collateral. (*nantissement*)
- “receiving participant” means a participant that receives a payment message from another participant. (*participant destinataire*)
- “rules” means the rules made by the Board respecting this by-law. (*règles*)
- “sending participant” means a participant that sends a payment message to another participant. (*participant expéditeur*)
- “settlement” means the settlement of a participant’s multilateral net position as described in section 53. (*règlement*)
- “settlement account” means an account on the books of the Bank of Canada through which settlement of a participant’s multilateral net position is effected. (*compte de règlement*)
- “system-wide percentage” means the percentage, of not less than 0 and not more than 100 per cent, set out in the rules, that is used for calculating a participant’s maximum ASO and tranche 2 net debit cap. (*pourcentage global*)
- “tranche 1 net debit cap” means, for each participant, the maximum negative amount, calculated in accordance with section 19, of its multilateral net tranche 1 position, except that the tranche 1 net debit cap for the Bank of Canada is unlimited. (*limite de débit net de tranche 1*)
- “tranche 1 payment message” means a payment message sent by a participant that is designated by that participant to be subject to its tranche 1 net debit cap. (*message de paiement de tranche 1*)
- “tranche 2 net debit cap” means, for each participant, the maximum negative amount, calculated in accordance with section 23, of its multilateral net tranche 2 position. (*limite de débit net de tranche 2*)
- « OSR maximale » Pour chaque participant, le montant le plus élevé, calculé conformément à l’article 28, qu’il pourrait être tenu de payer pendant un même cycle du STPGV du fait de ses obligations supplémentaires de règlement. (*maximum ASO*)
- « participant » La Banque du Canada ou tout autre membre qui est admis à participer au STPGV, dont le statut de participant n’a pas été révoqué selon l’article 15 ou qui n’a pas mis fin à sa participation selon l’article 17. (*participant*)
- « participant destinataire » Participant qui reçoit un message de paiement d’un autre participant. (*receiving participant*)
- « participant expéditeur » Participant qui transmet un message de paiement à un autre participant. (*sending participant*)
- « position nette multilatérale » Pour chaque participant, à tout moment d’un cycle du STPGV, l’excédent de la somme visée à l’alinéa b) sur la somme visée à l’alinéa a) :
- a) la somme des messages de paiement approuvés qu’il a transmis à tous les autres participants pendant ce cycle;
- b) la somme des messages de paiement approuvés qui lui ont été transmis par tous les autres participants pendant ce cycle. (*multilateral net position*)
- « position nette multilatérale de tranche 1 » Pour chaque participant, à tout moment d’un cycle du STPGV, l’excédent de la somme visée à l’alinéa b) sur la somme visée à l’alinéa a) :
- a) la somme des messages de paiement approuvés qu’il a transmis à tous les autres participants pendant ce cycle en tant que messages de paiement de tranche 1;
- b) la somme des messages de paiement approuvés qui lui ont été transmis par tous les autres participants pendant ce cycle en tant que messages de paiement de tranche 1. (*multilateral net tranche 1 position*)
- « position nette multilatérale de tranche 2 » Pour chaque participant, à tout moment d’un cycle du STPGV, l’excédent de la somme visée à l’alinéa b) sur la somme visée à l’alinéa a) :
- a) la somme des messages de paiement approuvés qu’il a transmis à tous les autres participants pendant ce cycle en tant que messages de paiement de tranche 2;
- b) la somme des messages de paiement approuvés qui lui ont été transmis par tous les autres participants pendant ce cycle en tant que messages de paiement de tranche 2. (*multilateral net tranche 2 position*)
- « pourcentage global » Le pourcentage fixé dans les règles, d’au moins 0 % et d’au plus 100 %, servant à calculer l’OSR maximale et la limite de débit net de tranche 2 d’un participant. (*system-wide percentage*)
- « règlement » Le règlement de la position nette multilatérale d’un participant effectué selon l’article 53. (*settlement*)
- « règles » Règles établies par le conseil qui ont trait au présent règlement administratif. (*rules*)
- « succursale du compte » Pour chaque message de paiement, la succursale ou le bureau d’une institution financière où le montant du message de paiement sera mis à la disposition du bénéficiaire. (*branch of account*)
- « système de transfert de paiements de grande valeur » ou « STPGV » Système de transfert de fonds appartenant à l’Association et exploité par elle selon lequel :
- a) les participants peuvent faire l’échange de messages de paiement par voie électronique;
- b) la réception par eux de ces messages de paiement crée des obligations de paiement qui font l’objet d’une compensation multilatérale et d’un règlement net multilatéral directement dans les livres de la Banque du Canada et qui entraînent la remise d’une garantie en nantissement à la Banque du Canada pour les avances destinées à leur permettre de s’acquitter

“tranche 2 payment message” means a payment message sent by a participant that is designated by the participant to be subject to its tranche 2 net debit cap and to the bilateral credit limit established for the sending participant by the receiving participant. (*message de paiement de tranche 2*)

Scope and Application

2. (1) This by-law governs clearing and settlement arrangements relating to payments made through the LVTS and the conduct and affairs of all persons in connection with the operation and administration of the LVTS.

(2) Every participant is bound by and shall comply with the provisions of this by-law and the rules.

(3) Except as expressly provided in this by-law or the rules, nothing in this by-law or the rules shall affect or be interpreted so as to affect the rights or liabilities of any person at law.

(4) Except as expressly provided in this by-law or the rules, nothing in this by-law or the rules shall be interpreted as imposing, or be deemed to impose, on any participant or on the Association any duty, liability or obligation towards anyone.

(5) At any time when the LVTS is suspended or inoperative, this by-law shall not apply to any payment made between participants or any action taken, or not taken, by a participant on the basis of any such payment, unless the payment message has passed all risk control tests applicable to that payment message as set out in this by-law.

ADMINISTRATION AND OPERATION OF THE LVTS

Administration

3. (1) The Association has the responsibility for all matters respecting the management of the day-to-day operations of the LVTS and the ongoing maintenance of the LVTS.

(2) In carrying out the duties set out in subsection (1), the Association may contract out certain functions including the maintenance of the LVTS computer system and the physical operation site, but that contracting out does not derogate from the Association's overall responsibilities to ensure that the LVTS performs all activities and functions required by this by-law and the rules.

Access to LVTS Information

4. Access by the participants or the Association to information relating to the operation of the LVTS and information relating to the positions of the participants shall be controlled in accordance with any procedures that may be set out in the rules.

Operation of the LVTS

5. (1) The LVTS shall be operational on all business days and available to all participants whose LVTS status has not been revoked or suspended.

(2) Each participant whose LVTS status has not been revoked or suspended must be prepared to receive payment messages on all business days unless the participant is unable, due to technical difficulties, to successfully connect to the LVTS.

(3) A participant that is not able to connect to the LVTS at the commencement of any given LVTS cycle may connect to the LVTS once the LVTS cycle has commenced by complying with the steps set out in section 6.

de leurs obligations de paiement dans le cadre du système. (*Large Value Transfer System or LVTS*)

Application

2. (1) Le présent règlement administratif régit les accords de compensation et de règlement visant les paiements effectués par l'entremise du STPGV, ainsi que la conduite et les affaires des personnes participant à l'exploitation et à l'administration du STPGV.

(2) Chaque participant est lié par le présent règlement administratif et les règles et est tenu de s'y conformer.

(3) Sauf disposition contraire y figurant, le présent règlement administratif et les règles n'ont pas pour effet de modifier les droits et les obligations légales de quiconque.

(4) Sauf disposition contraire y figurant, le présent règlement administratif et les règles n'ont pas pour effet d'imposer, ni ne sont réputés imposer, aux participants ou à l'Association quelque obligation ou responsabilité que ce soit envers quiconque.

(5) Lorsque le STPGV est fermé ou son fonctionnement interrompu, tout paiement échangé par les participants et toute mesure prise ou omise par eux en raison de ce paiement sont soustraits à l'application du présent règlement administratif, sauf si le message de paiement a subi avec succès tous les contrôles de limitation du risque applicables qui y sont prévus.

ADMINISTRATION ET EXPLOITATION DU STPGV

Administration du STPGV

3. (1) L'Association est responsable des questions touchant la gestion des opérations quotidiennes du STPGV ainsi que de l'entretien courant de celui-ci.

(2) Dans l'exercice des fonctions mentionnées au paragraphe (1), l'Association peut confier à un sous-traitant l'accomplissement de certaines tâches, notamment l'entretien du système informatique du STPGV et du site d'exploitation. Elle demeure toutefois responsable de veiller à ce que le STPGV accomplisse toutes les activités et fonctions requises par le présent règlement administratif et les règles.

Accès aux renseignements du STPGV

4. L'accès par les participants ou l'Association aux renseignements concernant l'exploitation du STPGV et les positions des participants est contrôlé conformément aux procédures établies dans les règles, le cas échéant.

Exploitation du STPGV

5. (1) Le STPGV est en service tous les jours ouvrables et mis à la disposition des participants dont le statut de participant n'a pas été suspendu ni révoqué.

(2) Le participant dont le statut de participant n'a pas été suspendu ni révoqué doit être disposé à recevoir des messages de paiement tous les jours ouvrables, à moins qu'il ne soit pas en mesure, à cause de difficultés techniques, de se raccorder au STPGV.

(3) Le participant qui n'est pas en mesure de se raccorder au STPGV au début d'un cycle du STPGV peut le faire après le début du cycle en suivant les étapes prévues à l'article 6.

Commencement and Initialization of the LVTS Cycle

6. (1) Each LVTS cycle shall commence on notice of the commencement and initialization being given to all participants by the Association.

(2) Following the notice of commencement and initialization, there shall be an initialization period during which the following steps shall be followed, in accordance with any procedures that may be set out in the rules:

- (a) each participant that is active in the LVTS shall indicate to the Association that it is able to communicate with the LVTS and ready to participate in the LVTS cycle;
- (b) the Association shall advise all participants of which participants have indicated their ability to communicate with the LVTS and their readiness to participate in the LVTS;
- (c) each participant, except the Bank of Canada, shall set its tranche 1 net debit cap and shall set any bilateral credit limit that it is willing to establish for each of the other participants;
- (d) the Association shall calculate and confirm each participant's maximum ASO and tranche 2 net debit cap;
- (e) each participant, other than the Bank of Canada, shall pledge collateral to the Bank of Canada in accordance with section 30 and shall apportion the value of collateral to reflect its tranche 1 net debit cap and its maximum ASO;
- (f) the Bank of Canada shall provide to the Association a valuation for each participant's collateral that has been pledged to the Bank of Canada for LVTS purposes;
- (g) the Association shall verify that the value of the collateral apportioned by a participant for LVTS purposes does not exceed the value of the collateral pledged by the participant to the Bank of Canada for LVTS purposes; and
- (h) any other steps that may be specified in the rules.

Payment Message Exchange Period

7. (1) On completion of the initialization period, the Association shall advise the participants that payment messages may be sent through the LVTS.

(2) During the payment message exchange period, participants may send through the LVTS both payment messages that originate from the payment orders of third parties and payment messages that originate with the participants themselves.

(3) The duration of the payment message exchange period is determined by the General Manager and communicated by the Association to the participants.

Inter-Participant Payment Message Exchange Period

8. On completion of the payment message exchange period, only payment messages that originate with the participants themselves, rather than with third parties, may be sent through the LVTS.

Settlement Period

9. On completion of the inter-participant payment message exchange period, participants shall not send any further payment messages through the LVTS and the Bank of Canada shall commence the process of settling each participant's multilateral net position on the books of the Bank of Canada.

Termination of LVTS Cycle

10. The LVTS cycle is terminated on completion of the settlement of all participants' multilateral net positions, and the General Manager shall notify all participants when termination of the LVTS cycle has occurred.

Commencement et initialisation du cycle du STPGV

6. (1) Chaque cycle du STPGV commence au moment où l'Association donne à tous les participants un avis de commencement et d'initialisation.

(2) Cet avis est suivi d'une période d'initialisation comportant les étapes suivantes, effectuées conformément aux procédures établies dans les règles, le cas échéant :

- a) chaque participant dont le statut est actif signale à l'Association qu'il est en mesure de communiquer avec le STPGV et prêt à participer au cycle du STPGV;
- b) l'Association communique à tous les participants la liste des participants qui se sont déclarés en mesure de communiquer avec le STPGV et prêts à participer au cycle du STPGV;
- c) chaque participant, à l'exception de la Banque du Canada, fixe sa limite de débit net de tranche 1 et établit la limite de crédit bilatérale qu'il consent à fixer pour tout autre participant;
- d) l'Association calcule et confirme l'OSR maximale et la limite de débit net de tranche 2 de chaque participant;
- e) chaque participant, à l'exception de la Banque du Canada, remet une garantie en nantissement à la Banque du Canada conformément à l'article 30 et répartit la valeur de la garantie de manière à tenir compte de sa limite de débit net de tranche 1 et de son OSR maximale;
- f) la Banque du Canada fournit à l'Association une évaluation de la garantie que chaque participant lui a remise en nantissement aux fins du STPGV;
- g) l'Association vérifie que la valeur de la garantie répartie par un participant aux fins du STPGV ne dépasse pas la valeur de la garantie qu'il a remise en nantissement à la Banque du Canada aux fins du STPGV;
- h) toute autre étape précisée dans les règles, le cas échéant.

Période d'échange des messages de paiement

7. (1) Une fois la période d'initialisation terminée, l'Association fait savoir aux participants que les messages de paiement peuvent être transmis par le STPGV.

(2) Pendant la période d'échange des messages de paiement, les participants peuvent transmettre par le STPGV à la fois les messages de paiement qui émanent d'ordres de paiement de tiers et les messages de paiement qui émanent d'eux-mêmes.

(3) Le directeur général fixe la durée de la période d'échange des messages de paiement et l'Association la communique aux participants.

Période d'échange des messages de paiement entre participants

8. Une fois la période d'échange des messages de paiement terminée, seuls les messages de paiement émanant des participants eux-mêmes, et non ceux émanant de tiers, peuvent être transmis par le STPGV.

Période de règlement

9. Une fois la période d'échange entre participants terminée, aucun autre message de paiement n'est transmis par eux par le STPGV, et la Banque du Canada commence le processus de règlement, dans ses livres, de la position nette multilatérale de chaque participant.

Fin du cycle du STPGV

10. Le cycle du STPGV se termine au moment où prend fin le règlement des positions nettes multilatérales des participants; le directeur général en informe alors tous les participants.

Exceptions

11. (1) In accordance with section 65, the General Manager may determine the need to have more than one LVTS cycle on any business day and shall communicate that fact to all participants.

(2) An LVTS cycle may not commence unless the preceding LVTS cycle has terminated.

(3) An LVTS cycle may span more than one business day, and in that case all payments made during the LVTS cycle retain the value date as at the commencement of the LVTS cycle.

Liability of the Association

12. Except in the case of wilful misconduct of the Association, the Association, its directors and its employees have no liability whatsoever to any participant or any other person for any loss or expense suffered, or liability incurred, by that participant or person arising from the Association's acts or omissions in connection with the LVTS, including, without limitation, a loss resulting directly or indirectly from

- (a) a failure to transmit, send, approve or otherwise process a payment message or administrative message;
- (b) an error caused by the LVTS;
- (c) the LVTS's failure to accurately record a bilateral credit limit or modification or failure to calculate and accurately record a net debit cap; or
- (d) the LVTS's sending of a payment message in excess of a bilateral credit limit or an applicable net debit cap.

ACCESS TO THE LVTS

Participants

13. Any member may, on completion of any application procedures that may be set out in the rules, become a participant in the LVTS if that member

- (a) has established and maintains a settlement account at the Bank of Canada and has entered into any agreements that may be required by the Bank of Canada governing the settlement of its multilateral net position, the provision by the Bank of Canada of advances for LVTS purposes and the pledging of collateral to secure those advances and any other agreements that the Bank of Canada may require from time to time;
- (b) has met any technical and other requirements that may be set out in the rules; and
- (c) has paid
 - (i) an admission fee calculated in accordance with the rules, which admission fee shall be based on the administrative costs related to its admission as a new participant, and
 - (ii) to the extent that the member, as a new participant, did not participate in the financing of the development costs (including the costs of upgrades), a reasonable share, calculated in accordance with *By-law No. 2*, of the unamortized portion of those development costs plus interest as at the date of its becoming a participant.

Suspension of Participant Status

14. (1) Any participant, except the Bank of Canada, that does not at all times comply with paragraph 13(a) shall, on notice being given of that fact by the Bank of Canada to the General Manager, have its participant status suspended automatically.

Exceptions

11. (1) Conformément à l'article 65, le directeur général peut juger utile d'avoir plus d'un cycle du STPGV le même jour ouvrable, auquel cas il en informe tous les participants.

(2) Un cycle du STPGV ne peut commencer avant la fin du cycle du STPGV précédent.

(3) Un cycle du STPGV peut s'étendre sur plus d'un jour ouvrable, auquel cas tous les paiements effectués pendant ce cycle conservent la date du commencement du cycle.

Responsabilité de l'Association

12. Sauf en cas d'inconduite délibérée de sa part, l'Association de même que ses administrateurs et employés sont dégagés de toute responsabilité envers les participants et autres personnes pour les pertes, le préjudice ou les dépenses occasionnés à ceux-ci du fait des actes ou des omissions de l'Association relativement au STPGV, notamment les pertes découlant directement ou indirectement, selon le cas :

- a) du défaut de transmettre, d'envoyer, d'approuver ou de traiter autrement un message de paiement ou un message administratif;
- b) d'une erreur causée par le STPGV;
- c) du défaut du STPGV de consigner correctement une limite de crédit bilatérale ou une modification, ou de calculer et de consigner correctement une limite de débit net;
- d) de l'envoi par le STPGV d'un message de paiement excédant une limite de crédit bilatérale ou la limite de débit net applicable.

ACCÈS AU STPGV

Participants

13. Tout membre peut, après s'être conformé aux procédures de demande établies dans les règles, le cas échéant, devenir participant au STPGV s'il répond aux conditions suivantes :

- a) il a établi et maintient un compte de règlement à la Banque du Canada et a conclu les conventions que celle-ci peut exiger, notamment à l'égard du règlement de sa position nette multilatérale, de l'octroi par elle d'avances aux fins du STPGV et de la remise en nantissement d'une garantie pour ces avances;
- b) il a satisfait aux exigences techniques et autres prévues dans les règles, le cas échéant;
- c) il a versé :
 - (i) un droit d'admission calculé selon les règles et fondé sur les frais d'administration entraînés par son admission,
 - (ii) dans la mesure où il n'a pas participé au financement des frais de développement, notamment les coûts des améliorations, une part raisonnable, calculée conformément au *Règlement administratif n° 2*, de la fraction non amortie de ces frais, majorée des intérêts courus à la date du début de sa participation.

Suspension du statut de participant

14. (1) Tout participant, à l'exception de la Banque du Canada, qui ne se conforme pas à l'alinéa 13a) voit son statut de participant automatiquement suspendu, sur présentation au directeur général d'un avis à cet effet de la Banque du Canada.

(2) The General Manager may at any time suspend any participant's status as a participant, if, in the General Manager's opinion, the participant fails to meet or continue to meet the criteria for participant eligibility set out in paragraph 13(b).

(3) The General Manager shall, as soon as reasonably practicable, notify all participants of the name of any participant that has had its participant status suspended.

Revocation of Participant Status

15. (1) The Board may at any time revoke the participant status of a participant, except the Bank of Canada, if that participant

- (a) does not at all times comply with paragraph 13(a); or
- (b) in the Board's opinion, fails to meet or continue to meet the criteria for participant eligibility set out in paragraph 13(b).

(2) The General Manager shall, as soon as reasonably practicable, notify all participants of the name of any participant that has had its participant status revoked.

Reinstatement

16. (1) In the event that a participant's status as a participant is suspended or revoked, the member may apply to the Association for reinstatement, in accordance with any procedures that may be set out in the rules, once the failure leading to the suspension or revocation has been corrected.

(2) As a condition to reinstatement, a member referred to in subsection (1) shall be required to pay an admission fee calculated in accordance with paragraph 13(c).

Withdrawal of Participant

17. (1) Any participant may withdraw from participation in the LVTS after notifying the General Manager of its intention to withdraw and paying all expenses associated with its participation in the LVTS that may be specified in the rules.

(2) If a participant's notice of its intention to withdraw from participation occurs during an LVTS cycle, the withdrawal does not take effect before the termination of that LVTS cycle.

Survival of Rights and Obligations

18. (1) In the event that a participant's status as a participant is suspended or revoked, any payment liabilities and obligations of that participant pursuant to this by-law and any payment rights and entitlements of that participant pursuant to this by-law survive the suspension or revocation as if the participant were still a participant.

(2) Any rights or obligations that, in accordance with subsection (1), survive the suspension or revocation of a participant shall be settled for pursuant to this by-law as if that participant were still a participant.

ESTABLISHMENT OF TRANCHE 1 NET DEBIT CAP

Tranche 1 Net Debit Cap

19. (1) Each participant, with the exception of the Bank of Canada, shall, during the initialization period of each LVTS cycle, set its own tranche 1 net debit cap, failing which its tranche 1 net debit cap is set at zero for the LVTS cycle then commencing.

(2) The absolute value of each participant's tranche 1 net debit cap is an amount equal to the value of the collateral, as determined by the Bank of Canada in accordance with section 31, apportioned in support of its tranche 1 payment messages for the LVTS cycle.

(2) Le directeur général peut suspendre le statut de tout participant dont il estime qu'il ne répond pas ou ne répond plus à la condition d'admissibilité énoncée à l'alinéa 13b).

(3) Le directeur général informe tous les participants, dès que cela est en pratique possible, du nom du participant dont le statut a été suspendu.

Révocation du statut de participant

15. (1) Le conseil peut révoquer le statut de tout participant, à l'exception de la Banque du Canada, qui, selon le cas :

- a) ne se conforme pas à l'alinéa 13a);
- b) de l'avis du conseil, ne répond pas ou ne répond plus à la condition d'admissibilité énoncée à l'alinéa 13b).

(2) Le directeur général informe tous les participants, dès que cela est en pratique possible, du nom du participant dont le statut a été révoqué.

Rétablissement du statut

16. (1) Le membre dont le statut de participant a été suspendu ou révoqué peut demander à l'Association de le rétablir, conformément aux procédures établies dans les règles, le cas échéant, une fois qu'il a remédié au défaut qui a entraîné la suspension ou la révocation.

(2) Le rétablissement du statut de participant est subordonné au paiement du droit d'admission calculé conformément à l'alinéa 13c).

Retrait d'un participant

17. (1) Tout participant peut mettre fin à sa participation au STPGV après avoir avisé le directeur général de son intention et acquitté les frais de participation au STPGV prévus dans les règles, le cas échéant.

(2) Dans le cas où l'avis d'intention est donné pendant un cycle du STPGV, le retrait du participant ne prend effet qu'à la fin du cycle.

Maintien des droits et obligations

18. (1) En cas de suspension ou de révocation du statut d'un participant, ses responsabilités et obligations de paiement et ses droits en matière de paiement en vertu du présent règlement administratif sont maintenus comme s'il était encore participant.

(2) Les droits et les obligations qui sont maintenus lors de la suspension ou de la révocation d'un participant sont réglés conformément au présent règlement administratif comme si celui-ci était encore participant.

ÉTABLISSEMENT DE LA LIMITE DE DÉBIT NET DE TRANCHE 1

Limite de débit net de tranche 1

19. (1) Chaque participant, à l'exception de la Banque du Canada, fixe sa limite de débit net de tranche 1 pendant la période d'initialisation d'un cycle du STPGV, à défaut de quoi cette limite est égale à zéro pour ce cycle.

(2) La valeur absolue de la limite de débit net de tranche 1 de chaque participant est égale à la valeur de la garantie déterminée par la Banque du Canada conformément à l'article 31, répartie pour couvrir ses messages de paiement de tranche 1 pour le cycle du STPGV.

Increase of Tranche 1 Net Debit Cap

20. In accordance with any procedures that may be set out in the rules, a participant may at any time during an LVTS cycle increase its tranche 1 net debit cap by

- (a) subject to subsection 25(2), apportioning additional collateral that has been pledged to the Bank of Canada for LVTS purposes to reflect the increased tranche 1 net debit cap; or
- (b) pledging additional collateral to the Bank of Canada for LVTS purposes, subject to valuation by the Bank of Canada in accordance with section 31, and apportioning the value of that additional collateral to reflect the increased tranche 1 net debit cap.

Decrease of Tranche 1 Net Debit Cap

21. (1) In accordance with any procedures that may be set out in the rules, a participant may at any time during an LVTS cycle reduce its tranche 1 net debit cap by changing the apportionment of its collateral pledged to the Bank of Canada to reflect the decreased tranche 1 net debit cap.

(2) Where a participant's multilateral net tranche 1 position is negative, the value of the collateral apportioned by the participant under subsection (1) to reflect its tranche 1 net debit cap may not be reduced below the absolute value of that negative multilateral net tranche 1 position.

ESTABLISHMENT OF BILATERAL CREDIT LIMITS

Notice During Initialization

22. (1) During the initialization period of each LVTS cycle, each participant, other than the Bank of Canada, shall, in accordance with any procedures that may be set out in the rules, set the amount of any bilateral credit limits it is willing to establish for any of the other participants.

(2) Any bilateral credit limits that are not set by a participant are deemed to be set at zero.

(3) A bilateral credit limit shall be established by the Bank of Canada for each of the other participants.

(4) The bilateral credit limits established by the Bank of Canada are calculated during the initialization period of each LVTS cycle by applying a mathematical function, to be established from time to time by the Bank of Canada, to the other bilateral credit limits established for each participant.

Determination of ASO and Tranche 2 Net Debit Cap

23. (1) After each participant has established any bilateral credit limits for any of the other participants and the bilateral credit limits to be established by the Bank of Canada have been calculated, the Association shall calculate the maximum ASO of each participant and the tranche 2 net debit cap of each participant and give notice of those calculations to the participant.

(2) The Association shall also give notice to each participant of the amount of any bilateral credit limits that have been established for it.

(3) The tranche 2 net debit cap of a participant equals the product of the sum of the bilateral credit limits established for the participant by each of the other participants, multiplied by the system-wide percentage.

Majoration de la limite de débit net de tranche 1

20. Conformément aux procédures établies dans les règles, le cas échéant, le participant peut, au cours d'un cycle du STPGV, majorer sa limite de débit net de tranche 1 :

- a) soit, sous réserve du paragraphe 25(2), en répartissant la valeur de la garantie supplémentaire remise en nantissement à la Banque du Canada aux fins du STPGV de manière à tenir compte de cette majoration;
- b) soit en remettant en nantissement à la Banque du Canada une garantie supplémentaire aux fins du STPGV, sous réserve de l'évaluation de la Banque du Canada prévue à l'article 31, et en répartissant la valeur de cette garantie supplémentaire de manière à tenir compte de cette majoration.

Réduction de la limite de débit net de tranche 1

21. (1) Conformément aux procédures établies dans les règles, le cas échéant, le participant peut, au cours d'un cycle du STPGV, réduire sa limite de débit net de tranche 1 en modifiant en conséquence la répartition de la valeur de la garantie remise en nantissement à la Banque du Canada.

(2) Dans le cas où la position nette multilatérale de tranche 1 du participant est négative, la valeur de la garantie répartie par lui en application du paragraphe (1) ne peut être réduite en deçà de la valeur absolue de cette position.

ÉTABLISSEMENT DES LIMITES DE CRÉDIT BILATÉRALES

Avis pendant l'initialisation

22. (1) Pendant la période d'initialisation d'un cycle du STPGV, chaque participant, à l'exception de la Banque du Canada, établit, conformément aux procédures établies dans les règles, le cas échéant, le montant de la limite de crédit bilatérale qu'il consent à établir pour tout autre participant.

(2) Les limites de crédit bilatérales qu'un participant n'établit pas sont réputées être égales à zéro.

(3) La Banque du Canada établit une limite de crédit bilatérale pour chacun des autres participants.

(4) Les limites de crédit bilatérales établies par la Banque du Canada sont calculées pendant la période d'initialisation d'un cycle du STPGV par application d'une fonction mathématique, déterminée par elle, aux autres limites de crédit bilatérales établies pour chaque participant.

Détermination de l'OSR et de la limite de débit net de tranche 2

23. (1) Après que chaque participant a établi les limites de crédit bilatérales pour les autres participants et que les limites de crédit bilatérales à établir par la Banque du Canada ont été calculées, l'Association calcule l'OSR maximale et la limite de débit net de tranche 2 de chaque participant et en avise celui-ci.

(2) L'Association avise également chaque participant du montant des limites de crédit bilatérales qui ont été établies pour lui.

(3) La limite de débit net de tranche 2 d'un participant est égale au produit de la multiplication de la somme des limites de crédit bilatérales établies pour lui par les autres participants par le pourcentage global.

Increase of Bilateral Credit Limits

24. (1) In accordance with any procedures that may be set out in the rules, a participant may, at any time during an LVTS cycle, increase any of the bilateral credit limits it has established by notifying the Association of such a change.

(2) If because of any increase referred to in subsection (1) there is any corresponding increase in the participant's maximum ASO, the participant shall

(a) subject to section 21, apportion the value of additional collateral that has been pledged to the Bank of Canada for LVTS purposes to cover any such corresponding increase in its maximum ASO; or

(b) pledge additional collateral to the Bank of Canada for LVTS purposes, subject to valuation by the Bank of Canada in accordance with section 31, and apportion the value of that collateral to cover any such corresponding increase in the participant's maximum ASO.

(3) On acceptance by the Association of any increase in a bilateral credit limit effected by a participant under subsection (1), the relevant bilateral credit limits established by the Bank of Canada, any corresponding increase in the participant's maximum ASO and any resulting increase in any participant's tranche 2 net debit cap shall be recalculated accordingly.

(4) The Association shall give notice to each participant of any increase in any bilateral credit limit established for that participant and of any increase in that participant's tranche 2 net debit cap.

Reduction of Bilateral Credit Limits

25. (1) In accordance with any procedures that may be set out in the rules, a participant may at any time, without prior notice to any other participant, reduce any of the bilateral credit limits that it has established.

(2) The maximum ASO and corresponding apportionment of collateral value of a participant who reduces any bilateral credit limit under subsection (1) shall not be reduced until the LVTS cycle has terminated.

(3) On notice being given by a participant to the Association of any decrease in any of the bilateral credit limits it has established, the bilateral credit limits established by the Bank of Canada and any resulting decrease in any participant's tranche 2 net debit cap shall be recalculated accordingly.

(4) The Association shall give notice to each participant of any decrease in any bilateral credit limit established for that participant and of any decrease in that participant's tranche 2 net debit cap.

ADDITIONAL SETTLEMENT OBLIGATION

Assumption of ASO

26. (1) The Association shall, in accordance with section 27, calculate an ASO for each participant that has established a bilateral credit limit in favour of a defaulting participant during an LVTS cycle.

(2) An ASO referred to in subsection (1) is calculated by the Association for any participant, including a participant that is itself in default under section 56.

Calculation of ASO

27. Subject to sections 28 and 29, the amount of a participant's ASO is equal to the product obtained when

Majoration des limites de crédit bilatérales

24. (1) Conformément aux procédures établies dans les règles, le cas échéant, un participant peut, au cours d'un cycle du STPGV, majorer toute limite de crédit bilatérale qu'il a établie, en informant l'Association de la majoration.

(2) Si la majoration visée au paragraphe (1) entraîne une majoration de son OSR maximale, le participant prend l'une des mesures suivantes :

a) sous réserve de l'article 21, il répartit la valeur de la garantie supplémentaire remise en nantissement à la Banque du Canada aux fins du STPGV de manière à tenir compte de la majoration de son OSR maximale;

b) il remet en nantissement à la Banque du Canada une garantie supplémentaire aux fins du STPGV, sous réserve de l'évaluation de la Banque du Canada prévue à l'article 31, et répartit la valeur de cette garantie de manière à tenir compte de la majoration de son OSR maximale.

(3) Sur acceptation par l'Association de la majoration visée au paragraphe (1), les limites de crédit bilatérales pertinentes établies par la Banque du Canada, la majoration correspondante de l'OSR maximale du participant ainsi que la majoration consécutive de sa limite de débit net de tranche 2 font l'objet d'un nouveau calcul.

(4) L'Association avise chaque participant de la majoration de toute limite de crédit bilatérale établie pour lui et de la majoration de sa limite de débit net de tranche 2, le cas échéant.

Réduction des limites de crédit bilatérales

25. (1) Conformément aux procédures établies dans les règles, le cas échéant, un participant peut, sans avis préalable aux autres participants, réduire les limites de crédit bilatérales qu'il a établies.

(2) L'OSR maximale du participant qui a réduit les limites de crédit bilatérales conformément au paragraphe (1) et la répartition correspondante de la valeur de la garantie ne peuvent être réduites qu'après la fin du cycle du STPGV.

(3) Sur présentation à l'Association d'un avis du participant l'informant de la réduction des limites de crédit bilatérales qu'il a établies, les limites de crédit bilatérales établies par la Banque du Canada et la réduction consécutive de la limite de débit net de tranche 2 des participants font l'objet d'un nouveau calcul.

(4) L'Association avise chaque participant de la réduction de toute limite de crédit bilatérale établie pour lui et de la majoration de sa limite de débit net de tranche 2.

OBLIGATION SUPPLÉMENTAIRE DE RÈGLEMENT

Prise en charge de l'OSR

26. (1) L'Association calcule, conformément à l'article 27, une OSR pour chaque participant qui a établi une limite de crédit bilatérale pour un participant qui se trouve en défaut pendant un cycle du STPGV.

(2) L'Association calcule l'OSR pour le participant même si celui-ci est lui-même en défaut aux termes de l'article 56.

Calcul de l'OSR

27. Sous réserve des articles 28 et 29, le montant de l'OSR d'un participant — le « participant visé » — est égal au produit

(a) the portion of the absolute value of a defaulting participant's negative multilateral net position, if any, that exceeds the sum of the amount of the defaulting participant's collateral pledged to the Bank of Canada in accordance with section 30 and the amount of any funds in the participant's settlement account

is multiplied by

(b) a fraction, the numerator of which is the largest bilateral credit limit established by the participant for the defaulting participant during the LVTS cycle, and the denominator of which is the sum of the largest bilateral credit limits established by each of the participants for the defaulting participant at any time during the LVTS cycle.

Maximum ASO

28. The amount of a participant's maximum ASO is equal to the product of the largest bilateral credit limit established by that participant for any other participant, during the LVTS cycle, multiplied by the system-wide percentage.

ASO in Multiple Default Situation

29. (1) If two or more participants are in default under section 56, the amount of a participant's ASOs, whether or not that participant is itself in default, shall be calculated as set out in section 27 for each of the participants in default.

(2) The total ASOs payable by each participant shall be the sum of the ASOs calculated with respect to each defaulting participant.

(3) If the sum of a participant's ASOs exceeds its maximum ASO, the participant's ASO with respect to each of the defaulting participants shall be reduced on a pro-rated basis based on the relative amounts of those ASOs, such that the sum of a participant's ASOs does not exceed the participant's maximum ASO.

PLEDGING OF COLLATERAL

Collateral Requirements

30. (1) Each participant, with the exception of the Bank of Canada, shall pledge collateral to the Bank of Canada as security for any advance that the Bank of Canada may make to that participant to enable the settlement of the participant's negative multilateral net position, if any, to occur or to enable that participant to meet its ASOs.

(2) The value of the collateral referred to in subsection (1), determined by the Bank of Canada under section 31, must be at least equal to the sum of the participant's maximum ASO and the absolute value of its tranche 1 net debit cap for the LVTS cycle.

(3) During the initialization period of each LVTS cycle, each participant shall confirm the apportionment of the collateral between its tranche 1 net debit cap and its maximum ASO in accordance with any procedures that may be set out in the rules.

Valuation of Collateral

31. (1) Any collateral pledged by a participant for LVTS purposes during the initialization period of an LVTS cycle is subject to valuation by the Bank of Canada during that period.

de la multiplication de l'excédent prévu à l'alinéa a) par la fraction visée à l'alinéa b) :

a) l'excédent de la valeur absolue de la position nette multilatérale négative du participant en défaut, le cas échéant, sur la somme du montant de la garantie remise par celui-ci en nantissement à la Banque du Canada conformément à l'article 30 et du montant des fonds qui se trouvent dans le compte de règlement du participant visé;

b) une fraction dont le numérateur est la limite de crédit bilatérale la plus élevée établie par le participant visé pour le participant en défaut pendant le cycle du STPGV et dont le dénominateur est la somme des limites de crédit bilatérales les plus élevées établies par chacun des participants pour le participant en défaut pendant le cycle du STPGV.

OSR maximale

28. Le montant de l'OSR maximale d'un participant est égal au produit de la multiplication de la limite de crédit bilatérale la plus élevée établie par lui pour tout autre participant pendant le cycle du STPGV par le pourcentage global.

OSR en cas de défaut de plus d'un participant

29. (1) Si plus d'un participant est en défaut aux termes de l'article 56, le montant de l'OSR d'un participant, qu'il soit lui-même en défaut ou non, est calculé conformément à l'article 27 pour chaque participant en défaut.

(2) Le total des OSR payables par chaque participant correspond à la somme des OSR calculées pour chaque participant en défaut.

(3) Si le total des OSR d'un participant dépasse son OSR maximale, l'OSR de celui-ci à l'égard de chaque participant en défaut est réduite proportionnellement aux montants respectifs de ces OSR, de manière que le total des OSR d'un participant ne dépasse pas son OSR maximale.

REMISE DE LA GARANTIE EN NANTISSEMENT

Exigences de la garantie

30. (1) Chaque participant, à l'exception de la Banque du Canada, remet une garantie en nantissement à la Banque du Canada pour toute avance consentie par elle que celle-ci lui consent pour permettre le règlement de sa position nette multilatérale négative, le cas échéant, ou pour lui permettre de s'acquitter de ses OSR.

(2) La valeur de cette garantie, déterminée par la Banque du Canada conformément à l'article 31, est au moins égale à la somme de l'OSR maximale du participant et de la valeur absolue de sa limite de débit net de tranche 1 pour le cycle du STPGV.

(3) Pendant la période d'initialisation d'un cycle du STPGV, chaque participant confirme la répartition de la valeur de cette garantie entre sa limite de débit net de tranche 1 et son OSR maximale conformément aux procédures établies dans les règles, le cas échéant.

Évaluation de la garantie

31. (1) Toute garantie qu'un participant remet en nantissement aux fins du STPGV pendant la période d'initialisation d'un cycle du STPGV est évaluée par la Banque du Canada au cours de cette période.

(2) Any additional collateral pledged by a participant for LVTS purposes at any time during an LVTS cycle pursuant to section 20 or 24 is subject to valuation by the Bank of Canada at the time the pledge is made.

(3) If, on valuation of the collateral by the Bank of Canada during the initialization period, the value assigned by the Bank of Canada to the collateral pledged is less than the value apportioned by the participant to cover its tranche 1 net debit cap and maximum ASO, the absolute value of the participant's tranche 1 net debit cap shall be reduced by an amount equal to the difference.

(4) If the absolute value of the participant's tranche 1 net debit cap is reduced to zero and the value assigned by the Bank of Canada to the collateral is less than the participant's maximum ASO, the bilateral credit limits established by the participant shall be reduced, in accordance with any procedures that may be set out in the rules, so that its maximum ASO is not greater than the value assigned to the collateral by the Bank of Canada.

Revaluation of Collateral

32. (1) The Bank of Canada may revalue the collateral pledged by a participant to the Bank of Canada for LVTS purposes at any time during an LVTS cycle.

(2) If the revaluation results in a decrease in the value assigned by the Bank of Canada to the collateral such that the value of the collateral is less than the sum of the participant's maximum ASO and the absolute value of its tranche 1 net debit cap, the Bank of Canada shall notify the General Manager who in turn shall notify the participant of that fact.

(3) The participant referred to in subsection (2) shall, within a time limit specified by the Bank of Canada, pledge additional collateral as required to raise the amount of collateral to an amount at least equal to the sum of the participant's maximum ASO and the absolute value of its tranche 1 net debit cap.

(4) If the participant does not pledge the required additional collateral referred to in subsection (3), the participant's tranche 1 net debit cap shall, despite subsection 21(2), be reduced by an amount equal to the amount by which the new value assigned by the Bank of Canada to the collateral is less than the sum of the participant's maximum ASO and the absolute value of its tranche 1 net debit cap.

Availability of Collateral

33. (1) Collateral pledged to the Bank of Canada for LVTS purposes that has been apportioned as required for an LVTS cycle is not available to the participant for any other purpose until the termination of that LVTS cycle.

(2) If the value of the participant's collateral pledged exceeds the sum of the participant's maximum ASO and the absolute value of its tranche 1 net debit cap, the participant shall, on request for a release being made to the Bank of Canada, obtain a release of the excess collateral from the pledge.

(3) On the termination of the LVTS cycle, the Bank of Canada shall, on request for a release being made by the participant to the Bank of Canada, release the collateral from the pledge unless the collateral is required as security for advances made by the Bank of Canada to enable the settlement of the participant's negative multilateral net position, if any, to occur or to enable that participant to meet its ASO for that LVTS cycle.

(2) Toute garantie supplémentaire qu'un participant remet en nantissement aux fins du STPGV au cours d'un cycle du STPGV conformément aux articles 20 ou 24 est évaluée par la Banque du Canada au moment de sa remise.

(3) Si, après évaluation de la garantie par la Banque du Canada selon le paragraphe (1), la valeur attribuée à celle-ci est inférieure à la valeur attribuée par le participant pour tenir compte de sa limite de débit net de tranche 1 et de son OSR maximale, la valeur absolue de la limite de débit net de tranche 1 du participant est réduite d'un montant égal à cette différence.

(4) Si la valeur absolue de la limite de débit net de tranche 1 du participant est réduite à zéro et que la valeur attribuée à la garantie par la Banque du Canada est inférieure à l'OSR maximale du participant, les limites de crédit bilatérales établies par celui-ci sont réduites, conformément aux procédures établies dans les règles, le cas échéant, de manière que son OSR maximale ne dépasse pas la valeur attribuée à la garantie par la Banque du Canada.

Réévaluation de la garantie

32. (1) La Banque du Canada peut réévaluer la garantie qu'un participant lui remet en nantissement aux fins du STPGV au cours d'un cycle du STPGV.

(2) Si la Banque du Canada réévalue à la baisse la garantie de sorte que la valeur qu'elle lui attribue est inférieure à la somme de l'OSR maximale du participant et de la valeur absolue de sa limite de débit net de tranche 1, elle en informe le directeur général qui en avise le participant.

(3) Le participant qui reçoit l'avis visé au paragraphe (2) remet en nantissement, dans le délai précisé par la Banque du Canada, la garantie supplémentaire nécessaire pour porter le montant de la garantie à un montant au moins égal à la somme de son OSR maximale et de la valeur absolue de sa limite de débit net de tranche 1.

(4) Si le participant ne remet pas en nantissement la garantie supplémentaire visée au paragraphe (3), sa limite de débit net de tranche 1 est, malgré le paragraphe 21(2), réduite d'un montant égal à la différence entre la somme de son OSR maximale et de la valeur absolue de sa limite de débit net de tranche 1, et la nouvelle valeur attribuée à la garantie par la Banque du Canada.

Disponibilité de la garantie

33. (1) Le participant qui a remis une garantie en nantissement à la Banque du Canada aux fins du STPGV, dont la valeur a été dûment répartie pour un cycle du STPGV, ne peut s'en servir à d'autres fins avant la fin de ce cycle.

(2) Si la valeur de la garantie remise en nantissement par le participant dépasse la somme de son OSR maximale et de la valeur absolue de sa limite de débit net de tranche 1, celui-ci obtient, sur présentation d'une demande de libération à la Banque du Canada, la libération de la garantie excédentaire remise en nantissement.

(3) Une fois le cycle du STPGV terminé, la Banque du Canada libère la garantie sur réception d'une demande du participant à cet effet, à moins que la garantie ne soit exigée pour des avances qu'elle a consenties pour permettre le règlement de la position nette multilatérale négative du participant, le cas échéant, ou pour permettre à celui-ci de s'acquitter de son OSR pour ce cycle.

EXCHANGE OF PAYMENT MESSAGES

Payment Items

34. Payment messages are approved as a class of payment items.

Payment Messages

35. Each participant may, in accordance with any procedures that may be set out in the rules, send a tranche 1 payment message or a tranche 2 payment message to any other participant.

Amount of Payment Messages Sent

36. Unless otherwise specified in the rules, there is no minimum or maximum dollar amount for any payment message sent through the LVTS.

Timing of Payment Messages

37. Subject to any statutory or regulatory constraints, each participant shall ensure that certain percentages of the total value or volume of payment messages that it is sending to other participants during any LVTS cycle are sent by certain stated times that may be set out in the rules.

CLEARING OF PAYMENT MESSAGES

Payment Messages Received

38. (1) For the purposes of section 52, a payment message sent through the LVTS is deemed received by the receiving participant when the payment message has passed all risk control tests applicable to that payment message that are set out in this by-law.

(2) The deemed receipt of a payment message by the receiving participant immediately creates an obligation of the sending participant to pay the receiving participant the amount of the payment message.

(3) The payment obligation of the sending participant referred to in subsection (2) is an obligation of the participant as principal for its own account, regardless of whether the participant is sending the payment at the request of a customer, and the corresponding right of the receiving participant to payment is a right of that participant as principal for its own account, regardless of whether the payment is received for the purpose of making payment to a payee other than that participant.

Tranche 1 Payment Messages

39. (1) A tranche 1 payment message is considered to pass the risk control tests for tranche 1 payment messages if the sending participant's multilateral net tranche 1 position determined after the inclusion of the amount of the payment message is not less than the maximum permissible negative amount of the sending participant's multilateral net tranche 1 position as determined by its tranche 1 net debit cap.

(2) If a tranche 1 payment message does not pass the risk control tests for tranche 1 payment messages, the payment message is, subject to any conditions that may be set out in the rules, placed in the payment queue or returned to the sending participant.

Tranche 2 Payment Messages

40. (1) A tranche 2 payment message is considered to pass the risk control tests for tranche 2 payment messages if

(a) after the inclusion of the amount of the payment message in

ÉCHANGE DE MESSAGES DE PAIEMENT

Instruments de paiement

34. Les messages de paiement sont approuvés à titre d'instruments de paiement.

Messages de paiement

35. Chaque participant peut, conformément aux procédures établies dans les règles, le cas échéant, transmettre à un autre participant un message de paiement de tranche 1 ou un message de paiement de tranche 2.

Montant des messages de paiement

36. Sauf disposition contraire des règles, les messages de paiement transmis par le STPGV ne sont assujettis à aucun montant minimal ou maximal.

Échéancier des messages de paiement

37. Sous réserve des contraintes prévues par les lois ou les règlements, chaque participant veille à ce que des pourcentages déterminés de la valeur totale ou du volume total des messages de paiement qu'il envoie aux autres participants pendant un cycle du STPGV soient envoyés avant les heures précisées dans les règles, le cas échéant.

COMPENSATION DES MESSAGES DE PAIEMENT

Messages de paiement reçus

38. (1) Pour l'application de l'article 52, un message de paiement transmis par le STPGV est réputé reçu par le participant destinataire une fois qu'il a subi avec succès tous les contrôles de limitation du risque applicables prévus dans le présent règlement administratif.

(2) La réception présumée d'un message de paiement par le participant destinataire oblige dès lors le participant expéditeur à verser à ce dernier le montant du message de paiement.

(3) L'obligation de paiement prévue au paragraphe (2) est une obligation en propre du participant expéditeur, indépendamment du fait qu'il transmet le paiement à la demande d'un client; le droit correspondant du participant destinataire de recevoir le paiement est un droit en propre de celui-ci, indépendamment du fait qu'il reçoit le paiement en vue d'en verser le montant à un bénéficiaire autre que lui.

Messages de paiement de tranche 1

39. (1) Un message de paiement de tranche 1 est considéré comme ayant subi avec succès les contrôles de limitation du risque applicables si la position nette multilatérale de tranche 1 du participant expéditeur, déterminée après inclusion du montant du message de paiement, n'est pas inférieure au montant négatif admissible maximal de sa position nette multilatérale de tranche 1, déterminé par sa limite de débit net de tranche 1.

(2) Si un message de paiement de tranche 1 ne subit pas avec succès les contrôles de limitation du risque applicables, le message de paiement est ajouté à la file d'attente de paiement ou retourné au participant expéditeur, sous réserve des conditions prévues dans les règles, le cas échéant.

Messages de paiement de tranche 2

40. (1) Un message de paiement de tranche 2 est considéré comme ayant subi avec succès les contrôles de limitation du risque applicables si :

the calculation of the bilateral position between the sending participant and the receiving participant, the bilateral credit limit established for the sending participant by the receiving participant is not exceeded; and

(b) after the inclusion of the amount of the payment message in the calculation of the multilateral net tranche 2 position of the sending participant, the multilateral net tranche 2 position of the sending participant is not less than the maximum permissible negative amount of the sending participant's multilateral net tranche 2 position as determined by its tranche 2 net debit cap.

(2) If a tranche 2 payment message does not pass the risk control tests for tranche 2 payment messages, the payment message is, subject to any conditions that may be set out in the rules, placed in the payment queue or returned to the sending participant.

Payment Queue

41. A payment message that is transferred to the payment queue is managed as may be specified in the rules.

No Reversal of Transaction

42. No adjustment, reversal or unwinding of any approved payment message may be made under any circumstances.

FINALITY OF PAYMENT TO PAYEES

Timing of Payments to Payees

43. (1) On actual receipt by a receiving participant of a payment message, the receiving participant shall make the amount of the payment message finally and irrevocably available to the payee on the earlier of

- (a) the end of the LVTS cycle, and
- (b) a reasonable request by the payee being made to the receiving participant for the amount of the payment message.

(2) In making the amount of a payment message available to a payee in accordance with subsection (1), a receiving participant shall, if the payee so requests, provide the payee with the payment confirmation reference number for the amount being made available.

(3) The absence of a request for the payment confirmation reference number in no way affects a receiving participant's obligation under subsection (1) to make the amount of the payment message finally and irrevocably available.

(4) Before the actual receipt of a payment message, a receiving participant shall not make the amount of the payment message available to the payee as the completion of a payment sent through the LVTS.

(5) If a receiving participant makes the amount of a payment message available to the payee before the actual receipt of the payment message, that amount is deemed to be finally and irrevocably available if

- (a) the payee requests a payment confirmation reference number; and
- (b) the receiving participant provides the payee with the amount of the payment as well as with a number that it represents as being the payment confirmation reference number.

a) après inclusion du montant du message de paiement dans le calcul de la position bilatérale entre le participant expéditeur et le participant destinataire, la limite de crédit bilatérale que ce dernier a établie pour le participant expéditeur n'est pas dépassée;

b) après inclusion du montant du message de paiement dans le calcul de la position nette multilatérale de tranche 2 du participant expéditeur, sa position nette multilatérale de tranche 2 n'est pas inférieure au montant négatif admissible maximal de sa position nette multilatérale de tranche 2, déterminé par sa limite de débit net de tranche 2.

(2) Si un message de paiement de tranche 2 ne subit pas avec succès les contrôles de limitation du risque applicables, le message de paiement est ajouté à la file d'attente de paiement ou retourné au participant expéditeur, sous réserve des conditions prévues dans les règles, le cas échéant.

File d'attente de paiement

41. Tout message de paiement qui est ajouté à la file d'attente de paiement est géré de la manière prévue dans les règles, le cas échéant.

Contrepassation interdite

42. Le rajustement, la contrepassation ou le déblocement d'un message de paiement approuvé sont interdits, quelles que soient les circonstances.

PAIEMENTS DÉFINITIFS AUX BÉNÉFICIAIRES

Moment du paiement définitif

43. (1) Sur réception effective d'un message de paiement, le participant destinataire en met le montant à la disposition du bénéficiaire de façon définitive et irrévocable, à la première des éventualités suivantes à survenir :

- a) la fin du cycle du STPGV;
- b) dès que le bénéficiaire lui réclame ce montant par présentation d'une demande raisonnable en ce sens.

(2) Au moment de mettre le montant d'un message de paiement à la disposition d'un bénéficiaire conformément au paragraphe (1), le participant destinataire fournit à celui-ci, sur demande, le numéro de confirmation du paiement de ce montant.

(3) L'absence d'une demande de numéro de confirmation du paiement ne modifie aucunement l'obligation du participant destinataire, prévue au paragraphe (1), de mettre le montant du message de paiement à la disposition du bénéficiaire de façon définitive et irrévocable.

(4) Avant la réception effective d'un message de paiement, le participant destinataire ne peut en mettre le montant à la disposition du bénéficiaire en tant que dernier élément d'un paiement transmis par le STPGV.

(5) Si le participant destinataire met le montant d'un message de paiement à la disposition du bénéficiaire avant d'avoir effectivement reçu le message de paiement, ce montant est réputé être mis à la disposition du bénéficiaire de façon définitive et irrévocable si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le bénéficiaire demande le numéro de confirmation du paiement;
- b) le participant destinataire donne au bénéficiaire le montant du paiement ainsi qu'un numéro qu'il présente comme le numéro de confirmation du paiement.

Exceptions

44. (1) Despite the requirements of section 43,

(a) if, in the receiving participant's relationship with the payee at the time the funds are to be made available, action is usually taken by the branch of account in order for the funds to be made available to the payee and either the branch of account is closed on the day the payment message is received by the participant or the payment message is received by the participant within an amount of time, as may be set out in the rules, prior to the close of business of the branch of account for the business day, the receiving participant may make the amount of the payment message finally and irrevocably available to the payee after the end of the LVTS cycle but in any event not later than the beginning of the next day that the branch of account is opened for the purpose of making such funds available or as soon after that time as is reasonably practicable;

(b) if the payment message has been received by the receiving participant after such time as may be set out in the rules, prior to the end of the LVTS cycle, the receiving participant may make the amount of the payment message finally and irrevocably available to the payee after the end of the LVTS cycle but in any event not later than the beginning of the next business day; or

(c) if the receiving participant, having exercised such standard of care in the operation of its systems as is reasonable in the circumstances and having employed such alternative operations and procedures to make the amount of the payment message available as are reasonable in the circumstances, cannot comply with the obligation to make the amount of the payment message available as set out in section 43 due to a technical malfunction beyond the reasonable control of the participant or other event beyond the reasonable control of the participant that directly impairs the continued normal functioning of the receiving participant's operating systems and procedures, the receiving participant may make the amount of the payment message finally and irrevocably available to the payee after the end of the LVTS cycle but as soon as practicable after the restoration of the normal functioning of the receiving participant's operating systems and procedures and in any event shall make the amount of the payment message available not later than the end of the next business day following the day the restoration is completed.

(2) For greater certainty, under no circumstances does the failure or default of any participant constitute a reason for a participant not having to comply with its obligations set out in section 43.

Finality of Payment

45. For the purposes of sections 43, 44 and 46 to 51, once a receiving participant has actually received a payment message, final and irrevocable availability of the amount of the payment message by a receiving participant to a payee is deemed to occur on the earliest of

(a) credit in the amount of the payment message, less any service charges (subject to any provisions that may be set out in the rules regarding the disclosure and the manner of processing of service charges), being made to the account of the payee,

(b) lawful application by the receiving participant of the amount of the payment message, less any service charges (subject to any provisions that may be set out in the rules regarding the disclosure and the manner of processing of service charges), to a debt of the payee, and

(c) any other action by the receiving participant that has the effect of permitting the payee to have access to the amount of the payment message, less any service charges (subject to any

Exceptions

44. (1) Malgré les exigences de l'article 43 :

a) lorsque, dans la relation qu'entretient le participant destinataire avec le bénéficiaire au moment de mettre les fonds à sa disposition, la succursale du compte prend habituellement les mesures voulues mais est fermée le jour où le message de paiement est reçu par le participant, ou que le message de paiement est reçu par celui-ci dans le délai fixé dans les règles, le cas échéant, avant la fermeture de la succursale du compte pour le jour ouvrable, le participant destinataire peut mettre le montant du message de paiement à la disposition du bénéficiaire de façon définitive et irrévocable après la fin du cycle du STPGV et, en tout état de cause, au plus tard au début du jour suivant où la succursale du compte est ouverte aux fins de mettre ces fonds à la disposition du bénéficiaire ou dès que cela est en pratique possible par la suite;

b) lorsque le message de paiement a été reçu par le participant destinataire après l'heure fixée dans les règles, le cas échéant, et avant la fin du cycle du STPGV, il peut mettre le montant du message de paiement à la disposition du bénéficiaire de façon définitive et irrévocable après la fin du cycle du STPGV et, en tout état de cause, au plus tard au début du jour ouvrable suivant;

c) lorsque le participant destinataire, bien qu'il ait fait preuve d'une diligence raisonnable dans l'exploitation de ses systèmes et ait utilisé des opérations et procédures de rechange raisonnables dans les circonstances pour mettre le montant du message de paiement à la disposition du bénéficiaire, ne peut se conformer à l'obligation prévue à l'article 43 à cause d'une panne technique ou d'un autre événement échappant à son action raisonnable et empêchant directement le fonctionnement normal continu de ses systèmes et procédures d'exploitation, il peut mettre le montant du message de paiement à la disposition du bénéficiaire de façon définitive et irrévocable après la fin du cycle du STPGV, dès qu'il est en pratique possible de le faire après le rétablissement du fonctionnement normal de ses systèmes et procédures d'exploitation et, en tout état de cause, au plus tard à la fin du jour ouvrable suivant le jour de ce rétablissement.

(2) Il est entendu que le défaut ou la déconiture d'un participant ne peut en aucun cas constituer un motif de dispense des obligations prévues à l'article 43.

Paiement définitif

45. Pour l'application des articles 43, 44 et 46 à 51, après que le participant destinataire a effectivement reçu un message de paiement, le montant de ce message est réputé être mis par lui à la disposition du bénéficiaire à la première des éventualités suivantes à survenir :

a) il est porté au compte du bénéficiaire un crédit égal au montant du message de paiement diminué des frais de service, sous réserve des dispositions des règles relatives à la divulgation et aux modalités de traitement des frais de service, le cas échéant;

b) le participant destinataire applique à une dette du bénéficiaire, à juste titre, le montant du message de paiement diminué des frais de service, sous réserve des dispositions des règles relatives à la divulgation et aux modalités de traitement des frais de service, le cas échéant;

c) le participant destinataire prend toute autre mesure permettant au bénéficiaire d'avoir accès au montant du message de

provisions that may be set out in the rules regarding the disclosure and the manner of processing of service charges).

Error

46. (1) Despite the requirements of section 43, a receiving participant shall, in accordance with any procedures that may be set out in the rules, either return the amount of a payment message to the sending participant or take steps to correct the message if

(a) the receiving participant's error detection system whether automated or otherwise discovers, before making the amount of a payment message available to a payee, that

- (i) the payee's name and the payee account number indicated on the payment message identify different persons,
- (ii) the payment message erroneously instructs payment to a person other than the payee intended,
- (iii) the payment message erroneously instructs payment in an amount other than the amount intended,
- (iv) the payment message is an erroneously transmitted duplicate of a payment message previously transmitted by the sending participant, or
- (v) there is an error or omission in the payment message by reason of which the receiving participant cannot, without correcting the error or omission, make the amount of the payment message available to the payee; or

(b) an individual acting on behalf of the receiving participant is directly involved in making the amount of the payment message available to the payee and that individual has knowledge, before making the amount of that payment message available to the payee, that any of subparagraphs (a)(i) to (v) apply to that payment message.

(2) If the payment message is returned to the sending participant, the receiving participant shall be relieved of its obligations under section 43.

(3) If the receiving participant corrects the payment message, the receiving participant shall make the amount of the payment message finally and irrevocably available to the payee within the applicable time period set out in sections 43 and 44, except that the time of receipt of the payment message is deemed to be the time at which the receiving participant corrected the payment message.

(4) A receiving participant has no duty to detect any of the circumstances set out in subparagraphs (1)(a)(i) to (v).

Inability to Credit Payee

47. Despite the requirements of section 43, a receiving participant is relieved of its obligation set out in that section to make the amount of a payment message available to the payee and shall return the amount of that payment message to the sending participant, in accordance with any procedures that may be set out in the rules, if a prior request has been made by the payee that the amount of the payment message not be made available to it or the receiving participant cannot make the amount of a payment message available to the payee because of

- (a) a prior restriction having been placed on the account of the payee or on the account holder by the receiving participant; or
- (b) a prior restriction having been ordered, or a prior request having been made, by a competent authority that restricts the ability of the receiving participant to make the funds available to the payee.

paiement diminué des frais de service, sous réserve des dispositions des règles relatives à la divulgation et aux modalités de traitement des frais de service, le cas échéant.

Erreur

46. (1) Malgré les exigences de l'article 43, le participant destinataire, conformément aux procédures établies dans les règles, le cas échéant, retourne le montant d'un message de paiement au participant expéditeur ou prend des mesures pour corriger le message si, selon le cas :

a) le système de détection des erreurs du participant destinataire, automatisé ou non, découvre l'un ou l'autre des faits suivants avant de mettre le montant à la disposition d'un bénéficiaire :

- (i) le nom du bénéficiaire et le numéro de compte du bénéficiaire indiqués dans le message de paiement désignent des personnes différentes,
- (ii) le message de paiement donne par erreur l'ordre de faire le paiement à une personne autre que le bénéficiaire visé,
- (iii) le message de paiement donne par erreur l'ordre de payer un montant autre que le montant prévu,
- (iv) le message de paiement est un double, transmis par erreur, d'un message de paiement déjà transmis par le participant expéditeur,
- (v) il y a dans le message de paiement une erreur ou une omission qui fait que le participant destinataire ne peut, sans la corriger, mettre le montant à la disposition du bénéficiaire;

b) un particulier agissant au nom du participant destinataire intervient directement pour mettre le message de paiement à la disposition du bénéficiaire et il est au courant de l'existence de tout fait visé aux sous-alinéas a)(i) à (v) avant de mettre ce montant à la disposition du bénéficiaire.

(2) Si le message de paiement est retourné au participant expéditeur, le participant destinataire est libéré des obligations prévues à l'article 43.

(3) Si le participant destinataire corrige le message de paiement, il en met le montant à la disposition du bénéficiaire de façon définitive et irrévocable dans le délai applicable visé aux articles 43 et 44, sauf que l'heure de réception du message de paiement est réputée être l'heure à laquelle il a apporté la correction.

(4) Le participant destinataire n'est pas tenu de détecter les faits visés aux sous-alinéas (1)a)(i) à (v).

Impossibilité de porter au crédit du bénéficiaire

47. Malgré les exigences de l'article 43, le participant destinataire est libéré de l'obligation, prévue à cet article, de mettre le montant d'un message de paiement à la disposition du bénéficiaire et il en retourne le montant au participant expéditeur, conformément aux procédures établies dans les règles, le cas échéant, si le bénéficiaire a préalablement demandé que le montant du message de paiement ne soit pas mis à sa disposition ou s'il est impossible au participant destinataire de mettre ce montant à la disposition du bénéficiaire parce que, selon le cas :

- a) il a déjà frappé d'une restriction le compte du bénéficiaire ou le détenteur du compte;
- b) une autorité compétente a déjà ordonné une restriction, ou présenté une demande, qui limite sa capacité de mettre les fonds à la disposition du bénéficiaire.

Obligations and Liability of a Receiving Participant

48. (1) The obligations of a receiving participant set out in sections 43 to 47 and 49 are to the payee.

(2) No obligation is owed by the receiving participant to the sending participant or to the customer of the sending participant who originated the payment message, solely because of sections 43 to 47 and 49.

(3) Where the receiving participant fails to perform its obligations set out in sections 43 to 47 and 49, the payee may make a claim for loss of interest, if the payee is otherwise entitled to such interest.

Identification of Payee

49. (1) If a payment message received by a receiving participant specifies an account number, in the form that may be set out in the rules, in identifying the payee to whom the amount of the payment message is to be made available, the receiving participant may rely on that account number in making the amount of the payment message available.

(2) If the receiving participant makes the amount of the payment message available to the payee by relying on the account number, the receiving participant has satisfied its obligations to the payee under sections 43 to 48 and 50 even if the account number identifies a person different from the person identified by name in the payment message, provided that, where an individual acting on behalf of the receiving participant is directly involved in making the amount of a payment message available to the payee, that individual has no knowledge, prior to the amount of the payment message being made available to the payee, that the account number identifies a person different from the person identified by name.

(3) If the individual referred to in subsection (2) has the prior knowledge referred to in that subsection, the receiving participant is, in accordance with section 46, relieved of its obligations set out in subsections 43(1) to (3).

(4) The receiving participant has no duty to detect any inconsistency in identification even when it does not rely on an individual in making the amount of a payment message available to a payee.

Rights of a Payee

50. The rights of a payee under sections 43 to 49 and 51

- (a) may not be diminished by agreement or rule; and
- (b) are in addition to, and shall not diminish, any other rights that the payee may have under the general law.

Rights of Recourse

51. Nothing in sections 43 to 50 affects any right or remedy that a participant or any person may have under the general law, including, without limitation, the law governing mistake, unjust enrichment or restitution to recover the amount or excess amount of a payment message from any person after that amount was erroneously made available under this by-law including, without limitation, on the basis of

- (a) an erroneous payment message that results in payment being made to a person not intended to receive payment;
- (b) an erroneous payment message that results in payment being made to a payee in an amount other than the amount intended; or
- (c) an erroneously transmitted duplicate payment message.

Obligations et responsabilité du participant destinataire

48. (1) Le participant destinataire est redevable au bénéficiaire des obligations prévues aux articles 43 à 47 et 49.

(2) Le participant destinataire n'est pas redevable au participant expéditeur, ou au client de celui-ci qui est à l'origine du message de paiement, du seul fait des articles 43 à 47 et 49.

(3) Lorsque le participant destinataire ne s'acquitte pas des obligations prévues aux articles 43 à 47 et 49, le bénéficiaire peut présenter une réclamation pour perte d'intérêts s'il a droit à ces intérêts.

Identification du bénéficiaire

49. (1) Lorsque le participant destinataire reçoit un message de paiement dans lequel le bénéficiaire est désigné par un numéro de compte, en la forme établie dans les règles, le cas échéant, il peut utiliser ce numéro de compte pour mettre ce montant à la disposition du bénéficiaire.

(2) Lorsque le participant destinataire met le montant du message de paiement à la disposition du bénéficiaire en utilisant le numéro de compte, il s'est acquitté de ses obligations envers lui prévues aux articles 43 à 48 et 50, même si ce numéro désigne une personne différente de celle nommée dans le message de paiement, pourvu que le particulier agissant au nom de ce participant, lorsqu'il intervient directement pour mettre le montant du message de paiement à la disposition du bénéficiaire, ne sache pas au préalable que le numéro de compte désigne une personne différente.

(3) Si ce particulier a une connaissance préalable du fait que le numéro de compte désigne une personne différente, le participant destinataire est, conformément à l'article 46, libéré des obligations prévues aux paragraphes 43(1) à (3).

(4) Le participant destinataire n'est pas tenu de détecter une telle divergence dans l'identification du bénéficiaire, même lorsqu'il ne fait pas intervenir un particulier pour mettre le montant d'un message de paiement à la disposition de celui-ci.

Droits du bénéficiaire

50. Les droits conférés au bénéficiaire en vertu des articles 43 à 49 et 51 :

- a) ne peuvent être limités par aucune convention ou règle;
- b) s'ajoutent aux droits qu'il possède en vertu de toute règle de droit sans les limiter d'aucune façon.

Droits de recours

51. Les articles 43 à 50 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et recours prévus par les règles de droit, notamment le droit régissant l'erreur, l'enrichissement sans cause ou la restitution, afin de recouvrer le montant ou l'excédent d'un message de paiement de toute personne après qu'il a été mis par erreur à la disposition du bénéficiaire conformément au présent règlement administratif, même sur la foi d'un des messages de paiement suivants :

- a) un message de paiement erroné qui donne lieu à un paiement au profit d'une personne autre que le destinataire;
- b) un message de paiement erroné qui donne lieu à un paiement au profit du bénéficiaire pour un montant autre que le montant prévu;
- c) un message de paiement en double transmis par erreur.

MULTILATERAL NETTING

Netting of Payments

52. (1) On the deemed receipt, as referred to in section 38, by a receiving participant of a payment message, the obligation of the sending participant (in this section the “debtor participant”) to pay the amount of the payment message to the receiving participant (in this section the “creditor participant”) and the right of the creditor participant to receive the amount of the payment message from the debtor participant are extinguished and replaced by

- (a) an obligation of the debtor participant to pay the amount of the payment message to all participants jointly; and
- (b) a joint obligation of all participants to pay the amount of the payment message to the creditor participant.

(2) The rights of a participant to receive payments due to it from all participants jointly are netted and set off against the obligations of that participant to pay all payments due by it to all participants jointly.

(3) The netting processes set out in subsections (1) and (2) occur simultaneously, and each is deemed to be automatic and continuous without any action by any person, and constitutes a complete and final discharge and payment of the obligations of each participant to the extent that they are netted.

(4) The balance calculated from this netting is the multilateral net position of that participant.

(5) The multilateral net position of a participant shall be the only amount owing by or to that participant.

SETTLEMENT OF MULTILATERAL NET POSITIONS

Settlement

53. (1) After the end of the inter-participant payment message exchange period set out in section 8, the Bank of Canada shall make a single credit entry or, to the extent that funds are available in a participant’s settlement account, make a single debit entry to the settlement account of each participant to settle each participant’s multilateral net position.

(2) Settlement of a participant’s multilateral net position shall not be effected until settlement of the multilateral net positions of all participants can be effected.

Provision of Liquidity

54. If insufficient funds are available in the settlement account of a participant to settle that participant’s negative multilateral net position, that participant shall, immediately on demand by the Bank of Canada or within such time period as may be specified by the Bank of Canada, apply to the Bank of Canada for a discretionary advance to enable settlement of the participant’s negative multilateral net position.

Finality of Settlement

55. Settlement on the books of the Bank of Canada is final and irrevocable.

PROCEDURE ON DEFAULT

Default of a Participant

56. (1) A participant is in default for the purposes of the LVTS if, immediately on demand by the Bank of Canada or within such time period as may be specified by the Bank of Canada, it fails, for any reason whatsoever, to obtain a discretionary advance from

COMPENSATION MULTILATÉRALE

Compensation des paiements

52. (1) Sur réception présumée, aux termes de l’article 38, d’un message de paiement par le participant destinataire — appelé « participant créancier » au présent article —, l’obligation du participant expéditeur — appelé « participant débiteur » au présent article — de lui verser le montant du message de paiement et le droit du participant créancier de recevoir ce montant de ce dernier sont éteints et remplacés par :

- a) une obligation du participant débiteur de verser le montant du message de paiement à l’ensemble des participants conjointement;
- b) une obligation conjointe de l’ensemble des participants de verser le montant du message de paiement au participant créancier.

(2) Les créances d’un participant sur l’ensemble des participants conjointement sont calculées et appliquées en compensation de ses obligations de paiement envers l’ensemble des participants conjointement.

(3) Les processus de compensation visés aux paragraphes (1) et (2) sont simultanés. Chacun d’eux est réputé être automatique et continu sans nécessiter l’intervention de quiconque et constitue l’acquittement intégral et le paiement définitif des obligations de chaque participant, dans la mesure où elles sont compensées.

(4) Le solde calculé à partir de cette compensation est la position nette multilatérale de ce participant.

(5) La position nette multilatérale d’un participant est le seul montant dont il est redevable ou qui lui est dû.

RÈGLEMENT DES POSITIONS NETTES MULTILATÉRALES

Règlement

53. (1) Après la fin de la période d’échange des messages de paiement entre participants, visée à l’article 8, la Banque du Canada procède à une inscription de crédit unique ou, dans la mesure où des fonds sont disponibles dans un compte de règlement du participant, à une inscription de débit unique au compte de règlement de chaque participant pour régler la position nette multilatérale de celui-ci.

(2) Le règlement d’une position nette multilatérale d’un participant ne s’effectue qu’après qu’a été effectué le règlement des positions nettes multilatérales de l’ensemble des participants.

Fourniture de liquidités

54. S’il n’y a pas de fonds suffisants dans le compte de règlement d’un participant pour régler sa position nette multilatérale négative, celui-ci, dès que la Banque du Canada lui en fait la demande ou dans le délai que celle-ci précise, demande à la Banque du Canada une avance discrétionnaire pour permettre ce règlement.

Règlement définitif

55. Le règlement dans les livres de la Banque du Canada est définitif et irrévocable.

PROCÉDURES EN CAS DE DÉFAUT

Cas de défaut

56. (1) Aux fins du STPGV, un participant est en défaut si, dès la demande de la Banque du Canada ou dans le délai que celle-ci précise, il n’obtient pas une avance discrétionnaire de la Banque du Canada pour permettre ce règlement.

the Bank of Canada to enable it to settle its negative multilateral net position.

(2) The Bank of Canada shall notify the General Manager of any participant in default and the General Manager shall notify all participants of any such default.

(3) On the default of any participant, sections 57, 58 and 60 apply to ensure that settlement occurs.

Defaulting Participant

57. (1) If a participant is in default for failure to settle its negative multilateral net position as set out in section 56, the Bank of Canada shall provide an advance of funds to the defaulting participant solely for the purpose of permitting it to settle.

(2) The advance shall be in an amount equal to the lesser of

(a) the absolute value of the defaulting participant's negative multilateral net position less the amount of funds in the defaulting participant's settlement account, and

(b) the sum of the defaulting participant's maximum ASO and the absolute value of its tranche 1 net debit cap.

(3) The absolute value of the defaulting participant's tranche 1 net debit cap is calculated in accordance with section 19, 20 or 21, as applicable.

(4) If the amount of the advance is sufficient to enable settlement of the defaulting participant's negative multilateral net position, the Bank of Canada shall immediately debit the participant's settlement account to effect settlement of its negative multilateral net position and shall simultaneously effect settlement of all other participants' multilateral net positions.

(5) If the amount of the advance is insufficient to enable settlement of the defaulting participant's negative multilateral net position, that position shall be settled according to the procedures set out in section 58.

(6) The repayment of any advances made by the Bank of Canada to the defaulting participant and the Bank of Canada's rights with respect to the defaulting participant's collateral are governed by the agreements between the defaulting participant and the Bank of Canada.

Remaining Participants

58. (1) If the amount of the advance made by the Bank of Canada under section 57 is not sufficient to permit settlement of the defaulting participant's negative multilateral net position, the remaining participants are obligated to meet their ASOs, as set out in section 27, by advancing funds to the defaulting participant, within the time limit and in the manner that are specified by the Bank of Canada.

(2) To the extent that a remaining participant has funds available in its settlement account, the Bank of Canada shall effect payment of that participant's ASO by transferring funds from the remaining participant's settlement account to the settlement account of the defaulting participant.

(3) To the extent that there is an insufficient positive account balance in a remaining participant's settlement account to discharge the remaining participant's ASO, the Bank of Canada shall provide the remaining participant with an advance of funds, by crediting the remaining participant's settlement account, to enable it to pay its ASO and shall effect payment of the remaining participant's ASO by transferring funds from the remaining participant's settlement account to the settlement account of the defaulting participant.

(2) La Banque du Canada informe le directeur général du défaut de tout participant et le directeur général en avise tous les participants.

(3) En cas de défaut d'un participant, les articles 57, 58 et 60 s'appliquent pour faire en sorte que le règlement soit effectué.

Participant en défaut

57. (1) Si un participant est en défaut parce qu'il n'a pas réglé sa position nette multilatérale négative de la façon prévue à l'article 56, la Banque du Canada lui avance des fonds uniquement pour lui permettre d'effectuer ce règlement.

(2) Cette avance est égale au moindre des montants suivants :

a) la valeur absolue de la position nette multilatérale négative du participant en défaut, moins le montant des fonds disponibles dans son compte de règlement;

b) la somme de son OSR maximale et de la valeur absolue de sa limite de débit net de tranche 1.

(3) La valeur absolue de la limite de débit net de tranche 1 du participant en défaut est calculée conformément aux articles 19, 20 ou 21, selon le cas.

(4) Si le montant de cette avance est suffisant pour permettre le règlement de la position nette multilatérale négative du participant en défaut, la Banque du Canada inscrit immédiatement un débit au compte de règlement du participant pour effectuer ce règlement et effectue simultanément le règlement des positions nettes multilatérales de tous les autres participants.

(5) Si le montant de cette avance est insuffisant pour permettre le règlement de la position nette multilatérale négative du participant en défaut, cette position est réglée conformément aux procédures prévues à l'article 58.

(6) Le remboursement des avances consenties au participant en défaut et les droits de la Banque du Canada à l'égard de la garantie fournie par lui sont régis par les conventions entre les deux.

Autres participants

58. (1) Si le montant de l'avance consentie par la Banque du Canada conformément à l'article 57 n'est pas suffisant pour permettre le règlement de la position nette multilatérale négative du participant en défaut, les autres participants sont tenus de s'acquitter de leurs OSR, calculées conformément à l'article 27, en avançant des fonds au participant en défaut dans le délai et de la manière établis par la Banque du Canada.

(2) Dans la mesure où un autre participant a des fonds disponibles dans son compte de règlement, la Banque du Canada effectue le paiement de l'OSR de ce participant en transférant des fonds du compte de règlement de celui-ci au compte de règlement du participant en défaut.

(3) Si le solde positif du compte de règlement de l'autre participant est insuffisant pour couvrir son OSR, la Banque du Canada lui consent une avance, qu'elle inscrit au crédit du compte de règlement de ce participant, pour lui permettre de s'acquitter de son OSR et effectue le paiement de cette OSR en transférant les fonds du compte de règlement de ce participant au compte de règlement du participant en défaut.

(4) Immediately on transferring sufficient funds from the settlement accounts of the remaining participants to enable settlement of the defaulting participant's negative multilateral net position, the Bank of Canada shall debit the settlement account of the defaulting participant to effect settlement and shall simultaneously effect settlement of all participants' multilateral net positions.

(5) The repayment of any advances to remaining participants and the Bank of Canada's rights with respect to the remaining participants' collateral are governed by agreements between the participants and the Bank of Canada.

Debt of the Defaulting Participant to Remaining Participants

59. A defaulting participant is obligated to reimburse a participant for the amount that the participant advanced to the defaulting participant because of the participant's ASO, and that amount constitutes a debt of the defaulting participant that survives irrespective of whether the defaulting participant has its status as a participant suspended or revoked.

Bank of Canada Commitment to Settle Accounts

60. (1) If in an LVTS cycle more than one participant is in default for failure to settle as set out in section 56, the procedures on default set out in sections 57 and 58 shall be followed for each of the defaulting participants and the remaining participants are obligated to meet their ASOs as set out in section 29, subject to their respective maximum ASOs.

(2) Despite any maximum ASO that the Bank of Canada may have, if, after such procedures on default have been followed, the negative multilateral net positions of all participants that are in default have not been settled, the Bank of Canada shall advance funds to the defaulting participants to enable settlement of the negative multilateral net positions of those participants and the termination of the LVTS cycle.

Debt of Defaulting Participant to the Bank of Canada

61. A defaulting participant is obligated to reimburse the Bank of Canada the amount that is advanced to it by the Bank of Canada in accordance with section 60 and that amount constitutes a debt of the defaulting participant that survives irrespective of whether the defaulting participant has its status as a participant suspended or revoked.

DECLARATION ON STATUS OF A PARTICIPANT

Declaration Made during an LVTS Cycle

62. If, at any time during an LVTS cycle, a federal or provincial regulator or other supervisory body takes control of a participant or its assets or makes a declaration, in respect of a participant, that the participant is considered to be no longer viable or that the participant is unable to meet its liabilities as they become due, the General Manager shall, immediately on becoming aware of such an action having been taken or such a declaration having been made, suspend the participant from further participation in that LVTS cycle and notify all the participants of that fact.

(4) Dès le transfert de fonds suffisants des comptes de règlement des autres participants pour permettre le règlement de la position nette multilatérale négative du participant en défaut, la Banque du Canada inscrit un débit au compte de règlement du participant en défaut pour effectuer le règlement et effectue simultanément le règlement des positions nettes multilatérales de tous les participants.

(5) Le remboursement des avances consenties aux autres participants et les droits de la Banque du Canada à l'égard des garanties fournies par eux sont régis par les conventions entre celle-ci et les participants.

Dette du participant en défaut envers les autres participants

59. Le participant en défaut est tenu de rembourser à un autre participant le montant que celui-ci lui a avancé à cause de son OSR. Ce montant constitue une dette du participant en défaut, qui subsiste même en cas de suspension ou de révocation de son statut de participant.

Engagement de règlement de la Banque du Canada

60. (1) Si, dans un cycle du STPGV, plus d'un participant est en défaut pour non-règlement aux termes de l'article 56, les procédures en cas de défaut visées aux articles 57 et 58 sont appliquées pour chacun des participants en défaut. Les autres participants sont tenus de s'acquitter de leurs OSR conformément à l'article 29, sous réserve de leurs OSR maximales respectives.

(2) Malgré l'OSR maximale de la Banque du Canada, si, après application des procédures en cas de défaut, les positions nettes multilatérales négatives de l'ensemble des participants en défaut n'ont pas été réglées, celle-ci avance des fonds aux participants en défaut pour permettre le règlement de ces positions et la clôture du cycle du STPGV.

Dette du participant en défaut envers la Banque du Canada

61. Le participant en défaut est tenu de rembourser à la Banque du Canada le montant que celle-ci lui a avancé aux termes de l'article 60. Ce montant constitue une dette du participant en défaut, qui subsiste même en cas de suspension ou de révocation de son statut de participant.

DÉCLARATION RELATIVE AU STATUT D'UN PARTICIPANT

Déclaration pendant le cycle

62. Si, au cours d'un cycle du STPGV, l'autorité réglementante fédérale ou provinciale ou tout autre organisme de surveillance prend le contrôle d'un participant ou de son actif ou déclare qu'un participant est considéré comme n'étant plus viable ou est incapable de s'acquitter de ses obligations au fur et à mesure de leur échéance, le directeur général suspend la participation de ce participant pour ce cycle et en informe tous les participants.

Declaration Made Outside of an LVTS Cycle

63. If, after the termination of an LVTS cycle and before the opening of the following LVTS cycle, a federal or provincial regulator or other supervisory body takes control of a participant or its assets or makes a declaration, in respect of a participant, that the participant is considered to be no longer viable or that the participant is unable to meet its liabilities as they become due, the participant shall have its status for the following LVTS cycle suspended, unless otherwise indicated by the General Manager.

NOTICE

Form of Notice

64. Any notice or other communication provided for or permitted under this by-law shall be in accordance with any procedures that may be set out in the rules.

EMERGENCIES

Emergency Condition

65. In the event that communications between the LVTS central site and one or more participants are interrupted, the ability of the LVTS central site to receive, transmit, send, approve or otherwise process a payment message or administrative message is impaired, the safe and efficient operation of the LVTS is placed into question or some other emergency affects its operations, the General Manager may, with the prior agreement of the Bank of Canada and such other persons as may be designated by the Board,

- (a) change the hours of operation of the LVTS;
- (b) direct any, several, or all of the participants not to make payments through the LVTS pending resolution of the problem;
- (c) order the immediate termination of the LVTS cycle and an immediate settlement of the LVTS cycle on the books of the Bank of Canada;
- (d) refuse to permit the commencement of an LVTS cycle; or
- (e) direct such other action as the General Manager may deem necessary.

Procedures

66. Unless the General Manager directs otherwise, the procedures to be followed on the occurrence of any of the events referred to in section 65 are those that may be set out in the rules.

COMING INTO FORCE

67. This by-law comes into force on the date on which it is registered.

[16-1-0]

Déclaration hors cycle

63. Si, après la fin d'un cycle du STPGV et avant le début du cycle du STPGV suivant, l'autorité réglementaire fédérale ou provinciale ou tout autre organisme de surveillance prend le contrôle d'un participant ou de son actif ou déclare qu'un participant est considéré comme n'étant plus viable ou est incapable de s'acquitter de ses obligations au fur et à mesure de leur échéance, le statut de participant de celui-ci est suspendu pour le cycle du STPGV suivant, sauf indication contraire du directeur général.

AVIS

Forme de l'avis

64. Tout avis ou autre communication visé au présent règlement administratif est donné conformément aux procédures établies dans les règles, le cas échéant.

CAS D'URGENCE

Situation d'urgence

65. Lorsque survient une situation d'urgence qui entrave les opérations du STPGV — notamment l'interruption des communications entre le site central du STPGV et un ou plusieurs participants, l'impossibilité pour ce site de recevoir, de transmettre, d'envoyer, d'approuver ou de traiter autrement un message de paiement ou un message administratif, ou la remise en question du fonctionnement sûr et efficace du STPGV —, le directeur général peut, avec le consentement préalable de la Banque du Canada et des autres personnes désignées par le conseil, le cas échéant, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) changer les heures de service du STPGV;
- b) ordonner que l'un ou plusieurs ou la totalité des participants n'effectuent pas de paiements par l'entremise du STPGV avant que la situation soit corrigée;
- c) ordonner la clôture immédiate du cycle du STPGV et le règlement immédiat du cycle du STPGV dans les livres de la Banque du Canada;
- d) interdire le commencement d'un cycle du STPGV;
- e) ordonner toute autre mesure qu'il juge nécessaire.

Procédures

66. Sauf ordre contraire du directeur général, les procédures à suivre lors de la survenance d'une situation visée à l'article 65 sont celles établies dans les règles, le cas échéant.

ENTRÉE EN VIGUEUR

67. Le présent règlement administratif entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[16-1-0]

DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

Order Amending the Fees Proposed by Western Canada Marine Response Corporation, Great Lakes Response Corporation of Canada, Eastern Canada Response Corporation Ltd., Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc., and Point Tupper Marine Services Ltd.

Whereas, pursuant to subsection 660.4(1)^a of the *Canada Shipping Act*, Western Canada Marine Response Corporation, Great Lakes Response Corporation of Canada, Eastern Canada Response Corporation Ltd., Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc., and Point Tupper Marine Services Ltd. each applied for a certificate of designation as a response organization, and the Minister of Fisheries and Oceans issued a certificate of designation to each;

Whereas, pursuant to subsection 660.4(2)^a of that Act, those response organizations, at the time of their application for a certificate of designation, each filed with the Minister a list of the fees that it proposed to charge in relation to the arrangements referred to in paragraphs 660.2(2)(b) and (4)(b) of that Act;

Whereas, pursuant to subsection 660.4(3)^a of that Act, the Minister caused each list of proposed fees to be published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 16, 1995;

Whereas, pursuant to subsection 660.4(4)^a of that Act, notices of objection were filed with respect to the proposed fees;

Whereas, pursuant to subsection 660.4(5)^a of that Act, the Minister appointed a three-person panel to investigate whether the charging of the proposed fees would be fair and equitable;

Whereas, pursuant to subsection 660.4(7)^a of that Act, the panel sent a completed report of its investigation to the Minister in August 1996;

Whereas the Minister caused additional investigation and analysis to be conducted to assist him in making the annexed Order;

Whereas there has been extensive consultation with representatives of the response organizations, with the persons and organizations filing notices of objection, and with other interested parties;

Whereas representatives of the response organizations, persons and organizations filing notices of objection, and other interested parties have been provided with opportunities to be heard by commenting in writing and by making oral representations respecting the matters that the Minister has considered in making the annexed Order;

Whereas the Minister has given full and proper consideration to the written and verbal representations of representatives of the response organizations, persons and organizations filing notices of objection, and other interested parties;

And whereas the Minister has given full and proper consideration to all relevant information before him;

Therefore, the Minister of Fisheries and Oceans, pursuant to subsection 660.4(8)^a of the *Canada Shipping Act*, hereby makes the annexed Order amending the fees proposed by Western Canada Marine Response Corporation, Great Lakes Response Corporation of Canada, Eastern Canada Response Corporation

MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Arrêté modifiant les droits proposés par la Western Canada Marine Response Corporation, la Great Lakes Response Corporation of Canada, la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée, l'Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. et les Services Point Tupper Marine Ltée

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(1)^a de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la Western Canada Marine Response Corporation, la Great Lakes Response Corporation of Canada, la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée, l'Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. et les Services Point Tupper Marine Ltée ont déposé chacun une demande d'agrément comme organisme d'intervention, et que le ministre des Pêches et des Océans leur a délivré des certificats d'agrément individuels;

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(2)^a de cette loi, ces organismes d'intervention ont, au moment de leur demande d'agrément, déposé auprès du ministre un projet de barème des droits qu'ils se proposent d'exiger relativement aux ententes visées aux alinéas 660.2(2)(b) et (4)(b) de cette loi;

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(3)^a de cette loi, le ministre a fait publier les projets de barème de droits dans la *Gazette du Canada* Partie I le 16 septembre 1995;

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(4)^a de cette loi, des avis d'opposition ont été déposés relativement aux droits proposés;

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(5)^a de cette loi, le ministre a nommé un comité de trois personnes pour faire enquête sur le caractère juste et équitable des droits proposés;

Attendu que, en vertu du paragraphe 660.4(7)^a de cette loi, le comité a fait parvenir en août 1996 le rapport d'enquête au ministre;

Attendu que le ministre a demandé une enquête et une analyse additionnelles pour l'assister dans la prise de l'arrêté ci-joint;

Attendu que des consultations exhaustives ont été menées auprès des représentants des organismes d'intervention, des personnes et des organismes ayant déposé des avis d'opposition et d'autres parties intéressées;

Attendu que les représentants des organismes d'intervention, les personnes et les organismes ayant déposé des avis d'opposition et les autres parties intéressées ont ainsi eu l'occasion de se faire entendre en présentant des observations écrites ou verbales au sujet des questions dont le ministre a tenu compte dans la prise de l'arrêté ci-joint;

Attendu que le ministre a examiné d'une façon adéquate et complète les observations écrites et verbales des représentants des organismes d'intervention, des personnes et des organismes ayant déposé des avis d'opposition et des autres parties intéressées;

Attendu que le ministre a examiné d'une façon adéquate et complète tous les renseignements pertinents qui lui ont été présentés,

À ces causes, le ministre des Pêches et des Océans prend, en vertu du paragraphe 660.4(8)^a de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, l'Arrêté modifiant les droits proposés par la Western Canada Marine Response Corporation, la Great Lakes Response Corporation of Canada, la Société d'intervention maritime, Est du

^a S.C., 1993, c. 36, s. 6

^a L.C. (1993), ch. 36, art. 6

Ltd., Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc., and Point Tupper Marine Services Ltd., to be as set out in the Order.

DAVID ANDERSON
Minister of Fisheries and Oceans

Canada Ltée, l'Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. et les Services Point Tupper Marine Ltée, ci-après, selon ce qui y est prévu.

Le ministre des Pêches et des Océans
DAVID ANDERSON

**ORDER AMENDING THE FEES PROPOSED BY
WESTERN CANADA MARINE RESPONSE
CORPORATION, GREAT LAKES RESPONSE
CORPORATION OF CANADA, EASTERN CANADA
RESPONSE CORPORATION LTD., ATLANTIC
EMERGENCY RESPONSE TEAM (ALERT) INC., AND
POINT TUPPER MARINE SERVICES LTD.**

DEFINITIONS

1. The definitions in this section apply to this Order.
- “Act” means the *Canada Shipping Act. (Loi)*
- “Alert” means Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. (*Alert*)
- “asphalt” means a derivate of oil that is commercially described as road or paving asphalt or unblended roofers flux, that has a specific gravity equal to or greater than one, that is solid at 15 degrees Celsius and that sinks to the bottom as a solid when immersed in water. (*asphalte*)
- “Atlantic Provinces” means Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland, including Labrador. (*provinces atlantiques*)
- “BOCF” means bulk oil cargo fee. (*droits sur les produits pétroliers en vrac*)
- “ECRC” means Eastern Canada Response Corporation Ltd. (*SIMEC*)
- “GLRC” means Great Lakes Response Corporation of Canada. (*GLRC*)
- “PTMS” means Point Tupper Marine Services Ltd. (*SPTM*)
- “ship (bulk oil)” means a ship that is constructed or adapted primarily to carry bulk oil in its cargo spaces. (*navire (avec produits pétroliers en vrac)*)
- “ship (non-bulk oil)” means a ship that does not carry bulk oil as cargo. (*navire (sans produits pétroliers en vrac)*)
- “WCMRC” means Western Canada Marine Response Corporation. (*WCMRC*)

FEES

2. The fees that are established by the response organizations and that are payable in relation to an arrangement required by paragraphs 660.2(2)(b) and (4)(b) of the Act with respect to
- Western Canada Marine Response Corporation are the fees set out in Part I of the schedule;
 - Great Lakes Response Corporation of Canada are the fees set out in Part II of the schedule;
 - Eastern Canada Response Corporation Ltd. are the fees set out in Part III of the schedule;
 - Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. are the fees set out in Part IV of the schedule; and
 - Point Tupper Marine Services Ltd. are the fees set out in Part V of the schedule.
3. The fees set out in a Part of the schedule with respect to a response organization shall remain in effect until the current period of certification for the response organization has expired.

**ARRÊTÉ MODIFIANT LES DROITS PROPOSÉS PAR
LA WESTERN CANADA MARINE RESPONSE
CORPORATION, LA GREAT LAKES RESPONSE
CORPORATION OF CANADA, LA SOCIÉTÉ
D'INTERVENTION MARITIME, EST DU CANADA LTÉE,
L'ATLANTIC EMERGENCY RESPONSE TEAM (ALERT)
INC. ET LES SERVICES POINT TUPPER MARINE LTÉE**

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.
- « Alert » L'Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. (*Alert*)
- « asphalte » S'entend d'un dérivé d'hydrocarbure, commercialement appelé bitume routier, bitume de pavage ou asphalte non mélangé pour étanchéité des toits, qui a une densité égale ou supérieure à un, qui est solide à 15 °C et qui coule à l'état solide vers le fond lorsqu'immérgé dans l'eau. (*asphalte*)
- « droits sur les produits pétroliers en vrac » Droits prélevés sur les produits pétroliers transportés en vrac. (*BOCF*)
- « GLRC » La Great Lakes Response Corporation of Canada. (*GLRC*)
- « Loi » La *Loi sur la marine marchande du Canada. (Act)*
- « navire (avec produits pétroliers en vrac) » Navire construit ou adapté principalement en vue du transport de produits pétroliers en vrac dans ses cales. (*ship (bulk oil)*)
- « navire (sans produits pétroliers en vrac) » Navire ne transportant pas de produits pétroliers en vrac. (*ship (non-bulk oil)*)
- « provinces atlantiques » La Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve, y compris le Labrador. (*Atlantic Provinces*)
- « SIMEC » La Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée. (*ECRC*)
- « SPTM » Les Services Point Tupper Marine Ltée. (*PTMS*)
- « WCMRC » La Western Canada Marine Response Corporation. (*WCMRC*)

DROITS EXIGIBLES

2. Les droits que fixent les organismes d'intervention et qui sont exigibles relativement à une entente prévue aux alinéas 660.2(2)(b) et (4)(b) de la Loi avec :
- la Western Canada Marine Response Corporation sont les droits prévus à la partie I de l'annexe;
 - la Great Lakes Response Corporation of Canada sont les droits prévus à la partie II de l'annexe;
 - la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée sont les droits prévus à la partie III de l'annexe;
 - l'Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. sont les droits prévus à la partie IV de l'annexe;
 - les Services Point Tupper Marine Ltée sont les droits prévus à la partie V de l'annexe.
3. Les droits prévus dans une partie de l'annexe relativement à un organisme d'intervention restent en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'agrément de l'organisme.

SCHEDULE
(section 2)

ANNEXE
(article 2)

PART I

PARTIE I

WESTERN CANADA MARINE RESPONSE CORPORATION

WESTERN CANADA MARINE RESPONSE CORPORATION

Description

Description

Western Canada Marine Response Corporation has been issued a certificate of designation as a response organization pursuant to subsection 660.4(1) of the Act in respect of a rated capability of 10,000 tonnes and a geographic area covering the waters bordering British Columbia (including the shorelines associated with such waters) and excluding waters north of the 60th parallel of latitude.

Un certificat d'agrément comme organisme d'intervention a été délivré à la Western Canada Marine Response Corporation en vertu du paragraphe 660.4(1) de la Loi pour une capacité nominale de 10 000 tonnes et une zone géographique regroupant les eaux longeant la Colombie-Britannique (y compris leurs rivages), à l'exception des eaux situées au nord du 60^e parallèle de latitude nord.

1. In this Part, "designated oil handling facility" means an oil handling facility that has been designated pursuant to subsection 660.2(8) of the Act and is within the geographic area for which WCMRC has been issued a certificate of designation.

1. Dans la présente partie « installation agréée de manutention d'hydrocarbures » s'entend de l'installation de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe 660.2(8) de la Loi et se trouvant dans la zone géographique visée par le certificat d'agrément de la WCMRC.

Initiation Fee

Droits initiaux

2. The initiation fee in relation to each arrangement with WCMRC is two hundred dollars (\$200) plus all applicable taxes.

2. Les droits initiaux sont de deux cents dollars (200 \$), taxes applicables en sus, pour chaque entente avec la WCMRC.

3. The initiation fee shall not be paid more than once:

3. Les droits initiaux ne sont prélevés qu'une fois :

(a) in the case of a designated oil handling facility, during the period in which the party who has an arrangement operates the designated oil handling facility; and

a) dans le cas d'une installation agréée de manutention d'hydrocarbures, pendant la période où la partie signataire de l'entente exploite l'installation;

(b) in the case of a ship (non-bulk oil) and a ship (bulk oil), while the ship bears the same ship name and is owned or operated by the party who has obtained the arrangement in respect of that ship.

b) dans le cas d'un navire (sans produits pétroliers en vrac) et d'un navire (avec produits pétroliers en vrac), pendant la période où le navire porte le même nom et est la propriété de la partie signataire de l'entente relative à ce navire ou est exploité par cette partie.

Registration Fee

Droit d'inscription

4. The annual registration fee in relation to each arrangement with WCMRC is four hundred and fifty dollars (\$450) plus all applicable taxes.

4. Le droit d'inscription annuel est de quatre cent cinquante dollars (450 \$), taxes applicables en sus, pour chaque entente avec la WCMRC.

Bulk Oil Cargo Fees

Droits sur les produits pétroliers en vrac

5. In relation to an arrangement with WCMRC, a BOCF is payable by a designated oil handling facility on the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations) loaded at the designated oil handling facility.

5. Relativement à une entente avec la WCMRC, des droits sur les produits pétroliers en vrac sont prélevés auprès d'une installation agréée de manutention d'hydrocarbures sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargé et, dans le cas des produits pétroliers en vrac destinés à l'étranger, chargé à une installation agréée de manutention d'hydrocarbures.

6. In relation to an arrangement with WCMRC, a BOCF is payable by a ship (bulk oil) on

6. Relativement à une entente avec la WCMRC, des droits sur les produits pétroliers en vrac sont prélevés auprès d'un navire (avec produits pétroliers en vrac) :

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations, the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that is within WCMRC's geographic area and that does not have an arrangement with WCMRC;

a) dans le cas des produits destinés à l'étranger, sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargé sur un navire (avec produits pétroliers en vrac) à partir d'une installation de manutention d'hydrocarbures se trouvant dans la zone géographique de la WCMRC et n'ayant pas conclu d'entente avec celle-ci;

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that is within WCMRC's geographic area and that does not have an arrangement with WCMRC;

b) dans le cas des produits pétroliers en vrac déchargés d'un navire (avec produits pétroliers en vrac), sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargé à une installation de manutention d'hydrocarbures se trouvant dans la zone géographique de la WCMRC et n'ayant pas conclu d'entente avec celle-ci;

(c) the total number of tonnes of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) outside WCMRC's geographic area which is transferred within WCMRC's geographic area to another ship for use as fuel by such ship; and

c) sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargé sur un navire (avec produits pétroliers en vrac) à

(d) the total number of tonnes of bulk oil received by the ship (bulk oil) within WCMRC's geographic area from another ship

as cargo where such bulk oil is intended for international destinations.

7. The BOCF in respect of oil other than asphalt is ninety-four and one-tenth cents (94.1¢) per tonne, plus all applicable taxes.

8. The BOCF in respect of asphalt is forty-seven and one-tenth cents (47.1¢) per tonne, plus all applicable taxes.

l'extérieur de la zone géographique de la WCMRC qui est transbordé dans la zone géographique de la WCMRC sur un autre navire pour lui servir de carburant;

d) sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargé sur un navire (avec produits pétroliers en vrac) dans la zone géographique de la WCMRC à titre de cargaison si ces produits sont destinés à l'étranger.

7. Les droits sur les produits pétroliers en vrac pour les hydrocarbures autres que l'asphalte sont de quatre-vingt-quatorze cents et un dixième (94,1 ¢) la tonne, taxes applicables en sus.

8. Les droits sur les produits pétroliers en vrac pour l'asphalte sont de quarante-sept cents et un dixième (47,1 ¢) la tonne, taxes applicables en sus.

PART II

GREAT LAKES RESPONSE CORPORATION OF CANADA

Description

Great Lakes Response Corporation of Canada has been issued a certificate of designation as a response organization pursuant to subsection 660.4(1) of the Act in respect of a rated capability of 10,000 tonnes and a geographic area covering the waters of the Canadian Great Lakes system within Ontario, including Lake Superior, the St. Marys River, Lake Huron, the St. Clair River, Lake St. Clair, the Detroit River, Lake Erie, Lake Ontario, the St. Lawrence River from Kingston, Ontario to the western border of the primary area of response associated with the designated port of Montreal, the waters of Lake Winnipeg, the Athabasca River from Fort McMurray to Lake Athabasca and the waters of Lake Athabasca.

1. In this Part, "designated oil handling facility" means an oil handling facility that has been designated pursuant to subsection 660.2(8) of the Act and is within the geographic area for which GLRC has been issued a certificate of designation.

Initiation Fee

2. The initiation fee in relation to each arrangement with GLRC is two hundred dollars (\$200) plus all applicable taxes.

3. The initiation fee shall not be paid more than once:

(a) in the case of a designated oil handling facility, during the period in which the party who has an arrangement operates the designated oil handling facility; and

(b) in the case of a ship (non-bulk oil) and a ship (bulk oil), while the ship bears the same ship name and is owned or operated by the party who has obtained the arrangement in respect of that ship.

Registration Fees

4. In relation to an arrangement with GLRC, the annual registration fee for each designated oil handling facility required pursuant to paragraph 660.2(4)(b) of the Act to have an arrangement in GLRC's geographic area is four hundred and fifty dollars (\$450) plus all applicable taxes.

5. Where a ship does not navigate or engage in a marine activity except in GLRC's geographic area and is required pursuant to paragraph 660.2(2)(b) of the Act to have an arrangement with a response organization, the annual registration fee in relation to an

PARTIE II

GREAT LAKES RESPONSE CORPORATION OF CANADA

Description

Un certificat d'agrément comme organisme d'intervention a été délivré à la Great Lakes Response Corporation of Canada en vertu du paragraphe 660.4(1) de la Loi pour une capacité nominale de 10 000 tonnes et une zone géographique regroupant les eaux du réseau des Grands Lacs du Canada en Ontario, y compris le lac Supérieur, la rivière St. Marys, le lac Huron, la rivière St. Clair, le lac St. Clair, la rivière Detroit, le lac Érié, le lac Ontario, le fleuve Saint-Laurent à partir de Kingston, en Ontario, jusqu'à la frontière ouest du principal secteur d'intervention lié au port désigné de Montréal, les eaux du lac Winnipeg, la rivière Athabasca, de Fort McMurray au lac Athabasca, et les eaux du lac Athabasca.

1. Dans la présente partie, « installation agréée de manutention d'hydrocarbures » s'entend de l'installation de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe 660.2(8) de la Loi et se trouvant dans la zone géographique visée par le certificat d'agrément de la GLRC.

Droits initiaux

2. Les droits initiaux sont de deux cents dollars (200 \$), taxes applicables en sus, pour chaque entente avec la GLRC.

3. Les droits initiaux ne sont prélevés qu'une fois :

a) dans le cas d'une installation agréée de manutention d'hydrocarbures, pendant la période où la partie signataire de l'entente exploite l'installation;

b) dans le cas d'un navire (sans produits pétroliers en vrac) et d'un navire (avec produits pétroliers en vrac), pendant la période où le navire porte le même nom et est la propriété de la partie signataire de l'entente relative à ce navire ou est exploité par cette partie.

Droits d'inscription

4. Relativement à une entente avec la GLRC, le droit d'inscription annuel pour chaque installation agréée de manutention d'hydrocarbures tenue de conclure une entente en vertu de l'alinéa 660.2(4)(b) de la Loi dans la zone géographique de la GLRC est de quatre cent cinquante dollars (450 \$), taxes applicables en sus.

5. Lorsqu'un navire navigue ou se livre à des activités maritimes exclusivement dans la zone géographique de la GLRC et qu'il est tenu, aux termes de l'alinéa 660.2(2)(b) de la Loi, de conclure une entente avec un organisme d'intervention, le droit

arrangement with GLRC is four hundred and fifty dollars (\$450) plus all applicable taxes.

6. Where a ship navigates or engages in a marine activity in GLRC's geographic area and in the geographic area of one or more other response organizations and is required pursuant to subsection 660.2(2) of the Act to have an arrangement, the annual registration fee is seven hundred and fifty dollars (\$750) plus all applicable taxes.

7. Where a ship navigates or engages in a marine activity in the geographic area of GLRC and the geographic area of one or more other response organizations, the registration fee set out in section 6 of this Part is the total registration fee payable in relation to all the arrangements with all of the response organizations in whose geographic area the ship may navigate or engage in a marine activity.

Bulk Oil Cargo Fees

8. In relation to an arrangement with GLRC, a BOCF is payable by a designated oil handling facility on the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations) loaded at the designated oil handling facility.

9. In relation to an arrangement with GLRC, a BOCF is payable by a ship (bulk oil) on:

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations, the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that is within GLRC's geographic area and that does not have an arrangement with GLRC; and

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that is within GLRC's geographic area and that does not have an arrangement with GLRC.

10. The BOCF in respect of oil other than asphalt is one dollar and thirty-six and eight-tenths cents (\$1.368) per tonne, plus all applicable taxes.

11. The BOCF in respect of asphalt is sixty-eight and four-tenths cents (68.4¢) per tonne, plus all applicable taxes.

PART III

EASTERN CANADA RESPONSE CORPORATION LTD.

Description

Eastern Canada Response Corporation Ltd. has been issued a certificate of designation as a response organization pursuant to subsection 660.4(1) of the Act in respect of a rated capability of 10,000 tonnes and a geographic area covering the waters of James Bay, Hudson Bay and Ungava Bay and the waters in Quebec (including the St. Lawrence River from the western border of the primary area of response associated with the designated port of Montreal to the Gulf of St. Lawrence) and in the Atlantic Provinces, excluding the waters north of the 60th parallel of latitude and the primary areas of response associated with the designated

d'inscription annuel pour une entente avec la GLRC est de quatre cent cinquante dollars (450 \$), taxes applicables en sus.

6. Lorsqu'un navire navigue ou se livre à des activités maritimes dans la zone géographique de la GLRC et dans la zone géographique d'un ou de plusieurs autres organismes d'intervention et qu'il est tenu, aux termes du paragraphe 660.2(2) de la Loi, de conclure une entente, le droit d'inscription annuel est de sept cent cinquante (750 \$), taxes applicables en sus.

7. Lorsqu'un navire navigue ou se livre à des activités maritimes dans la zone géographique de la GLRC et dans la zone géographique d'un ou de plusieurs autres organismes d'intervention, le droit d'inscription prévu à l'article 6 de la présente partie est le droit d'inscription total exigible pour toutes les ententes conclues avec tous les organismes d'intervention dans les zones géographiques dans lesquelles le navire évolue ou se livre à une activité maritime.

Droits sur les produits pétroliers en vrac

8. Relativement à une entente avec la GLRC, des droits sur les produits pétroliers en vrac sont prélevés auprès d'une installation agréée de manutention d'hydrocarbures sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargé et, dans le cas des produits pétroliers en vrac destinés à l'étranger, chargé à une installation agréée de manutention d'hydrocarbures.

9. Relativement à une entente avec la GLRC, des droits sur les produits pétroliers en vrac sont prélevés auprès d'un navire (avec produits pétroliers en vrac) :

a) dans le cas des produits destinés à l'étranger, sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargé sur un navire (avec produits pétroliers en vrac) à partir d'une installation de manutention d'hydrocarbures se trouvant dans la zone géographique de la GLRC et n'ayant pas conclu d'entente avec celle-ci;

b) dans le cas des produits pétroliers en vrac déchargés d'un navire (avec produits pétroliers en vrac), sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargé à une installation de manutention d'hydrocarbures se trouvant dans la zone géographique de la GLRC et n'ayant pas conclu d'entente avec celle-ci.

10. Les droits sur les produits pétroliers en vrac pour les hydrocarbures autres que l'asphalte sont de un dollar trente-six cents et huit-dixièmes (1,368 \$) la tonne, taxes applicables en sus.

11. Les droits sur les produits pétroliers en vrac pour l'asphalte sont de soixante-huit cents et quatre-dixièmes (68,4 ¢) la tonne, taxes applicables en sus.

PARTIE III

SOCIÉTÉ D'INTERVENTION MARITIME, EST DU CANADA LTÉE

Description

Un certificat d'agrément comme organisme d'intervention a été délivré à la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée en vertu du paragraphe 660.4(1) de la Loi pour une capacité nominale de 10 000 tonnes et une zone géographique regroupant les eaux de la baie James, la baie d'Hudson et de la baie Ungava et les eaux dans la province de Québec (y compris le fleuve Saint-Laurent à partir de la frontière ouest du principal secteur d'intervention du port désigné de Montréal jusqu'au golfe du Saint-Laurent) et des provinces de l'Atlantique, sauf les eaux au nord du 60^e parallèle de latitude nord et les principaux

ports of Saint John, New Brunswick, and Point Tupper, Nova Scotia, as more fully described in the *Response Organizations Standards* issued pursuant to subsection 660.6(1) of the Act.

1. In this Part, "designated oil handling facility" means an oil handling facility that has been designated pursuant to subsection 660.2(8) of the Act and is within the geographic area for which ECRC has been issued a certificate of designation.

Initiation Fee

2. The initiation fee in relation to each arrangement with ECRC is two hundred dollars (\$200) plus all applicable taxes.

3. The initiation fee shall not be paid more than once:

(a) in the case of a designated oil handling facility, during the period in which the party who has an arrangement operates the designated oil handling facility; and

(b) in the case of a ship (non-bulk oil) and a ship (bulk oil), while the ship bears the same ship name and is owned or operated by the party who has obtained the arrangement in respect of that ship.

Registration Fees

4. In relation to an arrangement with ECRC, the annual registration fee for each designated oil handling facility required pursuant to paragraph 660.2(4)(b) of the Act to have an arrangement in ECRC's geographic area is four hundred and fifty dollars (\$450) plus all applicable taxes.

5. Where a ship does not navigate or engage in a marine activity except in ECRC's geographic area and is required pursuant to paragraph 660.2(2)(b) of the Act to have an arrangement with a response organization, the annual registration fee in relation to an arrangement with ECRC is four hundred and fifty dollars (\$450) plus all applicable taxes.

6. Where a ship navigates or engages in a marine activity in ECRC's geographic area and in the geographic area of one or more other response organizations and is required pursuant to subsection 660.2(2) of the Act to have an arrangement, the annual registration fee is seven hundred and fifty dollars (\$750) plus all applicable taxes.

7. Where a ship navigates or engages in a marine activity in the geographic area of ECRC and the geographic area of one or more other response organizations, the registration fee set out in section 6 of this Part is the total registration fee payable in relation to all the arrangements with all of the response organizations in whose geographic area the ship may navigate or engage in a marine activity.

Bulk Oil Cargo Fees

8. In relation to an arrangement with ECRC, a BOCF is payable by a designated oil handling facility on the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations) loaded at the designated oil handling facility.

9. In relation to an arrangement with ECRC, a BOCF is payable by a ship (bulk oil) on

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and

secteurs d'intervention des ports désignés de Saint John (N.-B.) et de Point Tupper (N.-É.), décrits en détails dans les *Normes sur les organismes d'intervention* établies en vertu du paragraphe 660.6(1) de la Loi.

1. Dans la présente partie, « installation agréée de manutention d'hydrocarbures » s'entend de l'installation de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe 660.2(8) de la Loi et se trouvant dans la zone géographique visée par le certificat d'agrément de la SIMEC.

Droits initiaux

2. Les droits initiaux sont de deux cents dollars (200 \$), taxes applicables en sus, pour chaque entente avec la SIMEC.

3. Les droits initiaux ne sont prélevés qu'une fois :

a) dans le cas d'une installation agréée de manutention d'hydrocarbures, pendant la période où la partie signataire de l'entente exploite l'installation;

b) dans le cas d'un navire (sans produits pétroliers en vrac) et d'un navire (avec produits pétroliers en vrac), pendant la période où le navire porte le même nom et est la propriété de la partie signataire de l'entente relative à ce navire ou est exploité par cette partie.

Droits d'inscription

4. Relativement à une entente avec la SIMEC, le droit d'inscription annuel pour chaque installation agréée de manutention d'hydrocarbures tenue de conclure une entente en vertu de l'alinéa 660.2(4)b) de la Loi dans la zone géographique de la SIMEC est de quatre cent cinquante dollars (450 \$), taxes applicables en sus.

5. Lorsqu'un navire navigue ou se livre à des activités maritimes exclusivement dans la zone géographique de la SIMEC et qu'il est tenu, aux termes de l'alinéa 660.2(2)b) de la Loi, de conclure une entente avec un organisme d'intervention, le droit d'inscription annuel pour une entente avec la SIMEC est de quatre cent cinquante dollars (450 \$), taxes applicables en sus.

6. Lorsqu'un navire navigue ou se livre à des activités maritimes dans la zone géographique de la SIMEC et dans la zone géographique d'un ou de plusieurs autres organismes d'intervention et qu'il est tenu, aux termes du paragraphe 660.2(2) de la Loi, de conclure une entente, le droit d'inscription annuel est de sept cent cinquante dollars (750 \$), taxes applicables en sus.

7. Lorsqu'un navire navigue ou se livre à des activités maritimes dans la zone géographique de la SIMEC et dans la zone géographique d'un ou de plusieurs autres organismes d'intervention, le droit d'inscription prévu à l'article 6 de la présente partie est le droit d'inscription total exigible pour toutes les ententes conclues avec tous les organismes d'intervention dans les zones géographiques dans lesquelles le navire évolue ou se livre à une activité maritime.

Droits sur les produits pétroliers en vrac

8. Relativement à une entente avec la SIMEC, des droits sur les produits pétroliers en vrac sont prélevés auprès d'une installation agréée de manutention d'hydrocarbures sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargé et, dans le cas des produits pétroliers en vrac destinés à l'étranger, chargé à une installation agréée de manutention d'hydrocarbures.

9. Relativement à une entente avec la SIMEC, des droits sur les produits pétroliers en vrac sont prélevés auprès d'un navire (avec produits pétroliers en vrac) :

intended for international destinations, the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that is within ECRC's geographic area and that does not have an arrangement with ECRC; and

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that is within ECRC's geographic area and that does not have an arrangement with ECRC.

10. The BOCF in respect of oil other than asphalt is thirty-four and three-tenths cents (34.3¢) per tonne, plus all applicable taxes.

11. The BOCF in respect of asphalt is seventeen and one-tenth cents (17.1¢) per tonne, plus all applicable taxes.

PART IV

ATLANTIC EMERGENCY RESPONSE TEAM (ALERT) INC.

Description

Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. has been issued a certificate of designation as a response organization pursuant to subsection 660.4(1) of the Act in respect of a rated capability of 10,000 tonnes and a geographic area covering the primary areas of response associated with the designated port of Saint John, New Brunswick, as more fully described in the *Response Organizations Standards* issued pursuant to subsection 660.6(1) of the Act.

1. In this Part, "designated oil handling facility" means an oil handling facility that has been designated pursuant to subsection 660.2(8) of the Act and is within the geographic area for which Alert has been issued a certificate of designation.

Initiation Fee

2. No initiation fee is payable in relation to an arrangement with Alert.

Registration Fees

3. In relation to an arrangement with Alert, the annual registration fee for each designated oil handling facility required pursuant to paragraph 660.2(4)(b) of the Act to have an arrangement in Alert's geographic area is four hundred and fifty dollars (\$450) plus all applicable taxes.

4. Where a ship does not navigate or engage in a marine activity except in Alert's geographic area and is required pursuant to paragraph 660.2(2)(b) of the Act to have an arrangement with a response organization, the annual registration fee in relation to an arrangement with Alert is four hundred and fifty dollars (\$450) plus all applicable taxes.

5. Where a ship navigates or engages in a marine activity in Alert's geographic area and in the geographic area of one or more other response organizations and is required pursuant to subsection 660.2(2) of the Act to have an arrangement, the annual registration fee is seven hundred and fifty dollars (\$750) plus all applicable taxes.

a) dans le cas des produits destinés à l'étranger, sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargé sur un navire (avec produits pétroliers en vrac) à partir d'une installation de manutention d'hydrocarbures se trouvant dans la zone géographique de la SIMEC et n'ayant pas conclu d'entente avec celle-ci;

b) dans le cas des produits pétroliers en vrac déchargés d'un navire (avec produits pétroliers en vrac), sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargé à une installation de manutention d'hydrocarbures se trouvant dans la zone géographique de la SIMEC et n'ayant pas conclu d'entente avec celle-ci.

10. Les droits sur les produits pétroliers en vrac pour les hydrocarbures autres que l'asphalte sont de trente-quatre cents et trois-dixièmes (34,3 ¢) la tonne, taxes applicables en sus.

11. Les droits sur les produits pétroliers en vrac pour l'asphalte sont de dix-sept cents et un dixième (17,1 ¢) la tonne, taxes applicables en sus.

PARTIE IV

ATLANTIC EMERGENCY RESPONSE TEAM (ALERT) INC.

Description

Un certificat d'agrément comme organisme d'intervention a été délivré à l'Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. en vertu du paragraphe 660.4(1) de la Loi pour une capacité nominale de 10 000 tonnes et une zone géographique regroupant les principaux secteurs d'intervention du port de Saint John (Nouveau-Brunswick) décrit plus en détail dans les *Normes sur les organismes d'intervention* établies aux termes du paragraphe 660.6(1) de la Loi.

1. Dans la présente partie, « installation agréée de manutention d'hydrocarbures » s'entend de l'installation de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe 660.2(8) de la Loi et se trouvant dans la zone géographique visée par le certificat d'agrément de Alert.

Droits initiaux

2. Des droits initiaux ne sont pas exigibles relativement à une entente avec Alert.

Droits d'inscription

3. Relativement à une entente avec Alert, le droit d'inscription annuel pour chaque installation agréée de manutention d'hydrocarbures tenue de conclure une entente en vertu de l'alinéa 660.2(4)b) de la Loi dans la zone géographique de Alert est de quatre cent cinquante dollars (450 \$), taxes applicables en sus.

4. Lorsqu'un navire navigue ou se livre à des activités maritimes exclusivement dans la zone géographique de Alert et qu'il est tenu, aux termes de l'alinéa 660.2(2)b) de la Loi, de conclure une entente avec un organisme d'intervention, le droit d'inscription annuel pour une entente avec Alert est de quatre cent cinquante dollars (450 \$), taxes applicables en sus.

5. Lorsqu'un navire navigue ou se livre à des activités maritimes dans la zone géographique de Alert et dans la zone géographique d'un ou de plusieurs autres organismes d'intervention et qu'il est tenu, aux termes du paragraphe 660.2(2) de la Loi, de conclure une entente, le droit d'inscription annuel est de sept cent cinquante dollars (750 \$), taxes applicables en sus.

6. Where a ship navigates or engages in a marine activity in the geographic area of Alert and the geographic area of one or more other response organizations, the registration fee set out in section 5 of this Part is the total registration fee payable in relation to all the arrangements with all of the response organizations in whose geographic area the ship may navigate or engage in a marine activity.

Bulk Oil Cargo Fees

7. In relation to an arrangement with Alert, a BOCF is payable by a designated oil handling facility on the total number of tonnes of bulk oil unloaded and (in the case of bulk oil intended for international destinations) loaded at the designated oil handling facility.

8. In relation to an arrangement with Alert, a BOCF is payable by a ship (bulk oil) on

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations, the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that is within Alert's geographic area and that does not have an arrangement with Alert; and

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that is within Alert's geographic area and that does not have an arrangement with Alert.

9. The BOCF in respect of oil other than asphalt is fourteen cents (14¢) per tonne, plus all applicable taxes.

10. The BOCF in respect of asphalt is seven cents (7¢) per tonne, plus all applicable taxes.

PART V

POINT TUPPER MARINE SERVICES LTD.

Description

Point Tupper Marine Services Ltd. has been issued a certificate of designation as a response organization pursuant to subsection 660.4(1) of the Act in respect of a rated capability of 10,000 tonnes and a geographic area covering all the waters between an arc having a 50-nautical-mile radius about Bear Head light, 45° 33' North 61° 17' West, but not extending north of the Canso Causeway into St. Georges Bay and the contiguous land mass, and, for greater certainty, not including the waters of Bras d'Or Lake, St. Andrews Channel, St. Patricks Channel, Great Bras d'Or and other waters internal to Cape Breton Island.

1. In this Part, "designated oil handling facility" means an oil handling facility that has been designated pursuant to subsection 660.2(8) of the Act and is within the geographic area for which PTMS has been issued a certificate of designation.

Subscription Fees

2. In relation to an arrangement with PTMS, the annual subscription fee for each designated oil handling facility required

6. Lorsqu'un navire navigue ou se livre à des activités maritimes dans la zone géographique de Alert et dans la zone géographique d'un ou de plusieurs autres organismes d'intervention, le droit d'inscription prévu à l'article 5 de la présente partie est le droit d'inscription total exigible pour toutes les ententes conclues avec tous les organismes d'intervention dans les zones géographiques dans lesquelles le navire évolue ou se livre à une activité maritime.

Droits sur les produits pétroliers en vrac

7. Relativement à une entente avec Alert, des droits sur les produits pétroliers en vrac sont prélevés auprès d'une installation agréée de manutention d'hydrocarbures sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargé et, dans le cas des produits pétroliers en vrac destinés à l'étranger, chargé à une installation agréée de manutention d'hydrocarbures.

8. Relativement à une entente avec Alert, des droits sur les produits pétroliers en vrac sont prélevés auprès d'un navire (avec produits pétroliers en vrac) :

a) dans le cas des produits destinés à l'étranger, sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargé sur un navire (avec produits pétroliers en vrac) à partir d'une installation de manutention d'hydrocarbures se trouvant dans la zone géographique de Alert et n'ayant pas conclu d'entente avec celle-ci;

b) dans le cas des produits pétroliers en vrac déchargés d'un navire (avec produits pétroliers en vrac), sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargé à une installation de manutention d'hydrocarbures se trouvant dans la zone géographique de Alert et n'ayant pas conclu d'entente avec celle-ci.

9. Les droits sur les produits pétroliers en vrac pour les hydrocarbures autres que l'asphalte sont de quatorze cents (14 ¢) la tonne, taxes applicables en sus.

10. Les droits sur les produits pétroliers en vrac pour l'asphalte sont de sept cents (7 ¢) la tonne, taxes applicables en sus.

PARTIE V

LES SERVICES POINT TUPPER MARINE LTÉE

Description

Un certificat d'agrément comme organisme d'intervention a été délivré aux Services Point Tupper Marine Ltée en vertu du paragraphe 660.4(1) de la Loi pour une capacité nominale de 10 000 tonnes et une zone géographique regroupant les eaux entre un arc ayant un rayon de 50 milles marins des environs du feu de Bear Head, 45°33' de latitude nord, 61°17' de longitude ouest, mais sans s'étendre jusqu'au nord de la chaussée de Canso dans la baie St. Georges, et il est entendu qu'elle exclut les eaux du lac Bras d'Or, le canal St. Andrews, le canal St. Patricks, le lac Great Bras d'Or et autres plans d'eaux à l'intérieur de l'île du Cap-Breton.

1. Dans la présente partie, « installation agréée de manutention d'hydrocarbures » s'entend de l'installation de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe 660.2(8) de la Loi et se trouvant dans la zone géographique visée par le certificat d'agrément des SPTM.

Droits de souscription

2. Relativement à une entente avec les SPTM, le droit de souscription annuel pour chaque installation agréée de manutention

pursuant to paragraph 660.2(4)(b) of the Act to have an arrangement in PTMS's geographic area is four hundred and fifty dollars (\$450) plus all applicable taxes.

3. Where a ship does not navigate or engage in a marine activity except in PTMS's geographic area and is required pursuant to paragraph 660.2(2)(b) of the Act to have an arrangement with a response organization, the annual subscription fee in relation to an arrangement with PTMS is four hundred and fifty dollars (\$450) plus all applicable taxes.

4. Where a ship navigates or engages in a marine activity in PTMS's geographic area and in the geographic area of one or more other response organizations and is required pursuant to subsection 660.2(2) of the Act to have an arrangement, the annual subscription fee is seven hundred and fifty dollars (\$750.00) plus all applicable taxes.

5. Where a ship navigates or engages in a marine activity in the geographic area of PTMS and the geographic area of one or more other response organizations, the subscription fee set out in section 4 of this Part is the total subscription fee payable in relation to all the arrangements with all of the response organizations in whose geographic area the ship may navigate or engage in a marine activity.

Bulk Oil Cargo Fees

6. In relation to an arrangement with PTMS, a BOCF is payable by a ship (bulk oil) on

(a) in the case of bulk oil loaded onto the ship (bulk oil) and intended for international destinations, the total number of tonnes of bulk oil loaded at an oil handling facility that is within PTMS's geographic area; and

(b) in the case of bulk oil unloaded from the ship (bulk oil), the total number of tonnes of bulk oil unloaded at an oil handling facility that is within PTMS's geographic area.

7. The BOCF in respect of oil other than asphalt is twenty-two and five-tenths cents (22.5¢) per tonne, plus all applicable taxes.

8. The BOCF in respect of asphalt is eleven and one-quarter cents (11.25¢) per tonne, plus all applicable taxes.

Bunker Capacity Fee

9. No bunker capacity fee is payable to PTMS.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Act (CSA) was amended in 1993 to enhance the environmental protection of Canadian waters and shores through the establishment of regionally based, private-sector-owned and -operated oil spill preparedness and response regimes capable of mounting a response to a marine-based 10,000-tonne oil spill.

In the fall of 1995, the Minister of Fisheries and Oceans issued a certificate of designation to five response organizations (ROs)

d'hydrocarbures tenue de conclure une entente en vertu de l'alinéa 660.2(4)b) de la Loi dans la zone géographique des SPTM est de quatre cent cinquante dollars (450 \$), taxes applicables en sus.

3. Lorsqu'un navire navigue ou se livre à des activités maritimes exclusivement dans la zone géographique des SPTM et qu'il est tenu, aux termes de l'alinéa 660.2(2)b) de la Loi de conclure une entente avec un organisme d'intervention, le droit de souscription annuel pour une entente avec les SPTM est de quatre cent cinquante dollars (450 \$), taxes applicables en sus.

4. Lorsqu'un navire navigue ou se livre à des activités maritimes dans la zone géographique des SPTM et dans la zone géographique d'un ou de plusieurs autres organismes d'intervention et qu'il est tenu, aux termes du paragraphe 660.2(2) de la Loi de conclure une entente, le droit de souscription annuel est de sept cent cinquante dollars (750 \$), taxes applicables en sus.

5. Lorsqu'un navire navigue ou se livre à des activités maritimes dans la zone géographique des SPTM et dans la zone géographique d'un ou de plusieurs autres organismes d'intervention, le droit de souscription prévu à l'article 4 de la présente partie est le droit de souscription total exigible pour toutes les ententes conclues avec tous les organismes d'intervention dans les zones géographiques dans lesquelles le navire évolue ou se livre à une activité maritime.

Droits sur les produits pétroliers en vrac

6. Relativement à une entente avec les SPTM, des droits sur les produits pétroliers en vrac sont prélevés auprès d'un navire (avec produits pétroliers en vrac) :

a) dans le cas des produits destinés à l'étranger, sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac chargé sur un navire (avec produits pétroliers en vrac) à partir d'une installation de manutention d'hydrocarbures se trouvant dans la zone géographique des SPTM;

b) dans le cas des produits pétroliers en vrac déchargés d'un navire (avec produits pétroliers en vrac), sur le nombre total de tonnes de produits pétroliers en vrac déchargé à une installation de manutention d'hydrocarbures se trouvant dans la zone géographique des SPTM.

7. Les droits sur les produits pétroliers en vrac pour les hydrocarbures autres que l'asphalte sont de vingt-deux cents et cinq dixièmes (22,5 ¢) la tonne, taxes applicables en sus.

8. Les droits sur les produits pétroliers en vrac pour l'asphalte sont de onze cents et un quart (11,25 ¢) la tonne, taxes applicables en sus.

Droits visant la capacité des soutes

9. Les SPTM ne peuvent prélever de droits visant la capacité des soutes.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie de l'arrêté.)

La Loi (LMMC) a été modifiée en 1993 dans le but d'améliorer la protection environnementale des eaux et des rivages du Canada par la création de régimes régionaux privés de préparation et d'intervention en cas de déversements d'hydrocarbures qui soient en mesure d'assurer une intervention à la suite d'un déversement maritime de 10 000 tonnes d'hydrocarbures.

À l'automne 1995, le ministre des Pêches et des Océans a délivré un certificat d'agrément à cinq organismes d'intervention (OI)

capable of providing a 10,000-tonne oil spill response. The five ROs certified are Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC), Great Lakes Response Corporation of Canada (GLRC), Eastern Canada Response Corporation Ltd. (ECRC), Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. (Alert), and Point Tupper Marine Services Ltd. (PTMS).

Each RO provides its 10,000-tonne preparedness capability within a specified Geographic Area of Response (GAR). Ships and oil handling facilities (OHFs) within the GAR are required by the CSA to have an "arrangement" with the RO providing oil spill preparedness within the GAR.

Fees proposed by each RO to be charged in relation to an arrangement were published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 16, 1995. The Minister of Fisheries and Oceans is required by the CSA to make an order respecting the proposed fees.

Following publication of the proposed fees, the Minister of Fisheries and Oceans followed the procedure set out in the CSA for the investigation, by a panel, of the objections to the proposed fees, and considered additional information and analysis prior to making an order amending the fees proposed by the response organizations.

Contact

Teny Dikranian
Project Officer
Canadian Coast Guard
Department of Fisheries and Oceans
344 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N7
Telephone: (613) 993-1265

capables d'assurer une intervention à la suite d'un déversement de 10 000 tonnes d'hydrocarbures. Les cinq OI agréés sont la Western Canada Marine Response Corporation (WCMRC), la Great Lakes Response Corporation of Canada (GLRC), la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée (SIMEC), l'Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. (Alert) et les Services Point Tupper Marine Ltée (SPTM).

Chaque OI fournit une capacité d'intervention de 10 000 tonnes dans une zone géographique d'intervention (ZGI) précise. Les navires et les installations de manutention d'hydrocarbures (IMH) se trouvant dans la ZGI sont tenus, aux termes de la LMMC, de conclure une entente avec l'OI assurant des services d'intervention en cas de déversements d'hydrocarbures dans la ZGI.

Les droits que chaque OI se propose d'exiger relativement à une entente ont été publiés dans la *Gazette du Canada* Partie I le 16 septembre 1995. Aux termes de la LMMC, le ministre des Pêches et des Océans doit prendre un arrêté relativement aux droits proposés.

Après la publication des droits proposés, le ministre des Pêches et des Océans a observé la procédure prévue dans la LMMC relativement à l'enquête que peut mener un comité sur les oppositions déposées au sujet des droits proposés; il a examiné des renseignements additionnels et procédé à des analyses supplémentaires avant de prendre un arrêté modifiant les droits proposés.

Personne-ressource

Teny Dikranian
Agente de projet
Garde côtière canadienne
Ministère des Pêches et des Océans
344, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 0N7
Téléphone : (613) 993-1265

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Table of Contents

Table des matières

	<i>Page</i>
Transport, Dept. of	
Order Repealing Certain Directions to the St. Lawrence Seaway Authority	904

	<i>Page</i>
Transports, min. des	
Décret abrogeant certaines instructions à l'intention de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent	904

Order Repealing Certain Directions to the St. Lawrence Seaway Authority

Statutory Authority

St. Lawrence Seaway Authority Act

Sponsoring Department

Department of Transport

Décret abrogeant certaines instructions à l'intention de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

Fondement législatif

Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

Ministère responsable

Ministère des Transports

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

Section 18 of the *St. Lawrence Seaway Authority Act* directs that "tolls be established pursuant to sections 16 and 17 (of the Act) or by agreement between Canada and the United States and, in the event of such an agreement, shall be charged by the Authority in accordance with directions given by the Governor in Council."

Order in Council P.C. 1959-373 gives legislative effect to the tariff of tolls set out in an agreement between Canada and the United States dated March 9, 1959 (the 1959 Agreement).

Within this statutory framework, the St. Lawrence Seaway Authority is mandated by law to charge the tolls set out in the international agreement while the Order in Council remains in effect.

At the time of the agreement's signing, both countries intended to use tolls as a means by which to fund Seaway operations and mandated their Seaway Authorities to be self-sufficient. This continues to be Canada's objective.

However, in 1986, the United States decided to fund their Seaway costs with the revenues from the Harbour Maintenance Tax. This signalled the Americans' intention to move away from tolls as a source of revenue.

In order to fund the projected ongoing capital and operating costs of the Seaway, Canada has been seeking to negotiate toll increases, under the 1959 agreement, at approximately the rate of inflation for several years. Negotiations with the United States on such increases have been unsuccessful, resulting in a toll freeze since 1993.

Concurrently, in an effort to introduce commercial discipline to the operation of the Seaway and to reduce its costs, the Government is undertaking to commercialize the St. Lawrence Seaway Authority by turning its operation and management over to a group of major users. A commitment to toll increases of 2 percent per year for the next five years, with performance based adjustments plus or minus 1.5 percent, are an integral part of the agreement which has been negotiated in principle with the users. The repeal of Order in Council P.C. 1959-373 would allow toll increases to be established in a manner consistent with the agreement in principle with users.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

En vertu de l'article 18 de la *Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent*, les « droits sont établis sous le régime des articles 16 et 17 (de la Loi) ou par un accord entre le Canada et les États-Unis et, dans ce dernier cas, l'Administration les impose conformément aux instructions du gouverneur en conseil ».

Le décret en conseil C.P. 1959-373 donne force de loi au tarif des droits établis dans l'accord conclu entre le Canada et les États-Unis le 9 mars 1959 (accord de 1959).

Dans ce contexte législatif, l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent est chargée par la loi d'imposer les droits établis dans l'accord international tant et aussi longtemps que le décret reste en vigueur.

Au moment de la signature de l'accord, les deux pays avaient l'intention de se servir des droits pour financer les opérations de la voie maritime et ont ordonné à leurs administrations nationales de la voie maritime d'être autosuffisantes. C'est encore l'objectif du Canada.

Cependant, en 1986, les États-Unis ont décidé de financer les frais de la voie maritime à l'aide des recettes provenant de la taxe d'entretien des ports (*Harbour Maintenance Tax*). Cela a marqué l'intention des États-Unis de ne plus dépendre des droits comme source de revenu.

Pour financer les coûts d'immobilisations et d'exploitation prévus pour la voie maritime, le Canada a cherché à négocier des augmentations des droits en vertu de l'accord de 1959, au taux approximatif de l'inflation depuis plusieurs années. Les négociations avec les États-Unis au sujet des augmentations n'ont pas porté fruit, ce qui a entraîné un gel des droits depuis 1993.

Parallèlement, dans un effort visant à instiller une plus grande discipline commerciale dans le fonctionnement de la voie maritime et à en réduire les coûts, le gouvernement entreprend la commercialisation de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent et confie son exploitation et son administration à un groupe composé des principaux utilisateurs. Font partie intégrante de l'entente de principe négociée avec les utilisateurs un engagement d'adopter des augmentations de droits de 2 p. 100 par année pour les cinq prochaines années, ainsi que des ajustements fondés sur le rendement de plus ou moins 1,5 p. 100. L'abrogation du décret en conseil C.P. 1959-373 permettrait l'adoption d'augmentations des droits qui correspondraient à l'entente de principe avec les utilisateurs.

Recent attempts by Canada to reach a negotiated agreement with the United States on tolls have been unsuccessful.

Alternatives

There are no legislative or regulatory alternatives to this proposal. As long as the Order in Council in question remains in effect, the St. Lawrence Seaway Authority is restricted to setting the tariff of tolls set out in the 1959 agreement.

Unfortunately, it does not appear possible to reach an agreement with the Americans, under the 1959 agreement, on the toll increases sought by Canada.

Continuation of a freeze on tolls would adversely affect Canada's ability to meet the funding requirements of this system and to commercialize its operations.

Benefits and Costs

This proposal will allow the Government to introduce toll increases of 2 percent per year for five years, with performance-based adjustments, as has been agreed in principle as part of the commercialization of the Seaway. Therefore, the costs, to be borne by users, are both minimal and expected. On the current Seaway toll revenue base of approximately \$350 million over the next five years, the increases, at currently forecast levels of traffic, are expected to generate an additional \$20 million revenue in total.

The toll increases will help meet the ongoing capital needs of the system. This ongoing asset renewal and the introduction of commercial discipline through commercialization will help improve the efficiency of the system, to the benefit of all users.

Consultation

Users of the Seaway have been aware of the Government's efforts to introduce toll increases since 1993. There have been extensive consultations with users over the past several years and specifically as part of the negotiation of a commercialization agreement. As explained in the "Benefit and Costs" section of this document, the major users of the Seaway have agreed in principle, as part of the commercialization initiative, to the toll increases which will be introduced if this proposal is accepted.

Compliance and Enforcement

There are no compliance or enforcement considerations for the Order.

Contact

Bruce Bowie, Executive Director, Marine Policy Reform, Place de Ville, Tower C, 25th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0N5, (613) 998-0702 (Telephone), (613) 998-1845 (Facsimile).

Les tentatives récentes du Canada pour en venir à une entente négociée avec les États-Unis se sont soldées par un échec.

Solutions envisagées

Il n'y a pas d'autres solutions législatives ou réglementaires à cette proposition. Tant et aussi longtemps que le décret en question reste en vigueur, l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent est limitée au tarif des droits établis dans l'accord de 1959.

Malheureusement, il ne semble pas possible d'en venir à une entente avec les Américains en vertu de l'accord de 1959, sur la question de l'augmentation des droits que recherche le Canada.

Le maintien du gel des droits nuirait à la capacité du Canada de répondre aux exigences de financement de ce système et de commercialiser ses opérations.

Avantages et coûts

La présente proposition permettra au gouvernement d'adopter des augmentations des droits de 2 p. 100 par année pendant cinq ans, ainsi que des rajustements fondés sur le rendement, selon les dispositions convenues en principe dans le cadre de la commercialisation de la voie maritime. Par conséquent, les coûts, qui seront supportés par les utilisateurs, seront minimes et escomptés. La base du revenu provenant des droits de la voie maritime se chiffre actuellement à environ 350 millions de dollars; au cours des cinq prochaines années, on s'attend que les augmentations génèrent en tout quelque 20 millions de dollars de plus selon les niveaux de trafic actuels.

Les augmentations des droits permettront de financer les besoins d'immobilisations permanents du réseau. Grâce au renouvellement des biens et de l'introduction d'une discipline commerciale par la commercialisation, l'efficacité du réseau s'améliorera, ce qui profitera à tous les utilisateurs.

Consultations

Les utilisateurs de la voie maritime sont au courant des efforts déployés par le gouvernement pour adopter des augmentations des droits depuis 1993. Des consultations approfondies ont eu lieu avec les utilisateurs au cours des dernières années, plus particulièrement dans le cadre des négociations au titre de l'entente de commercialisation. Comme il est déjà expliqué sous la rubrique « Avantages et coûts » du présent document, les principaux utilisateurs de la voie maritime ont accepté en principe, dans le cadre de cette initiative de commercialisation, les augmentations de droits qui entreront en vigueur si cette proposition est acceptée.

Respect et exécution

Ce décret ne soulève aucune question de respect ou d'exécution.

Personne-ressource

Bruce Bowie, Directeur exécutif, Réforme de la politique du secteur maritime, Place de Ville, Tour C, 25^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0N5, (613) 998-0702 (téléphone), (613) 998-1845 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council proposes, pursuant to section 18 of the *St. Lawrence Seaway Authority Act*,

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est par les présentes donné que le Gouverneur en conseil, en vertu de l'article 18 de la *Loi sur l'Administration de la voie*

to make the annexed *Order Repealing Certain Directions to the St. Lawrence Seaway Authority*.

Interested persons may make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All representations must be in writing and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Bruce Bowie, Executive Director, Marine Policy Reform, Place de Ville, Tower C, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5, (613) 998-0702 (Telephone), (613) 998-1845 (Facsimile).

Ottawa, April 6, 1998

MICHEL GARNEAU
Assistant Clerk of the Privy Council

**ORDER REPEALING CERTAIN DIRECTIONS
TO THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY**

REPEAL

1. Order in Council P.C. 1959-373 of March 26, 1959 is repealed.

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the date on which it is registered.

[16-1-o]

maritime du Saint-Laurent, se propose de prendre le *Décret abrogeant certaines instructions à l'intention de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement au ministre des Transports dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la Partie I de la *Gazette du Canada* ainsi que la date de publication du présent avis et d'envoyer le tout à Bruce Bowie, Directeur exécutif, Réforme de la politique du secteur maritime, Place de Ville, Tour C, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5, (613) 998-0702 (téléphone), (613) 998-1845 (télécopieur).

Ottawa, le 6 avril 1998

Le greffier adjoint du Conseil privé
MICHEL GARNEAU

**DÉCRET ABROGEANT CERTAINES INSTRUCTIONS
À L'INTENTION DE L'ADMINISTRATION DE
LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT**

ABROGATION

1. Le décret C.P. 1959-373 du 26 mars 1959 est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[16-1-o]

INDEX

No. 16 — April 18, 1998

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions.....	855
Decisions	
98-100 to 98-115	855

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act	
Permit No. 4543-2-04178	842
Permit No. 4543-2-04183	843
Permit No. 4543-2-05880, amended.....	848
Permit No. 4543-2-05919	844
Permit No. 4543-2-05962	845
Permit No. 4543-2-05963	847

Finance, Dept. of

Canada Pension Plan	
Rate of interest of any obligation for the month of May 1998	849
Statements	
Bank of Canada, balance sheet as at March 31, 1998.....	863
Bank of Canada, balance sheet as at April 1, 1998.....	865

Health, Dept. of

Food and Drugs Act	
Food and Drug Regulations — Amendments	849

Industry, Dept. of

Appointments.....	851
-------------------	-----

National Revenue, Dept. of

Special Import Measures Act	
Baby food — Decision.....	853

MISCELLANEOUS NOTICES

Abitibi-Consolidated Inc., Case River bridge replacement over the Case River, Ont.	858
Color Photographic Association of Canada Incorporated (The), surrender of charter	858

MISCELLANEOUS NOTICES (Conc.)

*Essex Terminal Railway Company (The), annual general meeting	858
*Lake Erie and Detroit River Railway Company (The), annual meeting	859
National Railroad Passenger Corporation, documents deposited.....	859
Nova Scotia Power Inc., application to export electricity to the United States	859
Sandwell Engineering Inc., shore protection facilities and walkway in Burrard Inlet, B.C.	860
Union Pacific Railroad Company, documents deposited.....	861
Union Tank Car Company, documents deposited	862

ORDERS IN COUNCIL**Finance, Dept. of**

Canadian Payments Association Act	
By-law Amending By-law No. 3 — Clearing By-law.....	867
By-law No. 2 Respecting Finance.....	868
By-law No. 7 Respecting the Large Value Transfer System.....	871

Fisheries and Oceans, Dept. of

Canada Shipping Act	
Order Amending the Fees Proposed by Western Canada Marine Response Corporation, Great Lakes Response Corporation of Canada, Eastern Canada Response Corporation Ltd., Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc., and Point Tupper Marine Services Ltd. ..	893

PARLIAMENT**House of Commons**

*Filing applications for private bills (1st Session, 36th Parliament).....	854
--	-----

PROPOSED REGULATIONS**Transport, Dept. of**

St. Lawrence Seaway Authority Act	
Order Repealing Certain Directions to the St. Lawrence Seaway Authority	904

INDEX

N° 16 — Le 18 avril 1998

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Abitibi-Consolidated Inc., pont de remplacement de la rivière Case au-dessus de la rivière Case (Ont.).....	858
Color Photographic Association of Canada Incorporated (The), abandon de charte.....	858
*Essex Terminal Railway Company (The), assemblée générale annuelle	858
*Lake Erie and Detroit River Railway Company (The), assemblée annuelle	859
National Railroad Passenger Corporation, dépôt de documents.....	859
Nova Scotia Power Inc., demande visant l'exportation d'électricité aux États-Unis.....	859
Sandwell Engineering Inc., ouvrage de protection de rivage et allée piétonnière dans le bras de mer Burrard (C.-B.).....	860
Union Pacific Railroad Company, dépôt de documents	861
Union Tank Car Company, dépôt de documents	862

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement	
Permis n° 4543-2-04178	842
Permis n° 4543-2-04183	843
Permis n° 4543-2-05880, modifié.....	848
Permis n° 4543-2-05919	844
Permis n° 4543-2-05962	845
Permis n° 4543-2-05963	847

Finances, min. des

Bilans	
Banque du Canada, bilan au 31 mars 1998.....	864
Banque du Canada, bilan au 1 ^{er} avril 1998	866
Régime de pensions du Canada	
Taux d'intérêt pour toute obligation pour le mois de mai 1998	849

Industrie, min. de l'

Nominations.....	851
------------------	-----

Revenu national, min. du

Loi sur les mesures spéciales d'importation	
Aliments pour bébés — Décision	853

AVIS DU GOUVERNEMENT (fin)**Santé, min. de la**

Loi sur les aliments et drogues	
Règlement sur les aliments et drogues — Modifications....	849

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	855
Décisions	
98-100 à 98-115.....	855

DÉCRETS EN CONSEIL**Finances, min. des**

Loi sur l'Association canadienne des paiements	
Règlement administratif modifiant le Règlement n° 3 — Règlement de compensation.....	867
Règlement administratif n° 2 sur les finances	868
Règlement administratif n° 7 sur le système de transfert de paiements de grande valeur	871

Pêches et des Océans, min. des

Loi sur la marine marchande du Canada	
Arrêté modifiant les droits proposés par la Western Canada Marine Response Corporation, la Great Lakes Response Corporation of Canada, la Société d'intervention maritime, Est du Canada Ltée, l'Atlantic Emergency Response Team (ALERT) Inc. et les Services Point Tupper Marine Ltée.....	893

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 ^{re} session, 36 ^e législature).....	854
--	-----

RÈGLEMENTS PROJÉTÉS**Transports, min. des**

Loi sur l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent	
Décret abrogeant certaines instructions à l'intention de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent...	904



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9